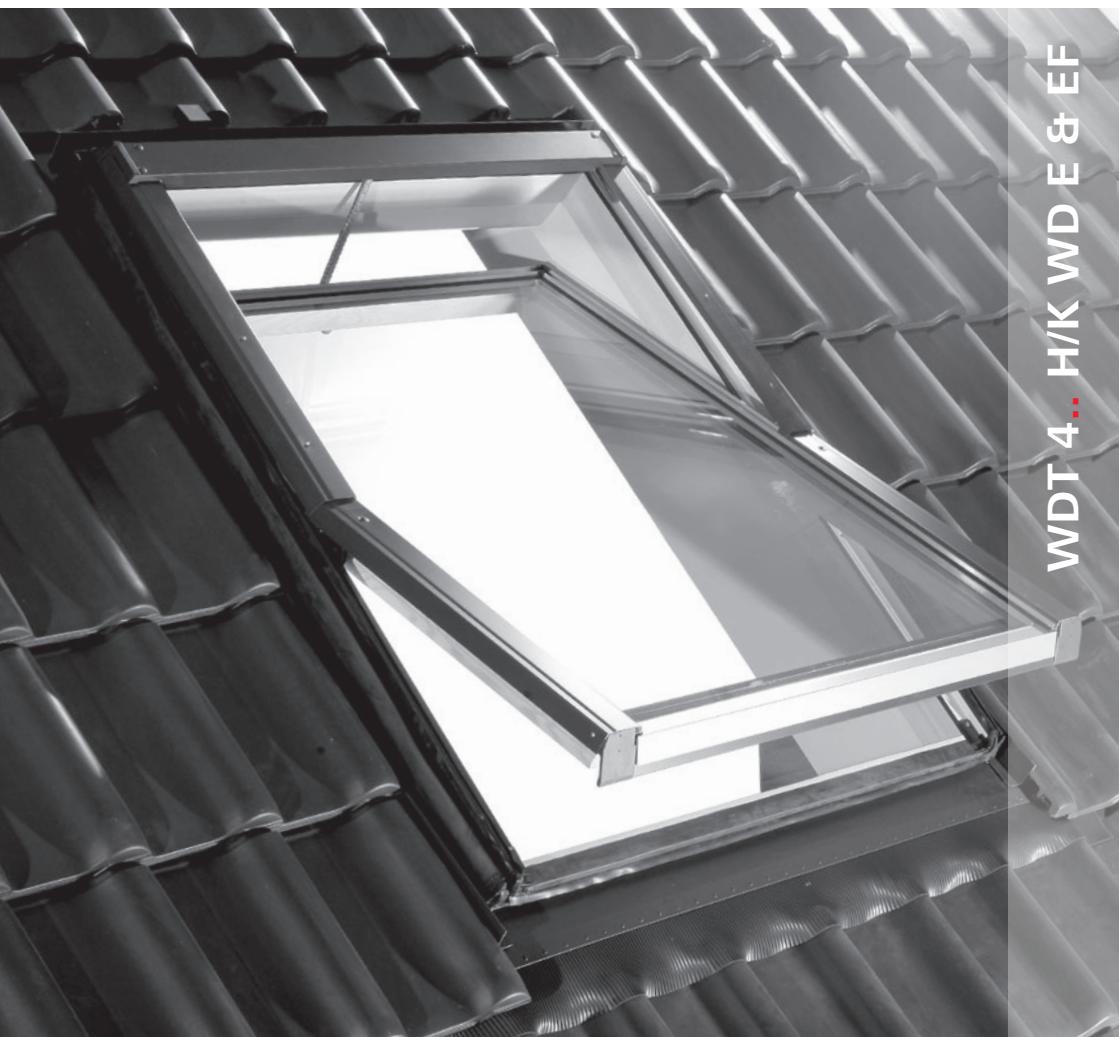




## Wohndachfenster RotoTronic

Roof window RotoTronic



WDT 4... H/K WD E & EF



**D** Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem neuen Roto Wohndachfenster.

Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, an dem Sie lange Ihre Freude haben werden. In dieser Anleitung finden Sie wichtige Informationen rund um Ihr neues Wohndachfenster. Dazu gehört natürlich auch das Thema Wartung und Pflege. Denn nur so ist, wie bei anderen hochwertigen technischen Produkten auch, ein störungsfreier Betrieb gewährleistet. Nehmen Sie sich also bitte die Zeit, diese Anleitung sorgfältig durchzulesen. Ihr Roto Partner steht Ihnen jederzeit gerne mit weiteren Ratschlägen zur Seite. Wir wünschen Ihnen sonnige Zeiten und viel Vergnügen mit Ihrem neuen Wohndachfenster.

**F** Votre choix s'est porté sur une fenêtre de toit Roto et nous vous en félicitons.

Vous venez d'acquérir un produit de qualité qui vous donnera entière satisfaction durant de nombreuses années. La présente notice comporte d'importantes informations relatives à votre fenêtre de toit, dont des conseils de maintenance et d'entretien. La maintenance et l'entretien en font bien sûr partie. Comme pour d'autres produits techniques de qualité supérieure, ce n'est qu'ainsi que vous préserverez son bon fonctionnement. Prenez par conséquent le temps de lire consciencieusement cette notice. Votre dépositaire Roto se tient à votre disposition pour tout complément d'information.

Nous vous souhaitons des moments ensoleillés et beaucoup de joie avec votre nouvelle fenêtre de toit.

**GB** We congratulate you on your new Roto skylight window.

You have purchased a quality product that will provide you with pleasure for a long time. These instructions contain important information on your new roof window. Needless to say, this also includes maintenance and care. Because, as with all other high-quality technical products, this is the only way to ensure faultless operation. Please take time therefore to read through these instructions carefully. Your Roto partner is available at all times to give you further advice. We wish you plenty of sunshine and a lot of pleasure with your roof window.

**NL** Gefeliciteerd met uw nieuwe Roto dakraam.

U bent nu in het bezit van een kwaliteitsproduct waaraan u lang plezier zult beleven. In deze handleiding vindt u belangrijke informatie over uw nieuwe dakraam. Daarbij wordt natuurlijk ook gesproken over het onderhoud. Want alleen zo kan, net als bij andere hoogwaardige technische producten, een probleemloze werking worden gegarandeerd. Trek er dus voldoende tijd voor uit om deze handleiding zorgvuldig door te nemen. Uw Roto-specialist is te allen tijde gaarne bereid u van nader advies te dienen. We wensen u zonnige tijden en veel plezier met uw nieuwe dakraam.

**E** Le felicitamos por la compra de su nueva ventana para tejado Roto.

Ha adquirido un producto de calidad que podrá disfrutar durante muchos años. Este manual contiene información importante sobre su ventana para tejado, como temas de mantenimiento y conservación, ya que sólo con un cuidado adecuado puede garantizarse un funcionamiento perfecto. Le recomendamos entonces leer atentamente este manual. Si desea asesoramiento, su distribuidor Roto le facilitará la asistencia que precise en todo momento. Le deseamos que disfrute de unos momentos muy especiales y acogedores con su nueva ventana para tejado Roto.

**P** Os nossos parabéns por ter adquirido uma janela de sótão Roto.

Trata-se de um produto da mais alta qualidade, que lhe irá proporcionar prazer durante muito tempo. Este manual contém informações importantes sobre a sua nova janela. Que, como não podia deixar de ser, incluem indicações relativas à conservação e à manutenção. Porque só assim, e a exemplo do que sucede com outros produtos tecnológicos da mais alta qualidade, poderá ser garantida uma operação sem problemas. Por isso, leia atenta e integralmente este manual. Além disso, pode contar com o apoio do seu parceiro Roto, que terá sempre o maior prazer em o ajudar e aconselhar.

Desejamos-lhe dias soalheiros e muitos momentos bons com a sua nova janela de sótão.

**PL** Gratulujemy Państwu zakupu nowego okna dachowego Roto.

Nabyłyście Państwo wyrób wysokiej jakości, z którego będziecie długo czerpać wiele radości. Poniższa instrukcja zawiera najważniejsze informacje dotyczące nowego okna dachowego, jak również rady odnośnie konserwacji i pielęgnacji. Podobnie, jak w przypadku innych, wysokojakościowych wyrobów technicznych, tylko staranna konserwacja i pielęgnacja zapewnia bezusterkowe użytkowanie. W związku z tym prosimy o staranne przeczytanie instrukcji. Partnerzy Roto są do Państwa dyspozycji i w każdej chwili służą dalszymi poradami. Życzymy Państwu wielu słonecznych chwil i duzo zadowolenia z nowego okna dachowego.

**RUS** Мы рады поздравить Вас с выбором нового мансардного окна Roto.

Вы приобрели качественный продукт, который будет радовать Вас долгое время. В данной инструкции Вы найдете важную информацию о Вашем новом мансардном окне. Здесь Вы также найдете все, что касается технического обслуживания и ухода. Как и при эксплуатации других высококачественных технических изделий, только при соблюдении всех рекомендаций может быть гарантирована правильная работа. Поэтому уделите, пожалуйста, часть Вашего времени для



внимательного прочтения данной инструкции.  
Ваш партнер Roto всегда будет рад ознакомиться с Вашими предложениями.  
Мы желаем Вам как можно больше солнечных и радостных дней при пользовании Вашим новым мансардным окном.

**(EST)**

**Õnnitleme Teid uue Roto katusekna puul.**  
Te olete soetanud kvaliteettoote, millest saate tunda rõõmu pikka aega. Käesolevast juhendist leiate tähtsat informatsiooni oma uue katusekna kohta. Siiajuurde kuulub loomulikult ka hoolduse ja hoolituse teema. Sest ainult nii - nagu ka kõikide teiste kõrgkvaliteetsete tehniliste toodete puul - on tagatud riketeta töötamine. Võtke seega endale käesoleva juhendi hoolikaks läbilugemiseks piisavalt aega. Teie Roto partner on edasiste nõuannete jaoks igal ajal meelsasti Teie käsutuses.

Sooime Teile pääkeselisi ilmu ja head ajaveetmist Teie uue katuseknaga.

**(LV)**

### **Sveicam Jūs ar jaunā Roto jumta loga iegādi.**

Jūs esat iegādājies kvalitatīvu izstrādājumu, par kuru Jums būs prieks ilgu laiku. Šajā instrukcijā Jūs atradisiet svarīgu informāciju par Jūsu jauno jumta logu. Tai skaitā arī apkopī un tīrīšanu. Jo tikai tā ir nodrošināta netraucēta darbība – kā tas ir ciemītīgumā.

Izstrādājumiem. Tādēļ, lūdzu, rodiet laiku, lai rūpīgi izlasītu šo instrukciju. Jūsu Roto partneris jebkura laikā labprāt palīdzēs ar ciemītīgiem.

Novēlam Jums saulainu laiku un daudz patīkamu brīžu ar Jūsu jauno jumta logu.

**(LT)**

### **Sveikiname įsigijus firmos ROTO stogo langa.**

Pirkdamis firmos ROTO stogo langą pasirinkote aukštostos kokybės produkta, kuris Jums ištikimai tarsnaus ilgą laiką. Šioje instrukcijoje pateikiama svarbi informacija, susijusi su Jūsų įsigytu stogo langu ir jo priežiūra. Atminkite, kad nepriekaištingą stogo lango būklę galima užtikrinti tik jį rūpestingai prižiūrint. Nes tik taip taip, kaip ir naudojant kitus vertingus produktus, galima užtikrinti veikimą be gedimų. Todėl prašome jidėmai perskaityti šią instrukciją. Papildomu patarimų Jums mielai suteiks Jūsų Roto pardavėjas.

Linkime daug saulėtyrų ir malonių akimirkų su Jūsų naujuoju stogo langu.

**(CZ)**

### **Blahopřejeme vám k vašemu novému Střešnímu oknu Roto,**

protože jste získali kvalitní výrobek, který Vám bude dělat dlouhou dobu radost. V tomto návodu najdete důležité informace ohledně tohoto nového střešního okna, jakož i tipy na údržbu a péči. Neboť pouze řádná údržba a péče zaručuje bezproblémový provoz. Věnujte prosím proto svůj čas řádnému pročtení tohoto návodu. Pro

další informace je Vám Váš ROTO partner vždy rád k dispozici.

Prějeme Vám slunečné dny a hodně radosti s Vaším novým střešním oknem.

**(SK)**

### **blahoželáme vám k vásemu novému strešnému oknu ROTO.**

Získať ste kvalitný výrobok, z ktorého budete mať radost dlhý čas. V tomto návode nájdete dôležité informácie týkajúce sa vášho nového strešného okna, ako aj tipy na údržbu a starostlivosť. Iba pravidelná údržba a starostlivosť zaručia bezproblémové používanie. Venuj-te, prosím, preto svoj čas pozornému prečítaniu tohto návodu. Pre ďalšie informácie je vám vždy rád k dispozícii váš ROTO partner. Prajeme vám slnečné dni a veľa radosti s vaším novým strešným oknom.

**(H)**

### **Gratulálunk Önknek az új ROTO tetőtéri ablakukhoz.**

Egy minőségi terméket vásároltak meg, ami hosszú ideig örömkre szolgál majd. Ebben útmutatóban megtalálják a fontosabb információkat az új tetőtéri ablakukról. Természetesen szólunk az és a karbantartásról is. Erre azért van szükség, mert csak így lehet a zavarmentes működést biztosítani. Kérjük Önt, fordítson egy kis idő arra, hogy ezt a füzetecskét alaposan áttanulmányozza. ROTO partnere mindenkor szívesen nyújt tanácsokat a későbbiekben is. Kívánunk, hogy öröme legyen az új tetőtéri ablakában.

**(SLO)**

### **Čestitamo vam za vaše novo Roto strešno okno.**

Kupili ste kakovosten izdelek, ki vam bo še dolgo v veselje. V teh navodilih boste našli pomembne informacije o vašemu novemu strešnem oknu kakor tudi nasvete za njegovo vzdrževanje. Le skrbno vzdrževanje namreč zagotavlja nemoteno delovanje. Zato si, prosimo, vzemite čas in ta navodila natančno preberite. Za nadaljnje nasvete se obrnite na svojega Roto partnerja. Želimo vam veliko sonca in veselja z vašim novim strešnim oknom.

**(I)**

### **Congratulazioni per il vostro nuovo lucernario.**

Avete acquistato un prodotto di qualità, che vi recherà tanta gioia per molto tempo. Nelle presenti istruzioni trovate informazioni importanti relative al vostro nuovo lucernario. A ciò appartiene naturalmente anche il tema manutenzione e cura. Infatti solo in questo modo è possibile garantire un funzionamento privo di complicazioni, come del resto anche in tutti gli altri pregiati prodotti tecnici. Pertanto, riservatevi un po' di tempo per consultare accuratamente le presenti istruzioni. Il vostro partner Roto è volentieri a vostra disposizione in qualsiasi momento per ulteriori consigli. Vi auguriamo tempi soleggiati e buon divertimento con il vostro nuovo lucernario.

**HR**

### **Čestitamo na novom Roto stambenom krovnom prozoru.**

Nabavili ste kvalitetan proizvod koji će Vam dugo pružati zadovoljstvo. U ovoj uputi nalaze se važne informacije u svezi s Vašim stambenim krovnim prozorom. U to spada naravno i tema odrižavanje i njega. Stoga samo tako može se kao i kod drugih visoko valjanih tehničkih proizvoda osigurati rad bez smetnji. Molimo da uzmete vremena kako bi ovu uputu pažljivo pročitali. Vaš partner Roto stoji Vam u svako vrijeme rado s dalnjim savjetima na raspaganju. Želimo Vam sunčana vremena i mnogo veselja s Vašim novim stambenim krovnim prozorom.

**RO**

### **Vă felicităm pentru achiziționarea unei ferestre de mansardă Roto**

Ați achiziționat un produs de calitate, fiabil, ce vă va face bucurie foarte mult timp. În manualul acesta veți găsi informații interesante în legătură cu fereastra Dumneavoastră. Printre multe altele veți găsi și informații legate de întreținerea acesteia. Numai prin respectarea acestor sfaturi veți profita pe deplin de funcționalitatea desăvârșită a produsului. Vă rugăm și să rezervați timpul să citiți cu atenție instrucțiunile. Partenerul Roto vă va sta oricând la dispoziție cu informații ajutătoare.

Vă urăm multă plăcere în exploatarea ferestrei.

**GR**

### **Συγχαρητήρια που επιλέξατε ένα παράθυρο στένης Roto.**

Αποκτήσατε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας, το οποίο θα χαρέτε για μεγάλο χρονικό διάστημα. Σε αυτό το εγχειρίδιο αυτό θα βρείτε σημαντικές πληροφορίες γύρω από το νέο σας παράθυρο στένης. Εδώ ανήκει φυσικά και το θέμα συντήρησης και φροντίδας. Επειδή μόνο έτσι, όπως επίσης και με τα άλλα υψηλής ποιότητας τεχνικά προϊόντα, εξασφαλίζεται μια αιτρόσκοπη λειτουργία. Γι' αυτό το λόγο διαβάστε παρακαλώ προσεκτικά αυτές τις οδηγίες. Ο αντιπρόσωπος της Roto είναι πάντοτε στη διάθεσή σας με περαιτέρω συμβουλές.

Σας ευχόμαστε ηλιόλουστες μέρες και απόλυτη ικανοποίηση με το νέο σας παράθυρο στένης.





#### D Öffnen bei Regen, Nebel oder Tau

Die Steuerung bietet die Möglichkeit, trotz aktiviertem Regensor das Fenster zu öffnen. Durch gleichzeitiges Drücken der Auf und Ab Tasten wird der Regensor für 20 Minuten deaktiviert und das Fenster öffnet. Nach 20 Minuten wird der Regensor automatisch wieder aktiviert. Es ist jederzeit möglich, den Öffnungsvorgang zu stoppen oder das Fenster zu schließen.

#### F Ouverture, par pluie, brouillard ou rosée

La commande offre la possibilité d'ouvrir la fenêtre bien que le capteur de pluie soit activé. Le capteur est désactivé pendant 20 minutes en actionnant simultanément sur les touches Vers le haut et Vers le bas et la fenêtre s'ouvre. Le capteur de pluie est réactivé automatiquement au bout de 20 minutes. Il est possible d'arrêter l'ouverture de la fenêtre à tout moment, ou de la fermer.

#### GB Opening in rain, fog or dew

The controller enables the window to be opened in spite of the rain sensor being activated. Simultaneously pressing the Up and Down buttons deactivates the rain sensor for 20 minutes and opens the window. After 20 minutes the rain sensor is automatically reactivated. It is possible at any time to stop the opening process or close the window.

#### NL Openen bij regen, mist of dauw

De besturing biedt de mogelijkheid het raam te openen ook al is de regensorseur geactiveerd. Wanneer de Omhoog- en Omlaag-toetsen tegelijk worden ingedrukt, wordt de regensorseur voor 20 minuten gedectivéert en gaat het raam open. Na 20 minuten wordt de regensorseur automatisch weer geactiveerd. Te allen tijde is het mogelijk het openen te stoppen of het raam te sluiten.

#### E Apertura en caso de lluvia, neblina o rocío

El mando ofrece la posibilidad de abrir la ventana a pesar de estar el sensor de lluvia activo. Pulsando al mismo tiempo las teclas „arriba” y „abajo” se desactiva el sensor de lluvia durante 20 minutos y la ventana se abre. Después de 20 minutos se activa automáticamente de nuevo el sensor de lluvia. En cualquier momento es posible de parar la operación de apertura o cerrar la ventana.

#### P Abrir em caso de chuva, nevoeiro ou orvalho

Apesar de o sensor da chuva se encontrar activo, o comando oferece a possibilidade de abrir a janela. Premindo simultaneamente os botões PARA CIMA e PARA BAIXO, o sensor da chuva fica desativado durante 20 minutos e a janela abre-se. Após 20 minutos, o sensor da chuva volta a ser activado automaticamente. É possível, a qualquer altura, parar o processo de abertura ou fechar a janela.

#### PL Otwieranie podczas deszczu, mgły lub rosły

Sterownik daje możliwość otwierania okna, pomimo aktywnego czujnika deszczu. Jednoczesnie wciskanie przycisków W góre i W dół powoduje wyłączenie czujnika deszczu na 20 minut i otwarcie okna. Po 20 minutach nastąpi ponowne automatyczne uaktywnienie czujnika deszczu. W każdej chwili jest możliwe zatrzymanie procesu otwierania lub zamknięcie okna.

#### RUS Открывание при дожде, тумане или запотевании стекла

Система управления позволяет открыть окно несмотря на включенный дождевой датчик. Если одновременно нажать на клавиши Вверх и Вниз, дождевой датчик выключается на 20 минут, и окна открывается. Спустя 20 минут дождевой датчик автоматически включится снова. В любой момент можно остановить раскрытие окна или закрыть окно.

#### EST Avamine vihma, udu või kastega

Juhustüsteem pakub võimalust avada aken aktiveeritud vihmasensorist hoolimata. Üles- ja alla-klahvidesse samaaegselt vajutamisel deaktiviteeritakse vihmasensor 20 minutiks ning avatakse aken. 20 minuti möödudes aktiveeritakse vihmasensor automaatselt uesti. Avamistoimingut on võimalik suvalisel ajahetkel peatada või akent sulgeda.

#### LV Atvēršana lietus, miglas vai rasas gadījumā

Vadības sistēma piedāvā iespēju atvērt logu, neskatoties uz to, ka ir aktivizēts lietus sensors. Vienlaikus nospiežot pacelšanas un nolaišanas taustipus, lietus sensors uz 20 minūtēm tiek deaktivizēts un logs atveras. Pēc 20 minūtēm lietus sensors atkal automātiski aktivizējas. Atvēršanas procesu var apturēt vai logu var aizvērt jebkurā laikā.



**LT** **Atidarymas per lietu, rūkā arba esant rasai**  
 Valdymas suteikia galimybę, nepaisant to, kad aktyvuotas lietus sensorius, atidaryti langą. Tuo pačiu metu spaudžiant mygtukus įjungti ir įjungti, lietus sensorius deaktyvuojamas 20 minučių, ir langas atsidaro. Po 20 minučių lietus sensorius aktyvuojamas automatiškai. Bet kuriuo metu galima sustabdysi atidarymo procedūra arba uždaryti langą.

**CZ** **Otvírání při dešti, mlze nebo jinovatce**  
 Řízení nabízí možnost otvírat okno navzdory zakřiveného dešťového senzoru. Současným stisknutím tlačítka Nahoru a Dolů se dešťový senzor pro dobu 20 minut deaktivuje a okno se otevře. Po 20 minutách se dešťový senzor automaticky znova zaktivuje. Kdykoliv lze postup otvírání zastavit nebo okno zavřít.

**SK** **Otvoriť v prípade dažda, hmly alebo rosy**  
 Riadiaci systém ponúka možnosť otvoriť okno napriek aktivovanému snímaču dažda. Súčasným zatlačením tlačidla Hore a Dole sa na 20 minút deaktivuje snímač dažda a okno sa otvorí. Po 20 minútach sa snímač dažda opäť automaticky aktivuje. Je ale v ľubovoľnom čase možné zastaviť proces otvárania alebo okno zavrieť.

**H** **Kinyitás eső, köd vagy hármat esetén**  
 A vezérlés módöt ad rá, hogy az ablakot akkor is ki lehessen nyitni, ha aktív az esőérzékelő. A Fel és a Le gomb egyidejű lenyomásával 20 percre deaktiválódik az esőérzékelő, és az ablak kinyilik. 20 perc elteltével az esőérzékelő automatikusan újra aktívvá válik. Bármikor lehetséges a nyitás folyamatának megállítása, illetve az ablak bezárása.

**SLO** **Odpiranje pri dežju, megli ali rosi**  
 Krmiljenje nudi možnost odpiranja okna kljub aktiviranem senzoru za dež. Z istočasnim pritiskom na tipki „navzgor“ in „navzdol“ se senzor za dež deaktivira za čas 20 minut in okno se odpre. Po 20 minutah se senzor za dež avtomatsko spet aktivira. V vsakem trenutku je možno proces odpiranja zaustaviti ali okno zapreti.

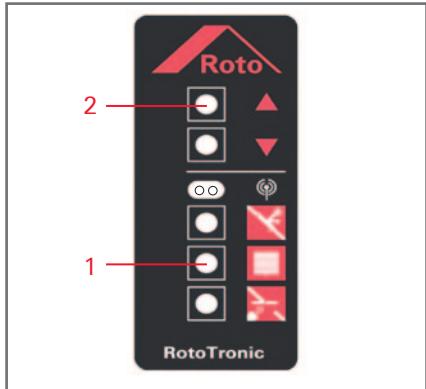
**I** **Aperto durante pioggia, nebbia o rugiada**  
 Il controllore offre la possibilità di aprire la finestra nonostante l'attivazione del sensore pioggia. Premendo contemporaneamente sui tasti su e giù, il sensore pioggia viene disattivato per 20 minuti e la finestra aperta. Dopo 20 minuti il sensore pioggia viene riattivato automaticamente. È possibile fermare in qualsiasi momento la corsa di apertura o chiudere la finestra.

**HR** **Otvaranje kod kiše, magle ili rose**  
 Upravljanje pruža mogućnost otvaranja prozora usprkos aktiviranom senzoru za kišu. Istovremenim pritiskom na tipke za gore i dolje senzor za kišu se deaktivira 20 minuta i prozor se otvorii. Nakon 20 minuta senzor za kišu se automatski ponovo aktivira. U svako doba moguće je zaustaviti otvaranje ili prozor zatvoriti.

**RO** **Deschiderea pe timp de ploaie, ceată sau dezgehet**  
 Comanda oferă posibilitatea de a deschide ferestre, chiar dacă senzorul de ploaie este activat. Prin apăsarea simultană a tastelor Deschis și Închis se dezactivează timp de 20 de minute senzorul de ploaie și se deschide fereastra. După 20 de minute senzorul de ploaie se dezactivează automat. Este posibil oriunde să opriți procesul de deschidere, sau să închideți fereastra.

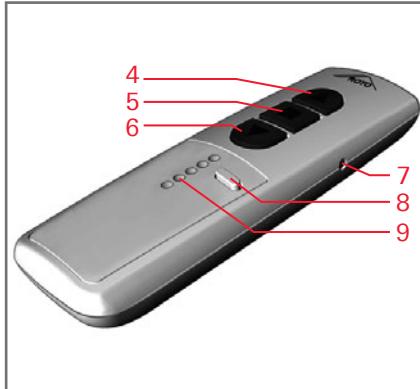
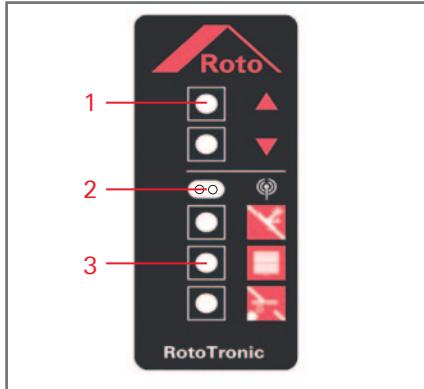
**GR** **Ανοιγμα σε περίπτωση βροχής, ομίχλης ή δροσάς**  
 Η μονάδα ελέγχου προσφέρει τη δυνατότητα, να ανοίξετε το παράθυρο παρόλη την ενεργοποίηση του αισθητήρα βροχής. Πατώντας ταυτόχρονα τα πλήκτρα ΑΥΦ (ΠΑΝΩ) και ΑΒ (ΚΑΤΩ) απενεργοποιείται ο αισθητήρας βροχής για 20 λεπτά και το παράθυρο ανοίγει. Μετά από 20 λεπτά ενεργοποιείται ξανά αυτόματα ο αισθητήρας βροχής. Οποτεδήποτε μπορεί κανείς να σταματήσει τη διαδικασία ανοίγματος ή να κλείσει το παράθυρο.

# RotoTronic E, EF



<b>D</b>	<b>Funktionsprüfung</b> 1. Antrieb auswählen 2. Taste für Auf- / und Abbewegung drücken	<b>LV</b>	<b>Darbības pārbaude</b> 1. Izvēlieties piedziņu 2. Nospiediet taustiņu loga pacelšanas un nolaišanas kustību pārbaudei
<b>F</b>	<b>Vérification du fonctionnement</b> 1. Sélectionner la motorisation 2. Actionner la touche Montée/Descente	<b>LT</b>	<b>Funkciju tikrinimas</b> 1. Pasirinkti pāvārā 2. Spausti mygtuką aukštyn / žemyn
<b>GB</b>	<b>Function testing</b> 1. Select drive 2. Press the button for upwards / down wards movement	<b>CZ</b>	<b>Přezkoušení funkce</b> 1. Zvolit pohon 2. Stisknout tlačítko pro pohyb nahoru/dolů
<b>NL</b>	<b>Functiecontrole</b> 1. Aandrijving selecteren 2. Toets voor beweging omhoog en omlaag indrukken	<b>SK</b>	<b>Skúška funkcie</b> 1. Zvoliť pohon 2. Sťačiť tlačidlo pohybu hore a dole
<b>E</b>	<b>Comprobación del funcionamiento</b> 1. Seleccionar el accionamiento 2. Pulsar la tecla para el movimiento de subida / bajada	<b>H</b>	<b>Működésvizsgálat</b> 1. Kiválasztjuk a motort 2. Megnyomjuk a felfelé és lefelé mozgatás gombját
<b>P</b>	<b>Verificação do funcionamento</b> 1. Seleccionar o automatismo 2. Premir o botão para subida e descida	<b>SLO</b>	<b>Funkcionalni preizkus</b> 1. Izbrati pogon 2. Pritisniti tipko za premikanje navzgor in navzdol
<b>PL</b>	<b>Próba działania</b> 1. Wybrać napęd 2. Wcisnąć przycisk ruchu w góre / w dół	<b>I</b>	<b>Prova di funzionamento</b> 1. Scegliere l'azionamento 2. Premere il tasto per il movimento su/giù
<b>RUS</b>	<b>Проверка исправности</b> 1. Выбрать привод 2. Нажать клавишу подъема / опускания	<b>HR</b>	<b>Ispitivanje funkciranja</b> 1. Odaberite pogon 2. Pritisnite tipku za kretanje gore / dolje
<b>UA</b>		<b>BIH</b>	
<b>EST</b>	<b>Talitusfunktsooni kontroll</b> 1. Valige ajam välja 2. Vajutage üles- / allaliigutamise klahvi	<b>RO</b>	<b>Verificarea funcționării</b> 1. Selectarea acțiunării 2. Apăsați tasta pentru mișcarea sus / jos
		<b>GR</b>	<b>Έλεγχος λειτουργίας</b> 1. Επιλογή μηχανισμού κίνησης 2. Πατήστε το πλήκτρο για την κίνηση επάνω και κάτω





## D Inbetriebnahme-Set und Handsender

1. Bedientasten
2. Anzeige
3. Programmier- / Auswahltaстen
4. AUF - Taste
5. STOPP - Taste
6. AB - Taste
7. Einlertaste
8. Kanal - Wahl - Taste
9. Kanalanzeige

## F Kit de mise en service et émetteur manuel

1. Touches de commande
2. Afficheur
3. Touches de programmation/sélection
4. Touche d'OUVERTURE
5. Touche d'ARRÊT
6. Touche de DESCENTE
7. Touche d'apprentissage
8. Touche de sélection du canal
9. Affichage du canal

## GB Commissioning set and manual transmitter

1. Operating buttons
2. Display
3. Programming / selection buttons
4. UP button
5. STOP button
6. DOWN button
7. Teach button
8. Channel select button
9. Channel display

## NL Opstartset en handzender

1. Bedieningstoetsen
2. Indicatie
3. Programmeer-/keuzetoetsen
4. OMLHOOG-toets
5. STOP-toets
6. OMLAAG-toets
7. Programmeertoets
8. Kanaalkeuzetoets
9. Kanaalindicatie

## E Kit de puesta en servicio y mando portátil

1. Teclas de mando
2. Indicadores
3. Teclas de programación / selección
4. Tecla ARRIBA
5. Tecla PARADA
6. Tecla ABAJO
7. Tecla de programación
8. Tecla de selección de canal
9. Indicadores de canal

## P Conjunto para colocação em funcionamento e telecomando

1. Botões de operação
2. Indicador
3. Botões de programação / selecção
4. Botão PARA CIMA
5. Botão PARAR
6. Botão PARA BAIXO
7. Botão de programação
8. Botão de selecção de canal
9. Indicador de canal

## PL Zestaw do uruchamiania i pilot

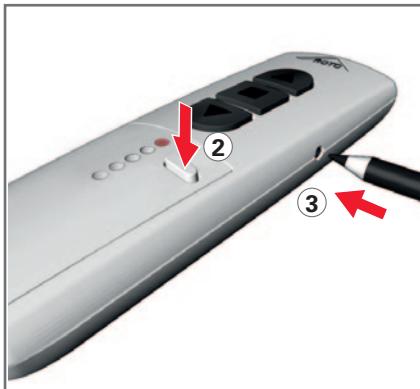
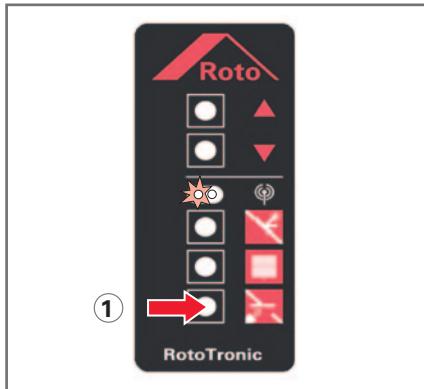
1. Przyciski obsługi
2. Wskazanie
3. Przyciski programowania / wyboru
4. Przycisk W GÓRĘ
5. Przycisk STOP
6. Przycisk W DÓŁ
7. Przycisk programowania
8. Przycisk wyboru kanału
9. Wskazanie kanału

## RUS Программатор и ручной пульт

1. Клавиши управления
2. Индикатор
3. Клавиши программирования / выбора
4. Клавиша ВВЕРХ
5. Клавиша СТОП
6. Клавиша ВНИЗ
7. Клавиша программирования
8. Клавиша выбора каналов
9. Индикаторы каналов



<b>EST</b>	<b>Käikuvõtmiskomplekt ja kaugjuhtimispult</b>	<b>5. LEÁLL gomb 6. ZÁR gomb 7. Programozó gomb 8. Csatornaválasztó gomb 9. Csatornakijelző</b>
	<b>1. Käsitsemisklahvid 2. Nädik 3. Programmeerimis- / valikuklahvid 4. ÜLES-klahv 5. STOPP-klahv 6. ALLA-klahv 7. Öppimisklahv 8. Kanalivaliku klahv 9. Kanalinäidik</b>	
<b>LV</b>	<b>Ekspluatācijas uzsākšanas ierīce un tālvadības pults</b>	<b>Garnitura za spuščanje v obratovanje in ročni oddajnik</b>
	<b>1. Vadības taustiņi 2. Indikators 3. Programmēšanas / izvēles taustiņi 4. PACEĻĀSANAS taustiņš 5. STOP taustiņš 6. NOLAIŠĀSANAS taustiņš 7. Programmēšanas taustiņš 8. Kanāla izvēles taustiņš 9. Kanāla indikācija</b>	<b>1. Tipke za posluževanje 2. Prikaz 3. Tipke za programiranje in izbiro 4. Tipka NAVGOR 5. Tipka STOP 6. Tipka NAVDOL 7. Tipka za vnos v pomnilnik 8. Tipka za izbiro kanala 9. Prikaz kanala</b>
<b>LT</b>	<b>Paleidimo komplektas ir kilnojamas siūstuvu</b>	<b>Set per la messa in funzione e trasmettitore manuale</b>
	<b>1. Aptarnavimo mygtukai 2. Indikatorius 3. Programavimo / pasirinkties mygtukai 4. IŠJUNGIMO mygtukas 5. SUSTABDYMO mygtukas 6. IJUNGIMO mygtukas 7. Atskiras mygtukas 8. Kanalo pasirinkimo mygtukas 9. Kanalo indikatorius</b>	<b>1. Tasti di comando 2. Indicazione 3. Tasti di programmazione/selezione 4. Tasto SU 5. Tasto STOP 6. Tasto GIÙ 7. Tasto di apprendimento 8. Tasto selezione canale 9. Indicazione canale</b>
<b>CZ</b>	<b>Sada k uvedení do provozu a ruční ovladač</b>	<b>Komplet za stavljanje u pogon i ručni odasilač</b>
	<b>1. Ovládaci tlačítka 2. Zobrazení 3. Programovací/volicí tlačítka 4. Tlačítko NAHORU 5. Tlačítko STOP 6. Tlačítko DOLŮ 7. Programovací tlačítka 8. Tlačítko volby kanálu 9. Zobrazení kanálu</b>	<b>1. Tipke za rukovanje 2. Prikaz 3. Tipke za programiranje / odabir 4. Tipka GORE 5. Tipka STOP 6. Tipka DOLJE 7. Tipka za programiranje 8. Tipka za biranje kanala 9. Prikaz kanala</b>
<b>SK</b>	<b>Uvedenie do prevádzky setu a ručného vysielača</b>	<b>Setul de punere în funcțiune și emițătorul portabil</b>
	<b>1. Ovládacie tlačidlá 2. Displej 3. Programovacie tlačidlá / tlačidlá výberu 4. Tlačidlo HORE 5. Tlačidlo DOLE 6. Tlačidlo výuky 8. Tlačidlo voľby kanálu 9. Displej kanálu</b>	<b>1. Taste de deservire 2. Afisare 3. Taste de programare / selectare 4. Tasta PORNIT 5. Tasta OPRIT 6. Tasta DEPLASARE 7. Tasta de învățare 8. Tasta de selecție canal 9. Afisare canal</b>
<b>H</b>	<b>Üzembe helyezési készlet és távirányító</b>	<b>Σετ θέσης σε λειτουργία και τηλεχειριστήριο</b>
	<b>1. Kezelőgombok 2. Kijelző 3. Programozó / kiválasztó gombok 4. NYIT gomb</b>	<b>1. Πλήκτρα χειρισμού 2. Ένδειξη 3. Πλήκτρα προγραμματισμού / πλήκτρα επιλογής 4. Πλήκτρο ΕΠΑΝΩ 5. Πλήκτρο ΣΤΟΠ 6. Πλήκτρο ΚΑΤΩ 7. Πλήκτρο εκμάθησης 8. Πλήκτρο επιλογής καναλιού 9. Ένδειξη καναλιού</b>



## D Einlernen Fensteröffner

1. Taste Fensteröffner ca. 1 Sek. drücken, grüne LED leuchtet und Flügel „nickt“ kurz - Lernbereitschaft für 3 Min.
2. Kanal-Wahl-Taste drücken und Kanal wählen
3. Einlertaste für 3 Sek. gedrückt halten

Blinkende grüne LED am Inbetriebnahme - Set und „Nicken“ des Flügels signalisieren erfolgreiches Einlernen.

## F Apprentissage dispositif d'ouverture de fenêtres

1. Actionner la touche d'ouverture de fenêtre pendant 1 s. env., la DEL s'allume et l'ouvrant « accepte » brièvement – apprentissage pendant 3 min.
2. Actionner la touche de sélection du canal et choisir le canal
3. Maintenir la touche d'apprentissage appuyée pendant 3 s.

La DEL verte clignotante sur le kit de mise en service et l'« acceptation » de l'ouvrant signalisent que l'apprentissage a réussi.

## GB Teaching a window opener

1. Depress the window opener button for about 1 sec; the green LED will light up and the sash will "nod" briefly – it is now in learn mode for 3 min.
2. Press the channel select button and select a channel
3. Depress the teaching button for 3 sec

The flashing green LED on the commissioning set and the "nodding" of the sash indicate that teaching has been successful.

## NL Programmeren raamopener

1. Toets raamopener ca. 1 sec. indrukken; groene LED brandt en raam "knikt" kort - programmeerstand gedurende 3 min.
2. Kanaalkeuzetoets indrukken en kanaal kiezen.
3. Programmeertoets gedurende 3 sec. ingedrukt houden.

Knipperende groene LED op de opstartset en "knikken" van het raam geven aan dat het programmeren is geslaagd.

## E Programación del abridor de ventanas

1. Pulse la tecla para abrir ventanas durante 1 segundo aproximadamente. El diodo verde se enciende y el símbolo de la hoja se „inclina“ brevemente: dispone de 3 minutos para la programación.
2. Pulse la tecla de selección de canal y seleccione el canal.
3. Mantenga pulsada la tecla de programación unos 3 segundos.

El parpadeo del diodo verde en el kit de puesta en servicio y la „inclinación“ del símbolo de la hoja señalan que la programación se ha realizado con éxito.

## P Programação do sistema de abertura da janela

1. Premir o botão do sistema de abertura da janela durante aprox. 1 s. O LED verde acende-se e a janela move-se por instantes - modo de programação activo durante 3 min.
2. Premir o botão de seleção de canal e escolher o canal
3. Manter o botão de programação premido durante 3 s.

O LED verde a piscar no conjunto para colocação em funcionamento e o movimento da janela sinalizam que a programação foi realizada com êxito.



PL

**Przyuczanie otwieraca okna**

- Wcisnąć i przytrzymać przez ok. 1 sekundę przycisk otwierania okna, zapala się zielona dioda LED i skrzydło okna krótko „przytakuje” – готовность до программирования przez 3 min.
- Wciągnąć przycisk wyboru kanału i wybrać kanał
- Wcisnąć i przytrzymać przycisk programowania przez 3 sekundy

Prawidłowe zaprogramowanie potwierdzane jest miganiem zielonej diody LED na zestawie do uruchamiania oraz „przytaknięciem” skrzydła okna.

RUS

UA

**Программирование устройства открывания окон**

- Держать нажатой клавишу устройства открывания окон ок. 1 сек., зеленый светодиод горит и створка выполняет кратковременный „кивок” – готовность к программированию в течение 3 мин.
- Нажать клавишу выбора каналов и выбрать канал
- Держать клавишу программирования нажатой в течение 3 сек.

Мигающий зеленый светодиод на программаторе и „кивок” створки сигнализируют успешное программирование.

EST

**Aknaavaja õpetamine**

- Vajutage u 1 sek. aknaavaja klahvi, süttib rohe-line LED ja aknatiib „noogutab“ hetkeks - õppimis-valmidus 3 min. väitel
- Vajutage kanalivalikku klahvi ja valige kanal
- Hoidke õppimisklahvi 3 sek. allavajutatud asendis

Vilkuv roheline LED käikuvtömkomplektil ja aknatiiva „noogutus“ signaliseerivad edukat äraõppimist.

LV

**Loga atvēšanas mehānisms programmēšana**

- Uz apm. 1 sekundi nospiediet loga atvēšanas mehānisms taustīju, deg zāļa kontrollampiņa un loga vērtne uz ūsu brīdi apstiprināši „sašūpojas” – 3 min pastāv gatavība ieprogrammēšanai.
- Nospiediet kanāla izvēles taustīju un izvēlieties kanālu
- Turiet programmēšanas taustīju nospiestu 3 sekundes

Mirgojoša zāļa kontrollampiņa ekspluatācijas uzsākšanas ierīcē un loga vērtnes „sašūpošanās” signalizē, ka ieprogrammēšana bijusi veiksmīga.

LT

**Atskiras langų atidarymo mechanizmas**

- Apie 1 sek. spausti mygtuką Langu atidarymas, dega žalias šviesios diodas ir savarta trumpam „linktelė“ - nustatymo režimas 3 min.
- Spausti kanalo pasirinkimo mygtuką ir pasirinkti kanalą
- Nustatymo mygtuką laikyti nuspaudus 3 sek. Mirkintis žalias šviesos diodas paleidimo komplekte ir savartos „linktelėjimas“ patvirtina sekmingą nustatymą.

CZ

**Programování otvírače okna**

- Stiskněte tlačítko otvírače okna po dobu cca. 1 vteřinu, svítí zelená LED a krídlo krátce „potvrď“ – programovací režim po dobu 3 min.
- Stiskněte tlačítko volby kanálu a zvolte kanál
- Programovací tlačítko držte stisknuté po dobu 3 vteřin

Blikající zelená dioda LED sada k uvedení do provozu a „potvrzení“ krídla signalizují úspěšné programování.

SK

**Výuka Otváranie okna**

- Tlačidlo Otváranie okna držať stlačené asi 1 sekundu. Rozsvieti sa zelená LED a na krátku dobu „sa“ krídlo „rozkýva“ – prípravenosť na výuku 3 minúty.
- Stlačiť tlačidlo volby kanálu a zvoliť kanál
- Počas 3 sekúnd držať stlačené tlačidlo výuku

Blikajúca zelená LED na sete uvedenie do pre-vádzky a „rozkývanie“ krídla signalizujú úspešnú výuku.

H

**Ablaknyitó programozása**

- Kb. 1 másodpercig nyomjuk az ablaknyitó gombot, a zöld LED világít, az ablakszárnyn röviden kattan – 3 percig készen áll a programozásra
- Megnyomjuk a csatornaválasztó gombot, és kiválasztjuk a csatornát
- 3 másodpercig lenyomva tartjuk a programozó gombot

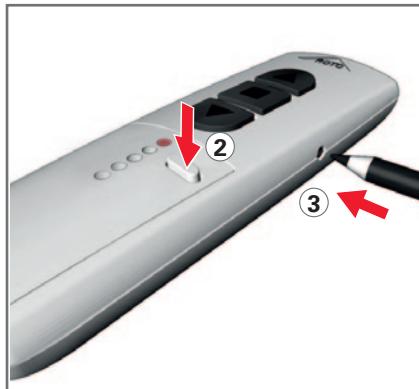
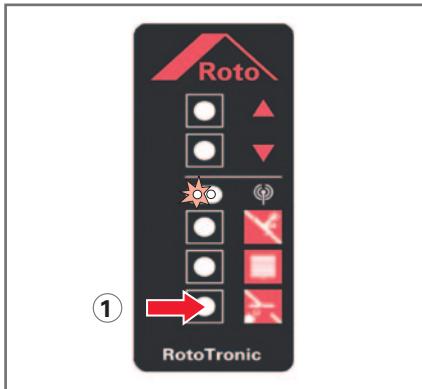
Az üzembe helyezési készleten villogó zöld LED és az ablakszárnyn kattanása jelzi a sikeres programozást.

SLO

**Programiranje naprave za odpiranje oken**

- Pritisniti tipko za odpiranje okna za pribl. 1 sek., zelena LED zasveti in krilo okna na kratko »zaniha« - pripravljenost za programiranje za 3 min.
- Pritisniti tipko za izbiro kanala in izbrati kanal
- Držati tipko za programiranje pritisnjeno 3 sekunde.

Utrijapoča zelena LED na garnituri za spuščanje v pogon in »zanihanje« krila pomenita uspešno programiranje.



I

#### **Apprendimento dell'aprifinestra**

1. Mantenere premuto il tasto dell'aprifinestra per ca. 1 sec., dopodiché si accende il LED verde e il battente „annuisce“ brevemente - disponibilità d'apprendimento per 3 min.
2. Premere il tasto di selezione canale e selezionare quindi il canale desiderato
3. Mantenere premuto il tasto d'apprendimento per 3 sec.

Il LED verde lampeggiante nel set di messa in funzione e l’„annuire“ del battente segnalano il successo dall'apprendimento.

#### **Programiranje mehanizma za otvaranje prozora**

1. Pritisnite tipku za otvaranje prozora oko 1 sekundu, zeleni LED svijetli u krilo kratko „kimne“ – spremam je za programiranje sljedećih 3 min.
2. Pritisnite tipku za biranje kanala i odaberite kanal
3. Drižte tipku za programiranje pritisnutom 3 sekunde.

Treperenje zelenog LED-a na kompletu za stavljanje u pogon i „kimanje“ krila javljaju uspješno programiranje.

HR

BIH

#### **Sincronizare deschizător fereastră**

1. Apăsați tasta Deschizător fereastră timp de cca. 1 sec., LED-ul verde luminează și aripa „se balansază“ scurt - stare de sincronizare timp de 3 min.
2. Apăsați tasta de selecție canal și selectați canalul
3. Țineți apăsată tasta de sincronizare timp de 3 sec.

LED-ul verde care pâlpâie la setul de punere în funcționare și „balansul“ ruloului semnalizează realizarea sincronizării.

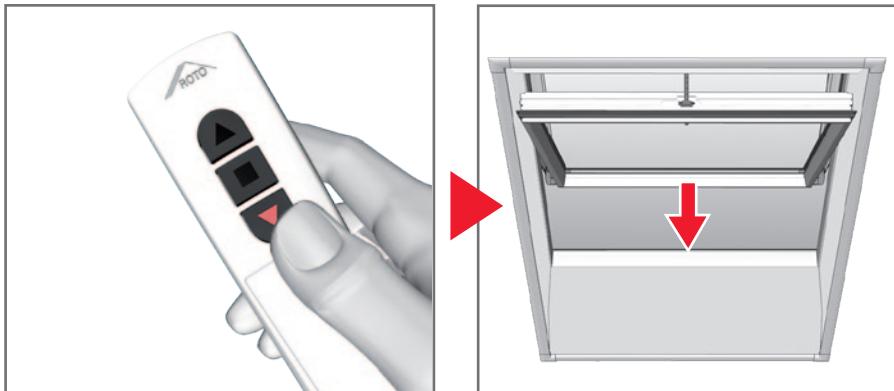
GR

#### **Εκμάθηση μηχανισμού ανοίγματος παραθύρου**

1. Πατήστε το πλήκτρο του μηχανισμού ανοίγματος παραθύρων περίπου 1 δευτερόλεπτο, η πράσινη φωτοδίοδος (LED) ανάβει και το φύλλο «νεύει» σύντομα - Ετοιμότητα εκμάθησης για 3 λεπτά
2. Πατήστε το πλήκτρο επιλογής καναλιού και επιλέξτε κανάλι
3. Κρατήστε το πλήκτρο εκμάθησης για 3 δευτερόλεπτα πατημένο

Η αναλόμπουσα πράσινη φωτοδίοδος (LED) στο σετ θέσης σε λειτουργία και το «νεύμα» του φύλλου σηματοδοτούν τον επιπτυχή προγραμματισμό.





#### D Funktionstest

Drücken Sie beispielsweise die AB-Taste, muss der Flügel schließen. Schlägt der Funktionstest fehl, überprüfen Sie ob der richtige Kanal gewählt wurde. Andernfalls wiederholen Sie den Einlernvorgang ab Seite 10.

**Hinweis:** Bei nassem Regensensor ist kein Funktionstest möglich.

#### F Test de fonctionnement

Si vous actionnez par exemple la touche DESCENTE, l'ouvrant doit se fermer. Si le test de fonctionnement échoue, vérifiez si le canal correct a été sélectionné. Si ce n'est pas le cas, répétez la procédure d'apprentissage à partir de la page 10.

**Remarque :** Un test de fonctionnement n'est pas possible si le capteur de pluie est mouillé.

#### GB Function test

Press for instance the DOWN button, the sash must close. If the unit fails the function test, check whether the correct channel was selected. If not, then repeat the teach procedure, starting on page 10.

**Note:** The function test cannot be performed if the rain sensor is wet.

#### NL Functietest

Als u bijvoorbeeld de OMLAAG-toets indrukt, moet het raam sluiten.  
Als de functietest mislukt, controleer dan of het juiste kanaal is gekozen.  
Herhaal anders het programmeerproces vanaf pagina 10.

**Let op:** bij natte regensensor is geen functietest mogelijk.

#### E Prueba de funcionamiento

Si pulsa, por ejemplo, la tecla ABAJO se tiene que cerrar la hoja. Si el resultado de la prueba de funcionamiento es negativo, compruebe si ha seleccionado el canal correcto. De no ser así, repita el proceso de programación a partir de la página 10.

**Nota:** si el sensor de lluvia está mojado, no es posible realizar la prueba de funcionamiento.

#### P Teste de funcionamento

Se por exemplo premir o botão PARA BAIXO, a janela tem de fechar-se. Se o teste de funcionamento falhar, verifique se foi selecionado o canal certo. Se tal não for o caso, repita o processo de programação a partir da página 10.

**Nota:** O teste de funcionamento não é possível se o sensor da chuva estiver molhado.

#### PL Próba działania

Naciśnij np. przycisk W DÓŁ – skrzydło okna powinno się zamknąć. Jeżeli próba działania nie powiodła się, należy sprawdzić, czy została wybrany prawidłowy kanał. W pozostałych przypadkach należy powtórzyć procedurę programowania od strony 10.

**Wskazówka:** Przeprowadzenie próby działania jest niemożliwe jeśli czujnik deszczu jest mokry.

#### RUS Проверка функций

Нажмите, например, клавишу ВНИЗ, при этом створка должна закрыться.

В случае неудачной проверки функции проверьте правильность выбора канала. В противном случае повторите процедуру программирования, начиная со стр. 10.

**Указание:** при влажном дождевом датчике проверка функций невозможна.



### Funktsoonitest

**EST** Kui vajutate näiteks ALLA-klahvi, siis peab akna-tiib sulguma. Kui funktsionitest ebaõnnestub, siis kontrollige üle, kas valiti õige kanal. Vastasel juhul korraake õpetamisprotseduuri alates lk 10.

**Juhis:** Märga vihmasensori puuhul pole funktsionitest läbiviimine võimalik.

### Darbības pārbaude

**LV** Piemēram, nospiežot nolaišanas taustiņu, loga vērtnei ir jājaizveras. Ja darbības pārbaude nav veiksmīga, pārbaudiet, vai ir izvēlēts pareizais kanāls. Pretējā gadījumā atkārtojiet programmēšanas procesu, kas aprakstīts, sākot no 10. lpp.

**Norāde:** Ja ir slapjš lietus sensors, darbības pārbaude nav iespējama.

### Funkciju testas

**LT** Jei spausite, pavyzdžiu, IJUNGIMO mytuką, savarūt turi atsidiaryti. Jei funkciju testas nesėmingas, patirkinkite, ar buvo pasirinktas tinkamas kanalas. Kitu atveju pakartokite nustatymo režīmā nuo 10 puslapio.

**Pastaba:** Esant šlapiam lietaus jutikliui, funkciju testas negalimas.

### Funkční test

**CZ** Stisknete-li například tlačítko DOLÚ, musí se křídlo zavřít. Nezdařil-li se funkční test, přezkoušejte, byl-li zvolen správný kanál. Jinak zopakujte postup naprogramování od strany 10.

**Upozornění:** Při mokrému dešťovém senzoru není možný funkční test.

### Skúška funkcie

**SK** Stačte napríklad tlačidlo AB, krídlo sa musí uzavrieť. Ak sa skúška funkcie nepodarí, skontrolujte, či je zvolený správny kanál. Inak opakujte proces výuky od strany 10.

**Upozornenie:** V prípade vlhkého dažďového senzora nie je možná skúška funkcie.

### Működéspróba

**H** Ha például a ZÁR gombot megnyomjuk, az ablakszárnynak be kell záródnia. Ha a működéspróba nem sikerül, ellenőrizze, hogy a helyes csatornát állította-e be. Ellenkező esetben ismételje meg a programozási műveletet a 10. oldaltól kezdve.

**Megjegyzés:** Ha az esőérzékelő vizes, nem lehetséges a működéspróba.

### Test delovanja

**SLO** Če na primer pritisnete AB-tipko, mora okno zapreti. Če test delovanja ni bil uspešen, preveriti če je bil izbran pravilen kanal. Sicer porovnite postopek programiranja od strani 10 naprej.

**Napotek:** Pri mokrem tipalu za dež testa delovanja ni mogče izvesti.

### Prova di funzionamento

**I** Premere ad esempio il tasto GIÙ, in questo caso il battente deve chiudere. Qualora dovesse fallire la prova di funzionamento, accertarsi che sia stato selezionato il canale giusto. In caso contrario, ripetere la procedura di apprendimento descritta dalla pagina 10.

**Nota:** La prova di funzionamento non è possibile con il sensore pioggia bagnato.

### Testiranje funkcija

**HR** Ako na primjer pritisnete tipku AB, krilo mora zatvarati. Ako je testiranje funkcija neuspješno, provjerite da li je odabran ispravan kanal. U suprotnom ponovite postupak programiranja od strane 10.

**Naputak:** Kod vlažne klime testiranje funkcija nije moguće.

### Testul de funcționare

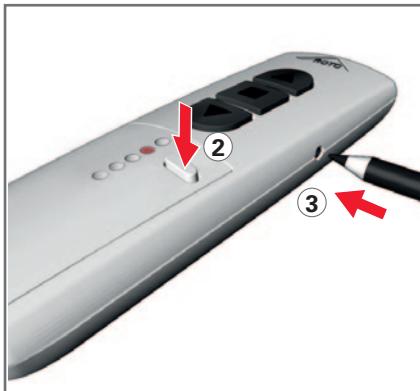
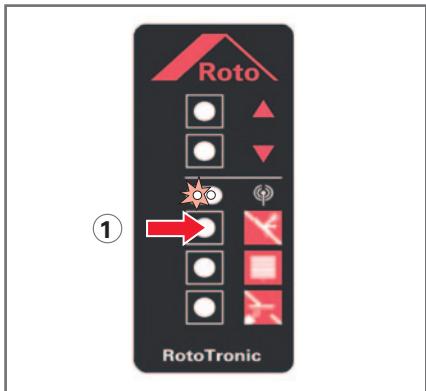
**RO** Dacă, de exemplu, apăsați tasta JOS, aripa trebuie să se închidă. Dacă testul de funcționare dă eroare, verificați dacă s-a selectat canalul corect. Dacă nu, reluați procesul de sincronizare începând de la pagina 10.

**Indicație:** Dacă senzorul de ploaie este ud, nu se poate efectua testul de funcționare.

### Δοκιμή λειτουργίας

**GR** Πάτηστε π.χ. το πλήκτρο ΚΑΤΩ, το φύλλο πρέπει να κλείσει. Όταν αποτύχει η δοκιμή λειτουργίας, ελέγχετε εάν έχει επιλεγεί το σωστό κανάλι. Διαφορετικά επαναλάβετε τη διαδικασία εκμάθησης από τη σελίδα 10.

**Υπόδειξη:** Σε περίπτωση υγρού αισθητήρα βροχής δεν είναι δυνατή καμία δοκιμή λειτουργίας.



#### D Einlernen Rolladen

1. Taste Rollladen ca. 1 Sek. drücken grüne LED leuchtet und Rollladen „nickt“ kurz - Lernbereitschaft für 3 Min.
2. Einen neuen Kanal wählen
3. Einlertaste für 3 Sek. gedrückt halten

Blinkende grüne LED am Inbetriebnahme - Set und „Nicken“ des Rolladens signalisieren erfolgreiches Einlernen.

#### F Apprentissage volet roulant

1. Actionner la touche du volet roulant pendant 1 s. env., la DEL s'allume et l'ouvrant « accepte » brièvement – apprentissage pendant 3 min.
2. Sélectionner un nouveau canal
3. Maintenir la touche d'apprentissage appuyée pendant 3 s.

La DEL verte clignotante sur le kit de mise en service et l'« acceptation » du volet roulant signalisent que l'apprentissage a réussi.

#### GB Teaching a roller shutter

1. Depress the roller shutter button for about 1 sec; the green LED will light up and the roller shutter will "nod" briefly – it is now in learn mode for 3 min.
2. Select a new channel
3. Depress the teaching button for 3 sec

The flashing green LED on the commissioning set and the "nodding" of the roller shutter indicate that teaching has been successful.

#### NL Programmeren rolluik

1. Toets rolluik ca. 1 sec. indrukken; groene LED brandt en rolluik "knikt" kort - programmeerstand gedurende 3 min.
2. Een nieuw kanaal kiezen.
3. Programmeertoets gedurende 3 sec. ingedrukt houden.

Knipperende groene LED op de opstartset en "knikken" van het rolluik geven aan dat het programmeren is geslaagd.

#### E Programación de la persiana arrollable

1. Pulse la tecla para persiana durante 1 segundo aproximadamente. El diodo verde se enciende y el símbolo de persiana se „inclina“ brevemente: dispone de 3 minutos para la programación.
2. Seleccione un nuevo canal.
3. Mantenga pulsada la tecla de programación unos 3 segundos.

El parpadeo del diodo verde en el kit de puesta en servicio y la „inclinación“ del símbolo de persiana señalan que la programación se ha realizado con éxito.

#### P Programação da persiana

1. Premir o botão da persiana durante aprox. 1 s. O LED verde acende-se e a persiana move-se por instantes – modo de programação activo durante 3 min.
2. Seleccionar um novo canal
3. Manter o botão de programação premido durante 3 s.

O LED verde a piscar no conjunto para colocação em funcionamento e o movimento da persiana sinalizam que a programação foi realizada com êxito.



### **Przyuczanie rolet**

1. Wcisnąć i przytrzymać przez ok. 1 sekundę przycisk rolety, zapala się zielona dioda LED i roleta krótko „przytakuje” – gotowość do programowania przez 3 min.
2. Wybrać nowy kanał
3. Wcisnąć i przytrzymać przycisk programowania przez 3 sekundy

Prawidłowe zaprogramowanie potwierdzane jest miganiem zielonej diody LED na zestawie do uruchamiania oraz „przytaknięciem” rolety.

### **Программирование жалюзи**

1. Держать нажатой клавишу жалюзи ок. 1 сек., зеленый светодиод горит и жалюзи выполняют кратковременный „кивок” – готовность к программированию в течение 3 мин.
2. Выбрать новый канал
3. Держать клавишу программирования нажатой в течение 3 сек.

Мигающий зеленый светодиод на программаторе и „кивок” жалюзи сигнализируют успешное программирование.

### **Ruloo õpetamine**

1. Vajutage u 1 sek. ruloo klahvi, sūttib roheline LED ja ruloo „noogutab” hetkeks - õppimisvalmidus 3 min. vältel
2. Valige uus kanal
3. Hoidke õppimisklahvi 3 sek. allavajutatud asendis

Vilkuv roheline LED käikuvõtmiskomplektil ja ruloo „noogutus” signaliseerivad edukat äraõppimist.

### **Rullo žalūziju programmēšana**

1. Uz apm. 1 sekundi nospiediet rullo žalūziju taustīju, deg zja kontrollampiņa un rullo žalūzija uz isu bridi apstiprinoši „sašūpojas” – 3 min pastāv gatavība ieprogrammēšanai.
2. Izvēlieties jaunu kanālu
3. Turiet programmēšanas taustīju nospiestu 3 sekundes

Mirgojoša zaļa kontrollampiņa ekspluatācijas uzsākšanas ierīčē un rullo žalūzijas „sašūpošanās” signalizē, ka ieprogrammēšana bijusi veiksmīga.

### **Žaliuziu nustatymas**

1. Apie 1 sek. spausti mygtuką Žaliuzės, dega žalias šviesos diodas ir žaliuzės trumpam „linktelė” – nustatymo režimas 3 min.
2. Pasirinkti naują kanalą
3. Nustatymo mygtuką laikytis nuspaudus 3 sek.

Mirkstintis žalias šviesos diodas paleidimo komplekstei ir žaliuzių „linktelėjimas” patvirtina sėkminges nustatymą.

### **Naprogramování rolety**

1. Stiskněte tlačítko rolety po dobu cca. 1 vteřiny, svítí zelená LED a roleta krátce „potvrdí” – programo-vací režim po dobu 3 min.
2. Zvolte nový kanál
3. Programovací tlačítko držte stisknuté po dobu 3 vteřin

Blikající zelená LED na sadě k uvedení do provozu a „potvrzení“ rolety signalizují úspěšné naprogramování.

### **Výuka Žaluzie**

1. Tlačidlo Žaluzie držať stačené asi 1 sekunda. Rozsvietia sa zelená LED a na krátku dobu „sa” žaluzie „rozkýva” – pripravenosť na výuku 3 minuty.
2. Zvoliť nový kanál
3. Počas 3 sekúnd držať stačené tlačidlo výuky

Blikajúca zelená LED na sete uvedenie do pre-vádzky a „rozkývanie“ žaluzí signalizujú úspešnú výuku.

### **Redőny programozása**

1. Kb. 1 másodpercig nyomjuk a redőny gombját, a zöld LED világít, a redőny röviden kattan – 3 percig készen áll a programozásra
2. Új csatornát választunk
3. 3 másodpercig lenyomva tartjuk a programozó gombot

Az üzembre helyezési készleten villogó zöld LED és a redőny kattanása jelzi a sikeres programozást.

### **Programiranje rolet**

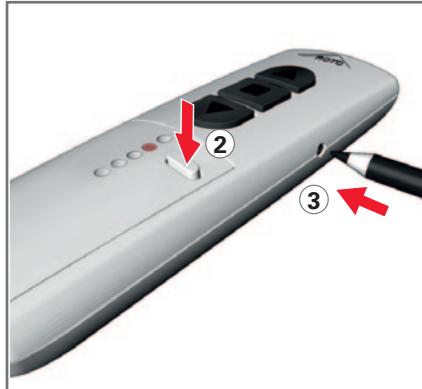
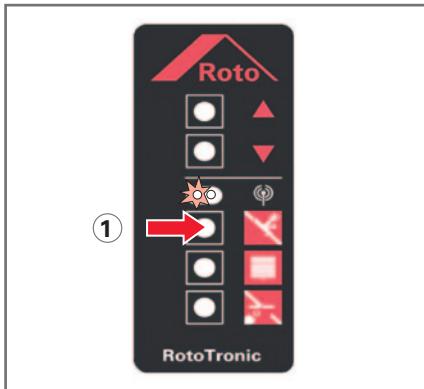
1. Pritisniti tipko za roletu za pribl. 1 sek., zelena LED zasveti in krilo okna na kratko »zaniha« - pripravljenost za programiranje za 3 min.
2. Izbrati nov kanal
3. Držati tipko za programiranje pritisnjeno 3 sekunde.

Utrijapajoča zelena LED na garnituri za spuščanje v pogon in »zanihanje« rolete pomenita uspešno programiranje.

### **Apprendimento dell'avvolgibile**

1. Mantenere premuto il tasto dell'avvolgibile per ca. 1 sec., dopodiché si accende il LED verde e l' avvolgibile „annuisce“ brevemente - disponibilità d'apprendimento per 3 min.
2. Selezionare un canale nuovo
3. Mantenere premuto il tasto d'apprendimento per 3 sec.

Il LED verde lampeggiante nel set di messa in funzione e l' „annuire“ dell'avvolgibile segnalano il successo dall'apprendimento.



#### **Programiranje roleta**

- HR** 1. Pritisnite tipku za rolete oko 1 sekundu, zeleni LED svijetli i roleta kratko „kimne“ – spremna je za programiranje sljedećih 3 min.  
**BIH** 2. Odaberite novi kanal  
 3. Držite tipku za programiranje pritisnutom 3 sekunde.

Treperenje zelenog LED-a na kompletu za stavljanje u pogon i „kimanje“ rolete javljaju uspješno programiranje.

#### **Sincronizarea ruloului**

- RO** 1. Apăsați tasta Rulou timp de cca. 1 sec., LED-ul verde luminează și ruloul „se balansează“ scurt – stare de sincronizare timp de 3 min.  
 2. Selectați un canal nou  
 3. Țineți apăsată tasta de sincronizare timp de 3 sec.

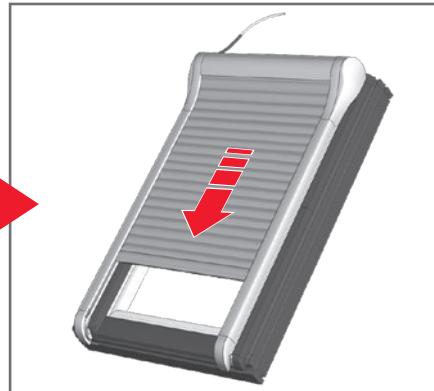
LED-ul verde care pălpăie la setul de punere în funcțiuie și „balansul“ ruloului semnalizează rea-lizarea sincronizării.

#### **Εκμάθηση των ρολών**

- GR** 1. Πατήστε το πλήκτρο του ρολού περίπου 1 δευτερόλεπτο, η πράσινη φωτοδίοδος (LED) ανάβει και το ρολό «νεύει» σύντομα - Ετοιμότητα εκμάθησης για 3 λεπτά  
 2. Επιλέξτε ένα νέο κανάλι  
 3. Κρατήστε το πλήκτρο εκμάθησης για 3 δευτερόλεπτα πατημένο

Η αναλάμπουσα πράσινη φωτοδίοδος (LED) στο σετ θέσης σε λειτουργία και το «νεύμα» του ρολού σηματοδοτούν τον επιτυχή προγραμματισμό.





#### D Funktionstest

Drücken Sie beispielsweise die AB-Taste, muss der Rollladen schließen.  
Schlägt der Funktionstest fehl, überprüfen Sie ob der richtige Kanal gewählt wurde. Andernfalls wiederholen Sie den Einlernvorgang ab Seite 16.

#### F Test de fonctionnement

Si vous actionnez par exemple la touche DESCENTE, le volet roulant doit se fermer.  
Si le test de fonctionnement échoue, vérifiez si le canal correct a été sélectionné. Si ce n'est pas le cas, répétez la procédure d'apprentissage à partir de la page 16.

#### GB Function test

Press for instance the DOWN button, the roller shutter must close.  
If the unit fails the function test, check whether the correct channel was selected. If not, then repeat the teach procedure, starting on page 16.

#### NL Functietest

Als u bijvoorbeeld de OMLAAG-toets indrukt, moet het rolluik sluiten.  
Als de functietest mislukt, controleer dan of het juiste kanaal is gekozen. Herhaal anders het programmeerproces vanaf pagina 16.

#### E Prueba de funcionamiento

Si pulsa, por ejemplo, la tecla ABAJO se tiene que cerrar la persiana.  
Si el resultado de la prueba de funcionamiento es negativo, compruebe si ha seleccionado el canal correcto. De no ser así, repita el proceso de programación a partir de la página 16.

#### P Teste de funcionamento

Se por exemplo premir o botão PARA BAIXO, a persiana tem de fechar-se. Se o teste de funcionamento falhar, verifique se foi selecionado o canal certo. Se tal não for o caso, repita o processo de programação a partir da página 16.

#### PL Próba działania

Naciśnąć np. przycisk W DÓŁ – roleta powinna się zamknąć.  
Jeżeli próba działania nie powiodła się, należy sprawdzić, czy został wybrany prawidłowy kanał.  
W pozostałych przypadkach należy powtórzyć procedurę programowania od strony 16.

#### RUS Проверка функций

Нажмите, например, клавишу ВНИЗ, при этом жалюзи должны закрыться.  
В случае неудачной проверки функции проверьте правильность выбора канала.  
В противном случае повторите процедуру программирования, начиная со стр. 16.

#### EST Funktsioonitest

Kui vajutate näiteks ALLA-klahvi, siis peab rulloo sulguma.  
Kui funktsionitest ebaõnnestub, siis kontrollige üle, kas valiti õige kanal. Vastasel juhul korrale öpetamisprotseduuri alates lk 16.

#### LV Darības pārbaude

Piemēram, nospiežot nolaīšanas taustīju, rullo žalūzijai ir jāaizveras.  
Ja darības pārbaude nav veiksmīga, pārbaudiet, vai ir izvēlēts pareizais kanāls. Pretējā gadījumā atkārtojiet programmēšanas procesu, kas aprakstīts, sākot no 16. lpp.

#### LT Funkcijų testas

Jei spausite, pavyzdžiui, JUNGIMO mytuką, žaliuzės turi atsidaryti.  
Jei funkcijų testas nesėkminges, patirkinkite, ar buvo pasirinktas tinkamas kanalas. Kitu atveju pakartokite nustatymo režimą nuo 16 puslapio.

**Funkční test**

**CZ** Stiskněte-li například tlačítko DOLÚ, musí se roleta zavřít. Nezdářil-li se funkční test, přezkoušejte byl-li zvolen správný kanál. Jinak zopakujte postup naprogramování od strany 16.

**Skúška funkcie**

**SK** Stlačte napríklad tlačidlo AB, žaluzie sa musí uzavrieť.  
Ak sa skúška funkcie nepodarí, skontrolujte, či je zvolený správny kanál. Inak opakujte proces výuky od strany 16.

**Működéspróba**

**H** Ha például a ZÁR gombot megnyomjuk, a redőnynek be kell zárónia.  
Ha a működéspróba nem sikerül, ellenőrizze, hogy a helyes csatornát állította-e be.  
Ellenkező esetben ismételje meg a programozási műveletet a 16. oldaltól kezde.

**Test delovanja**

**SLO** Če na primer pritisnete AB-tipko, se mora roleta spustiti.  
Če test delovanja ni bil uspešen, preveriti če je bil izbran pravilen kanal. Sicer ponovite postopek programiranja od strani 16 naprej.

**Prova di funzionamento**

**I** Premere ad esempio il tasto GIÙ, in questo caso l'avvolgibile deve chiudere.  
Qualora dovesse fallire la prova di funzionamento, accertarsi che sia stato selezionato il canale giusto. In caso contrario, ripetere la procedura di apprendimento descritta dalla pagina 16.

**Testiranje funkcija**

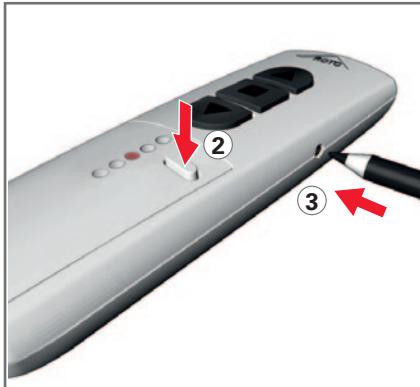
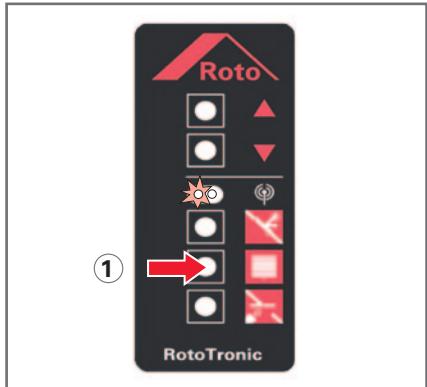
**HR** Ako na primjer pritisnete tipku AB, roleta mora zatvarati.  
**BIH** Ako je testiranje funkcija neuspješno, provjerite da li je odabran ispravan kanal.  
U suprotnom ponovite postupak programiranja od strane 16.

**Testul de functionare**

**RO** Dacă, de exemplu, apăsați tasta JOS, ruloul trebuie să se închidă.  
Dacă testul de funcționare dă eroare, verificați dacă s-a selectat canalul corect.  
Dacă nu, reluați procesul de sincronizare începând de la pagina 16.

**Δοκιμή λειτουργίας**

**GR** Πατήστε π.χ. το πλήκτρο ΚΑΤΩ, το ρολό πρέπει να κλείσει.  
Όταν αποτύχει η δοκιμή λειτουργίας, ελέγχετε εάν έχει επιλεγεί το σωστό κανάλι.  
Διαφορετικά επαναλάβετε τη διαδικασία εκμάθησης από τη σελίδα 16.



#### **D Einlernen Innenzubehör**

1. Taste Innenzubehör ca. 1 Sek. drücken, grüne LED leuchtet und Innenzubehör „nickt“ kurz - Lernbereitschaft für 3 Min.
2. Einen neuen Kanal wählen
3. Einlertaste für 3 Sek. gedrückt halten

Blinkende grüne LED am Inbetriebnahme - Set und „Nicken“ des Innenzubehörs signalisieren erfolgreiches Einlernen.

#### **F Apprentissage accessoire intérieur**

1. Actionner la touche Accessoire intérieur pendant 1 s. env., la DEL s'allume et l'accessoire intérieur « accepte » brièvement – apprentissage pendant 3 min.
2. Sélectionner un nouveau canal
3. Maintenir la touche d'apprentissage appuyée pendant 3 s.

La DEL verte clignotante sur le kit de mise en service et l'« acceptation » de l'accessoire intérieur signalisent que l'apprentissage a réussi.

#### **GB Teaching internal accessories**

1. Depress the internal accessories button for about 1 sec; the green LED will light up and the internal accessories will "nod" briefly – it is now in learn mode for 3 min.
2. Select a new channel
3. Depress the teaching button for 3 sec

The flashing green LED on the commissioning set and the "nodding" of the internal accessories indicate that teaching has been successful.

#### **NL Programmeren binnenaccessoire**

1. Toets binnenaccessoire ca. 1 sec.indrukken; groene LED brandt en binnenaccessoire “knikt” kort - programmeerstand gedurende 3 min.
2. Een nieuw kanaal kiezen.
3. Programmeertoets gedurende 3 sec. ingedrukt houden.

Knipperende groene LED op de opstartset en “knikken” van het binnenaccessoire geven aan dat het programmeren is geslaagd.

#### **E Programación de accesorios interiores**

1. Pulse la tecla para accesorios interiores durante 1 segundo apro-ximadamente. El diodo verde se enciende y el símbolo de accesorios interiores se „inclina“ brevemente: dispone de 3 minutos para la programación.
2. Seleccione un nuevo canal.
3. Mantenga pulsada la tecla de programación unos 3 segundos.

El parpadeo del diodo verde en el kit de puesta en servicio y la „inclinación“ del símbolo de accesorios interiores señalan que la programación se ha realizado con éxito.

#### **P Programação dos acessórios interiores**

1. Premir o botão dos acessórios interiores durante aprox. 1 s. O LED verde acende-se e a janela move-se por instantes – modo de programação activo durante 3 min.
2. Seleccionar um novo canal
3. Manter o botão de programação premido durante 3 s.

O LED verde a piscar no conjunto para colocação em funcionamento e o movimento dos acessórios interiores sinalizam que a programação foi realizada com êxito.



PL

### **Przyuczanie wewnętrzne wyposażenia dodatkowego**

1. Wcisnąć i przytrzymać przez ok. 1 sekundę przycisk Wyposażenie wewnętrzne, zapala się zielona dioda LED i wyposażenie wewnętrzne krótko „przytakuje” – gotowość do programowania przez 3 min.
2. Wybrać nowy kanał
3. Wcisnąć i przytrzymać przycisk programowania przez 3 sekundy

Prawidłowe zaprogramowanie potwierdzane jest miganiem zielonej diody LED na zestawie do uruchamiania oraz „przytaknięciem” wyposażenia wewnętrznego.

RUS

UA

### **Программирование внутренней оснастки**

1. Держать нажатой клавишу внутренней оснастки ок. 1 сек., зеленый светодиод горит и внутренняя оснастка выполняет кратковременный „кивок” – готовность к программированию в течение 3 мин.
2. Выбрать новый канал
3. Держать клавишу программирования нажатой в течение 3 сек.

Мигающий зеленый светодиод на программаторе и „кивок” внутренней оснастки сигнализируют успешное программирование.

EST

### **Sisetarviku õpetamine**

1. Vajutage u 1 sek. sisetarviku klahvi, süttib roheline LED ja sise-tarvik „noogutab” hetkeks - öppi-misvalmidus 3 min. väitel
2. Valige uus kanal
3. Hoidke õppimisklahvi 3 sek. allavajutatud asendis

Vilkuv roheline LED käikuvõtmiskomplektil ja sisetarvikku „noogutus” signaaliseerivad edukat äraõppimist.

LV

### **Iekšējā aprīkojuma programmēšana**

1. Uz apm. 1 sekundi nospiediet iekšējā aprīkojuma taustīni, deg zala kontrollampiņa un iekšējais aprīkojums uz išu bridi apstiprinoši „sašūpojās” – 3 min pastāv gatavība ieprogrammēšanai.
2. Izvēlieties jaunu kanālu
3. Turiet programmēšanas taustīnu nospiestu 3 sekundes

Mirgojoša zala kontrollampiņa ekspluatācijas uzsākšanas ierīcē un iekšējā aprīkojuma „sašūpošanās” signālē, ka ieprogrammēšana bijusi veiksmīga.

LT

### **Vidinio priedo nustatymas**

1. Apie 1 sek. spaushti mygtuką Vidi-nis priedas, dega žalias šviesios diodas ir vidinis priedas trumpam „linktelii” – nustatymo režimas 3 min.
2. Pasirinkti naują kanalą
3. Nustatymo mygtuką laikyti nuspaudus 3 sek.

Mirksintis žalias šviesos diodas paleidimo komplekte ir vidinio priedo „linktelėjimas” patvirtina sékminges nustatymą.

CZ

### **Naprogramování vnitřního příslušenství**

1. Stiskněte tlačítko vnitřního příslušenství po dobu cca. 1 vteřinu, svítí zelená LED a vnitřní příslušenství krátce „potvrdí“ – programovací režim po dobu 3 min.
2. Zvolte nový kanál
3. Programovací tlačítko držte stisknuté po dobu 3 vteřin

Blikající zelená LED na sadě uvedení do provozu a „potvrzení” vnitřního příslušenství signalizují úspěšné naprogramování.

SK

### **Výuka Vnútorného príslušenstva**

1. Tlačidlo Vnútorného príslušenstva držať stačené asi 1 sekundu. Rozsvieti sa zelená LED a na krátku dobu „sa“ vnútorné príslušenstvo „rozkýva“ – pripravenosť na výuku 3 minúty.
2. Zvoliť nový kanál
3. Počas 3 sekúnd držať stačené tlačidlo výuky

Blikajúca zelená LED na sete uvedenie do prevádzky a „rozkývanie“ vnútorného príslušenstva signalizujú úspešnú výuku.

H

### **Belső árnyékoló programozása**

1. Kb. 1 másodpercig nyomjuk a belső árnyékoló gombját, a zöld LED világít, a belső árnyékoló röviden kattan – 3 percig készen áll a programozásra
2. Új csatornát választunk
3. 3 másodpercig lenyomva tartjuk a programozó gombot

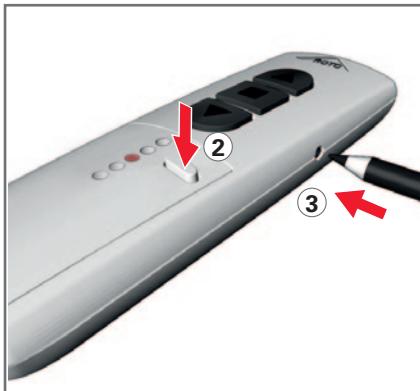
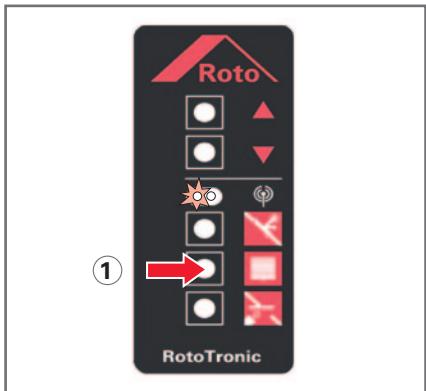
Az üzembe helyezési készleten villogó zöld LED és a belső árnyékoló kattanására jelzi a sikeres programozást.

SLO

### **Programiranje notranje opreme**

1. Pritisniti tipko za notranjo opremo za pribl. 1 sek., zelena LED zasveti in notranja oprema na kratko »zaniha« - pripravljenost za programiranje za 3 min.
2. Izbrati nov kanal
3. Držati tipko za programiranje pri-tisnjeno 3 sekunde.

Utrijapoča zelena LED na garnituri za spuščanje v pogon in »zanihanje« notranje opreme pomenita uspešno programiranje.



I

#### **Apprendimento degli accessori interni**

1. Mantenere premuto il tasto degli accessori interni per ca. 1 sec., dopodiché si accende il LED verde e gli accessori interni „annuiscono“ brevemente - disponibilità d'apprendimento per 3 min.
2. Selezionare un canale nuovo
3. Mantenere premuto il tasto d'apprendimento per 3 sec.

Il LED verde lampeggiante nel set di messa in funzione e l'„annuire“ degli accessori interni segnalano il successo dall'apprendimento.

#### **Programiranje unutarnje opreme**

1. Pritisnite tipku za unutarnju opremu oko 1 sekundu, zeleni LED svijetli i unutarnja oprema kratko „kimne“ – spremna je za programiranje sljedećih 3 min.
2. Odaberite novi kanal
3. Držite tipku za programiranje pritisnutom 3 sekunde.

Treperenje zelenog LED-a na kompletu za stavljanje u pogon i „kimanje“ unutarnje opreme javlja uspješno programiranje.

HR

BIH

RO

#### **Sincronizarea accesoriilor interioare**

1. Apăsați tasta Rulou timp de cca. 1 sec., LED-ul verde luminează și ruloul „se balansează“ scurt – stare de sincronizare timp de 3 min.
2. Selectați un canal nou
3. Țineți apăsată tasta de sincronizare timp de 3 sec.

LED-ul verde care pălpăie la setul de punere în funcțiuie și „balansul“ accesoriilor interioare semnalizează realizarea sincronizării.

GR

#### **Εκμάθηση των εσωτερικών εξαρτημάτων**

1. Πατήστε το πλήκτρο του εσωτερικού εξαρτήματος περίπου 1 δευτερόλεπτο, η πράσινη φωτοδιόδος (LED) ανάβει και το εσωτερικό εξάρτημα «νεύει» σύντομα - Ετοιμότητα εκμάθησης για 3 λεπτά
2. Επιλέξτε ένα νέο κανάλι
3. Κρατήστε το πλήκτρο εκμάθησης για 3 δευτερόλεπτα πατημένο

Η αναλάμπουσα πράσινη φωτοδιόδος (LED) στο σετ θέσης σε λειτουργία και το «νεύμα» του εσωτερικού εξαρτήματος σηματοδοτούν τον επιπυχή προγραμματισμό.





#### D Funktionstest

Drücken Sie beispielsweise die AB-Taste, muss das Innenzubehör schließen. Schlägt der Funktionstest fehl, überprüfen Sie ob der richtige Kanal gewählt wurde. Andernfalls wiederholen Sie den Einlernvorgang ab Seite 22.

#### F Test de fonctionnement

Si vous actionnez par exemple la touche DESCENTE, l'accessoire intérieur doit se fermer. Si le test de fonctionnement échoue, vérifiez si le canal correct a été sélectionné. Si ce n'est pas le cas, répétez la procédure d'apprentissage à partir de la page 22.

#### GB Function test

Press for instance the DOWN button, the internal accessories must close.  
If the unit fails the function test, check whether the correct channel was selected. If not, then repeat the teach procedure, starting on page 22.

#### NL Functietest

Als u bijvoorbeeld de OMLAAG-toets indrukt, moet het binnenaccessoire sluiten. Als de functietest mislukt, controleer dan of het juiste kanaal is gekozen. Herhaal anders het programmeerproces vanaf pagina 22.

#### E Prueba de funcionamiento

Si pulsa, por ejemplo, la tecla ABAJO se tiene que cerrar el accesorio interior. Si el resultado de la prueba de funcionamiento es negativo, compruebe si ha seleccionado el canal correcto. De no ser así, repita el proceso de programación a partir de la página 22.

#### P Teste de funcionamento

Se por exemplo premir o botão PARA BAIXO os acessórios interiores têm de fechar-se. Se o teste de funcionamento falhar, verifique se foi selecionado o canal certo. Se tal não for o caso, repita o processo de programação a partir da página 22.

#### PL Próba działania

Nacisnąć np. przycisk W DÓŁ – wyposażenie wewnętrzne powinno się zamknąć. Jeżeli próba działania nie powiodła się, należy sprawdzić, czy został wybrany prawidłowy kanał. W pozostałych przypadkach należy powtórzyć procedurę programowania od strony 22.

#### RUS Проверка функций

Нажмите, например, клавишу ВНИЗ, при этом внутренняя оснастка должна закрыться. В случае неудачной проверки функции проверьте правильность выбора канала. В противном случае повторите процедуру программирования, начиняя со стр. 22.

#### UA Проверка функцій

Нажміть, наприклад, клавішу ВНИЗ, при цьому внутрішня компонента повинна закритися. В разі неудачної перевірки функції перевірте правильність вибору каналу. В іншому випадку знову здійсніть процедуру програмування, починаючи з сторінки 22.

#### EST Funktsioonitest

Kui vajutate näiteks ALLA-klahvi, siis peab sisetarvik sulguma. Kui funktsioonitest ebäonnestub, siis kontrollige üle, kas valiti õige kanal. Vastasel juhul korralake opetamisprotseduuri alates lk 22.

#### LV Darbības pārbaude

Piemēram, nospiežot nolaišanas taustiņu, iekšējām aprīkojumam ir jāaizveras. Ja darbības pārbaude nav veiksmīga, pārbaudiet, vai ir izvēlēts pareizais kanāls. Pretējā gadījumā atkārtojet programmēšanas procesu, kas aprakstīts, sākot no 22. lpp.

#### LT Funkcijų testas

Jei spausite, pavyzdžiui, JUNGIMO mytuką, vidi-nis priedas turi atsidaryti.  
Jei funkcijų testas nesėkminges, patirkinkite, ar buvo pasirinktas tinkamas kanalas. Kitu atveju pakartokite nustatymo režimą nuo 22 puslapio.

#### CZ Funkční test

Stiskněte-li například tlačítko DOLŮ, musí se vnitřní příslušenství zavřít. Nezádříli se funkční test, přezkoušejte byl-li zvolen správný kanál. Jinak zapojte postup naprogramování od strany 22.



### **SK** Skúška funkcie

Stlačte napríklad tlačidlo AB, vnútorné príslušenstvo sa musí uzavrieť. Ak sa skúška funkcie nepodarí, skontrolujte, či je zvolený správny kanál. Inak opakujte proces výuky od strany 22.

### **H** Működéspróba

Ha például a ZÁR gombot megnyomjuk, a belső árnyékolónak be kell záródnia. Ha a működéspróba nem sikerül, ellenőrizze, hogy a helyes csatornát állította-e be. Ellenkező esetben ismételje meg a programozási műveletet a 22. oldaltól kezdve.

### **SLO** Test delovanja

Če na primer pritisnete AB-tipko, mora notranja oprema zapreti.

Če test delovanja ni bil uspešen, preveriti če je bil izbran pravilen kanal. Sicer ponovite postopek programiranja od strani 22 naprej.

### **I** Prova di funzionamento

Premere ad esempio il tasto GIÙ, in questo caso gli accessori interni devono chiudere. Qualora dovesse fallire la prova di funzionamento, accertarsi che sia stato selezionato il canale giusto. In caso contrario, ripetere la procedura di apprendimento descritta dalla pagina 22.

### **HR** Testiranje funkcija

Ako na primjer pritisnete tipku AB, unutarnja oprema mora zatvarati.

Ako je testiranje funkcija neuspješno, provjerite da li je odabran ispravan kanal. U suprotnom ponovite postupak programiranja od strane 22.

### **RO** Testul de funcționare

Dacă, de exemplu, apăsați tasta JOS, accesorioarele interioare trebuie să se închidă. Dacă testul de funcționare dă eroare, verificați dacă s-a selectat canalul corect. Dacă nu, reluați procesul de sincronizare începând de la pagina 22.

### **GR** Δοκιμή λειτουργίας

Πατήστε π.χ. το πλήκτρο ΚΑΤΩ, το εσωτερικό εξάρτημα πρέπει να κλείσει.

Όταν αποτύχει η δοκιμή λειτουργίας, ελέγξτε εάν έχει επιλεγεί το σωστό κανάλι. Διαφορετικά επαναλάβετε τη διαδικασία εκμάθησης από τη σελίδα 22.

### D Weitere Handsender einlernen

Verfahren Sie erneut wie auf den Seiten 10-22 dargestellt, je nachdem welcher Antrieb einge-lert werden soll. Sind alle Kanäle eines Antriebs belegt, leuchtet bei einem weiteren Einlernver-such die rote LED am Inbetriebnahme- Set.

**Hinweis:** Es können maximal 4 Kanäle (Handsender, Zeitschaltuhr, Lichtsensor etc.) auf einen Antrieb (Fensteröffner, Rolladen, Innenzu-behör) eingelernt werden.

### F Apprentissage d'autres émetteurs manuels

Procédez de la manière indiquée aux pages 10 à 22 en fonction de la motorisation à apprendre. Si tous les canaux d'une motorisation sont occupés, la DEL rouge clignote sur le kit de mise en service dans le cas d'une nouvelle tentative d'apprentissage.

**Remarque :** Il est possible d'apprendre au maxi-mum 4 canaux (émetteur manuel, minuterie, détecteur lumineux, etc.) sur une motorisation (ouverture de fenêtre, volet roulant, accessoire intérieur).

### GB Teaching an additional manual transmitter

Proceed again as described on pages 10-22, depending on which drive is to be taught. If all channels for a drive have already been assigned, the red LED on the commissioning set will light up if an attempt is made to teach a further chan-nel.

**Note:** A maximum of 4 channels (manual trans-mitter, timer, light sensor etc.) may be taught for each drive (window opener, roller shutter, internal accessories).

### NL Meer handzenders programmeren

Ga opnieuw te werk zoals op de pagina's 10-22 is beschreven, afhankelijk van de aandrijving die moet worden geprogrammeerd. Als alle kanalen van een aandrijving zijn toegewezen, brandt bij nog een programmeerpoging de rode LED op de opstartset.

**Let op:** er kunnen maximaal 4 kanalen (handzen-der, tijdschakelklok, lichtsensor etc.) op een aan-drijving (raamopener, rolluik, binnenaccessoire) worden geprogrammeerd.

### E Programación de otros mandos portátiles

Procede de nuevo tal como se describe en las páginas 10-22, dependiendo de qué accionamiento se debe programar. Si están ocupados todos los canales de un accionamiento, al realizar un nuevo intento de programación se enciende el diodo rojo en el kit de puesta en servicio.

**Nota:** como máximo se pueden programar 4 canales (mando portátil, cronointerruptor, sensor de luz, etc.) para un accionamiento (abridor de ventanas, persiana, accesorios interiores).

### P Programar outros telecomandos

Proceda conforme indicado nas páginas 10-22 e consoante o automatismo a programar. Se todos os canais de um automatismo estiverem ocupa-dos, o LED vermelho acende-se no conjunto para colocação em funcionamento aquando de uma nova tentativa de programaçāo.

**Nota:** Podem ser programados, no máximo, 4 canais (telecomando, relógio temporizador, sen-sor de luz, etc.) num automatismo (sistema de abertura da janela, persiana, acessórios interi-ores).

### PL Przyuczanie dalszych pilotów

Powtarzaj czynności opisane na stronach 10-22, w zależności od tego, który napęd należy zaprogramować. Jeśli wszystkie kanały jednego napędu są zajęte, to w przypadku ponownej próby zaprogramowania migą czerwona dioda LED na zestawie do uruchamiania.

**Wskazówka:** Maksymalnie można zaprogramować 4 kanały (pilot, programator czasowy, czujnik światła itp.) na jeden napęd (system otwierania okna, roleta, wyposażenie wewnętrzne).

### RUS Программирование других пультов

Повторите действия, описанные на стр. 10-22, в зависимости от того, какой привод нужно запрограммировать. Если все каналы привода заняты, то при дальнейшей попытке программирования на программаторе горит красный светодиод.

**Указание:** Могут быть запрограммированы максимум 4 канала (ручной пульт, таймер, световой датчик и т.п.) для одного привода (устройство открывания окон, жалюзи, внутренняя оснастка).

### EST Täiendaavate kaugjuhtimispultide õpetamine

Toimige taas nagu lk 10-22 kujutatud olenevalt sellest, millist ajamit õpetada soovite. Kui ühe ajamit kanalid on juba kaetud, siis süttib järgmises õpetamiskatse korral kääkvõtmiskomplektil punane LED.

**Juhis:** Ühele ajamile (aknaavaja, ruloo, sisestavik) on võimalik õpetada selgeks maksimaalselt 4 kanalit (kaugjuhtimispult, taimer, valgussensor jne).

### LV Papildu tālvadības pulšu ieprogrammēšana

Atkarībā no tā, kura piedziņa ir jāieprogrammē, rīkojieties tāpat, kā aprakstīts no 10. līdz 22. lpp. Ja visi vienas piedziņas kanāli ir aizņemti, veicot jaunu programmēšanas mēģinājumu, ekspluatācijas uzsākšanas ierīcē deg sarkana kontrollampiņa.



**Norāde:** Vienai piedziņai (loga atvēršanas mehānisms, rullo žalūzijas, iekšējai aprikojums) var ieprogrammēt maksimāli 4 kanālus (tālvadības pults, taimeris, gaismas sensors u. c.).

#### Kitu kilnojamu siestuvu nustatymas

Vēl atlikite tokius veiksmus, kaip aprašyta 10-22 puslapiose, priklausomai nuo to, kokia pavara turi būti nustatyta. Jei visi pavaros kanalai užimti, tai, bandant nustatyti kitą kartą, paleidimo komplekte dega raudonas šviesos diodas.

**Pastaba:** Vienai pavarai (langų atidarymas, žaliuzės, vidinių priedas) gali būti nustatyti daugiausiai 4 kanalai (kilnojamas siestuvas, laikmatis, šviesos jutiklis ir t.t.).

#### Naprogramování dalších ručních ovladačů

Postupujte znovu tak, jak je znázorněno na stranách 10-22, vždy podle toho, který pohon se má naprogramovat. Jsou-li obsazeny všechny kanály pohonu, svítí při dalším pokusu naprogramování červená LED na sadě k uvedení do provozu.

**Upozornění:** Lze naprogramovat maximálně 4 kanály (ruční ovladače, časové spínací hodiny, světelný senzor atd.) na pohonu (otvírač okna, roleta, vnitřní příslušenství).

#### Výuka ďalšieho ručného vysielača

Znova postupujte tak, ako je zobrazené na stranach 10-22, podľa toho, na ktorom pohone sa má uskutočniť výuka. Ak sú obsadené všetky kanály pohonu, pri ďalšom pokuse o výuku sa na sete uvedenia do prevádzky rozsvietí červená LED.

**Upozornenie:** Výuku je možné vykonať na maximálne 4 kanáloch (ručný vysielač, spínacie hodiny, svetelný senzor a pod.) jedného pohonu (otvárač okna, žaluzie, vnútorné príslušenstvo).

#### További távirányítók programozása

Végézeit el újra a 10.-22. oldalon bemutatott műveleteket, attól függően, melyik motort kívánja programozni. Amennyiben egy motor mindegyik csatornája foglalt, újabb programozási kísérletnél az üzembel helyezési készleten világít a piros LED.

**Megjegyzés:** Egy-egy motorhoz (ablaknyitó, redőny, belső árnyékoló) legfeljebb négy csatorna (távirányító, időkapcsoló óra, fényérzékelő stb.) programozható.

#### Programiranje dodatnih ročnih oddajnikov

Postopite ponovno kot navedeno na straneh 10-22, glede na pogon, ki ga je potreben programirati. Če so vsi kanali pogona zasedeni, posveti pri naslednjem poizkusu na garnitur za spuščanje v obratovanje rdeča LED.

**Navodilo:** Na enem pogonu (odpiranje okna, rolete, notranja oprema) se lahko sprogramirajo največ 4 kanali (ročni oddajnik, stikalna ura, svetlobno tipalo itd.)

#### I Apprendimento di ulteriori trasmettitori manuali

Procedere di nuovo come spiegato alle pagine 10-22, a seconda dell'azionamento da dover sottoporre all'apprendimento. Se tutti i canali di un azionamento risultano occupati, dopo ogni ulteriore tentativo di apprendimento si accende il LED rosso nel set di messa in funzione.

**Nota:** L'apprendimento è possibile al massimo per 4 canali (trasmettitore manuale, temporizzatore, fotosensore, ecc.) su un azionamento (apri-finestra, avvolgibile, accessori interni).

#### Programiranje daljnjih ručnih odašiljača

Postupite ponovo kao što je prikazano na stranama 10-22, je ovisno o tome koji pogon treba programirati. Ako su svih kanala pogona zauzeti, onda kod dodatnog pokušaja programiranja zasveti crveni LED na kompletu za stavljanje u pogon.

**Naputak:** Moguće je programirati najviše 4 kanala (ručni odašiljač, sat za uključivanje, svjetlosni senzor itd.) na jednom pogonu (otvaranje prozora, rolete, unutarnja oprema).

#### Sincronizarea altor emițătoare portabile

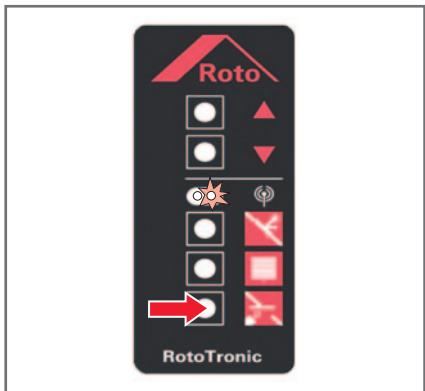
Procedă din nou conform descrierii de la paginile 10-22, în funcție de acționarea care trebuie sincronizată. Dacă sunt deja alocate toate canalele unei acționări, când se încearcă o nouă sincronizare luminează LED-ul roșu de la setul de punere în funcțiune.

**Indicație:** Se pot sincroniza maxim 4 canale (emițător portabil, temporizator, senzorul de lumină etc.) pe o acționare (deschizător fereastră, rulou, accesoriu interioară).

#### Προγραμματισμός περαιτέρω τηλεχειριστηρίου

Ενεργήστε ξανά, όπως αναφέρεται στις σελίδες 10-22, ανάλογα ποιος μηχανισμός κίνησης πρέπει να προγραμματιστεί. Οταν όλα τα κανάλια ενός μηχανισμού κίνησης είναι κατειλημένα, σε περίπτωση μιας περαιτέρου προσπάθειας προγραμματισμού ανάβει η κόκκινη φωτοδίοδος (LED) στο σετ θεσης σε λειτουργία.

**Υπόδειξη:** Μπορούν να προγραμματιστούν το πολύ 4 κανάλια (τηλεχειριστήριο, χρονοδιακόπτης, αισθητήρας φωτών κτλ.) σε ένα μηχανισμό κίνησης (μηχανισμός ανοίγματος παραθύρου, ρολό, εσωτερικό εξάρτημα).



#### **Alle Kanäle eines Antriebs löschen**

Taste des Antriebs (Fensteröffner etc.) der zu löschen ist ca. 10 Sek. lang gedrückt halten. Rote LED blinkt bis grüne LED erfolgreiches Löschen signalisiert.

#### **Effacer tous les canaux d'une motorisation**

Maintenir la touche de la motorisation (ouverture de fenêtre, etc.) à effacer appuyée pendant 10 s. environ. La DEL rouge clignote et la DEL verte signale que l'effacement a réussi.

#### **Clearing down all channels of a drive**

Depress the button for the drive that is to be cleared down (window opener etc.) for approx. 10 sec. The red LED flashes whilst the channels are being cleared down. The green LED then lights up to indicate completion of clearing down.

#### **Alle kanalen van een aandrijving wissen**

Toets van de aandrijving (raamopener etc.) die moet worden gewist, ca. 10 sec. lang ingedrukt houden. Rode LED knippert tot de groene LED aangeeft dat het wissen is geslaagd.

#### **Borrar todos los canales de un accionamiento**

Mantenga pulsada durante unos 10 segundos la tecla del accionamiento a borrar (abridor de ventanas, etc.). El diodo rojo parpadea hasta que el diodo verde señala que se ha producido el borrado.

#### **Apagar todos os canais de um automatismo**

Manter premido, durante aprox. 10 s., o botão do automatismo (sistema de abertura da janela, etc.) a apagar. O LED vermelho piscará até o LED verde sinalizar que o apagamento foi efectuado com êxito.

**PL**

#### **Usuwanie wszystkich kanałów jednego napędu**

Wcisnąć i przytrzymać przez ok. 10 sekund przycisk napędu (system otwierania okna itp.), który ma być usunięty. Czerwona dioda LED migła, dopóki zielona dioda LED nie zasygnalizuje pomyslnego usunięcia.

**RUS**

#### **Отмена программирования всех каналов привода**

Держать нажатой клавишу удалаемого привода (устройство открывания окон и т.п.) примерно 10 сек. Красный светодиод мигает до тех пор, пока зеленый светодиод не сигнализирует успешную отмену программирования.

**EST**

#### **Ajami kõigi kanalite kustutamine**

Hoidke kustutatava ajami (aknaavaja jne) klahvi 10 sek. allavajutatud asendis. Punane LED vilgub, kuni roheline LED signaaliseerib edukat kustutamist.

**LV**

#### **Visu vienas piedziņas kanālu dzēšana**

Turiet dzēšamās piedziņas (loga atvēršanas mehānisms u.c.) taustīpu apr. 10 sekundes nospiestu. Vispirms mirgo sarkana kontrollampiņa, līdz zaļā kontrollampiņa signalizē, ka dzēšana bijusi veiksmīga.

**LT**

#### **Ištrinti visus pavarošos kanalus**

Pavaros, kuriai reikia ištrinti, mygtuką (langu atidarymas ir t.t.), spausti apie 10 sek. Raudonas šviesos diodas mirksii tol, kol žalias šviesos diodas patvirtins sėkmą ištrinimą.

**CZ**

#### **Vymazání všech kanálů pohonu**

Tlačítko pohonu (otvírač okna atd.), který se má vymazat, stiskněte po dobu cca. 10 vteřin. Červená LED blíká, pokud nesignalizuje zelená LED úspěšné vymazání.

**SK**

#### **Vymazať všetky kanály pohonu**

Asi 10 sekúnd držať stačené tlačidlo pohonu (otvárač okna a pod.), ktorý sa má vymazať. Červená LED blíka, kým nebude zelená LED signalizovať úspešné vymazanie.

**H**

#### **Motor minden csatornájának a törlése**

10 másodpercig lenyomva tartjuk annak a motornak (ablaknyitó stb.) a gombját, amelyiket törlőni kell. A piros LED villog, majd a zöld LED jelzi, hogy a törlés sikeresült.

**SLO**

#### **Izbrisati vse kanale enega pogona**

Tipko pogona (odpiranje okna itd.), ki naj bi se izbrisal, držati pritisnjeno 10 sekund. Rdeča LED utripa, dokler zelena LED ne javi uspešnega brišanja.



I

#### Cancellazione di tutti i canali di un azionamento

Mantenere premuto per la durata di ca. 10 sec. il tasto dell'azionamento (aprifinestra, ecc.) da dover cancellare. A questo punto lampeggia il LED rosso, finché il LED verde non segnala l'avvenuta cancellazione.

HR

#### Brisanje svih kanala jednog pogona

Pritisnite oko 10 sekundi tipku pogona (otvaranje prozora itd.) koji treba brisati. Crveni LED treperi dok zeleni LED ne dojavi uspješno brisanje.

RO

#### Ștergerea tuturor canalelor unei acționări

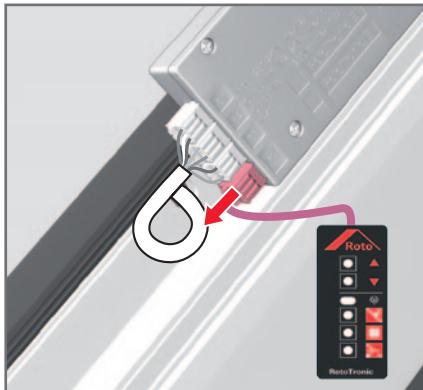
Țineți apăsată timp de cca. 10 sec. tasta acționării (deschizător fereastră etc.) care trebuie să steare. LED-ul roșu pâlpâie până când LED-ul verde semnalizează realizarea stergerii.

GR

#### Διαγραφή όλων των καναλιών ενός

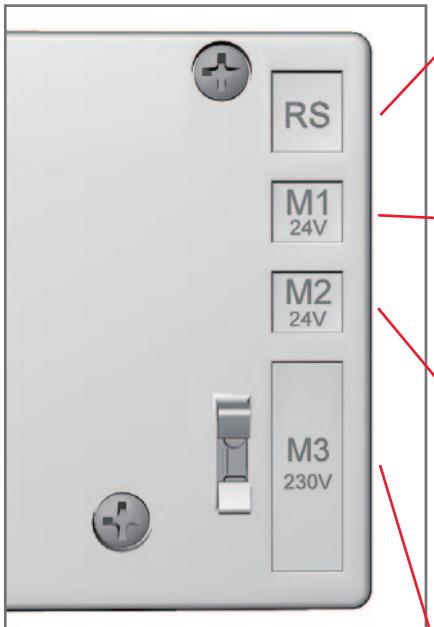
#### μηχανισμού κίνησης

Κρατήστε το πλήκτρο του μηχανισμού κίνησης (μηχανισμός ανοίγματος παραθύρου κτλ.) που πρέπει να διαγραφεί περίπου 10 δευτερόλεπτα πατημένο. Η κόκκινη φωτοδίοδος (LED) αναβοσβήνει, ώστου η πράσινη φωτοδίοδος (LED) σηματοδοτήσει την επιτυχή διαγραφή.



- D Inbetriebnahme- Set abziehen**  
Für mögliche Neuprogrammierungen und Ergänzungen aufzubewahren.
- F Débrancher le kit de mise en service**  
Conserver pour de nouvelles programmations ou compléments.
- GB Withdraw the commissioning set**  
Store it safely for any future reprogramming or additions.
- NL Opstartset eraf halen**  
Voor mogelijke nieuwe programmeringen en aanvullingen bewaren.
- E Desenchufar el kit de puesta en servicio**  
Guárdelo para posibles reprogramaciones y complementaciones.
- P Retirar o conjunto para colocação em funcionamento**  
Guardar para eventuais reprogramações e acrescentos.
- PL Zdejmowanie zestawu uruchamiającego**  
Zachować na wypadek ponownego programowania lub uzupełnień.
- RUS Отсоединение программатора**  
Сохранить для возможного перепрограммирования и дополнений.
- EST Käikuvtömkomplekti väljatömbamine**  
Hoidke võimaliku uestiprogrammeerimise ja täiendamise jaoks alal.
- LV Ekspluatācijas uzsākšanas ierīces izņemšana**  
Uzglabājiet to iespējamiem pārprogrammešanas un papildināšanas gadījumiem.

- LT Nuimti paleidimo komplektą**  
Išsaugoti naujiems programavimams ir papildymams.
- CZ Kopírování sady k uvedení do provozu**  
Uschovat pro možná nová naprogramování a doplňky.
- SK Vyťahnutie setu uvedenia do prevádzky**  
Uschovajte pre možné nové naprogramovanie a doplnenie.
- H Az üzembe helyezési készlet levétele**  
A lehetséges újraprogramozáshoz, kiegészítéshez meg kell őrizni.
- SLO Garnituro za spuščanje v obratovanje izvleči**  
Shraniti za bodoča nova programiranja in dopolnitve.
- I Sconnessione del set di messa in funzione**  
Conservare per nuove programmazioni e supplementi.
- HR Skidanje kompletata za stavljanje u pogon**  
Sačuvajte za eventualno ponovno programiranje i za nadopune.
- BIH Scoaterea setului de punere în funcțiune**  
A se păstra pentru posibile programări noi și completări.
- GR Αφαίρεση του σετ θέσης σε λειτουργία**  
Φυλάξτε το σετ θέσης σε λειτουργία για ενδεχομένους νέους προγραμματισμούς και προσθήκες.

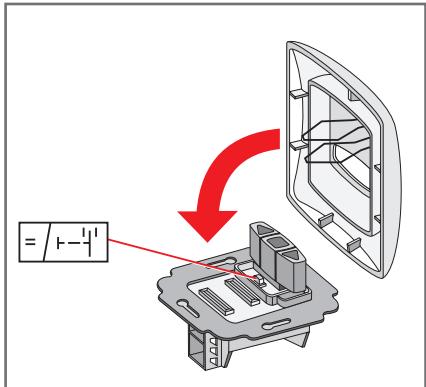


**RS** = Regensensor | Capteur de pluie | Rain sensor | Regensensor | Sensor de la lluvia | Captor de chuva | Czujnik przeciwdeszczowy | Датчик противодождевой | Vihma anduriga | Detektors | Lietaus jutiklis | Dešťový senzor | Daždový senzor | Esőérzékelő | Senzor za javljanje dežja | Sensore pioggia | Senzor za kišu | Senzor de ploaie | Αισθήτηρας βροχής

**M1** = Antrieb Fenster | Entraînement fenêtre | Window drive | aandrijving venster | Accionamiento de la ventana | Automatismo janela | napęd okna | привод окна | akna ajam | loga piedziņa | lango pavara | pohon okno | mechanika okna | ablakmozgató | pogon za okno | azionamento finestra | Pogon prozora | Motorul ferestrei | Κινητήρας παραθύρου

**M2** = Antrieb Innenzubehör | Entraînement accessoire interne | Internal accessories drive | aandrijving binnentoebehoren | Accionamiento de accesorios interiores | Automatismo accesorios interiores | napęd wyposażenia wewnętrznego | привод внутренней оснастки | sisetarvikute ajam | iekšējā aprīkojuma piedziņa | vidinio priedo pavara | pohon vnitřní příslušenství | mechanika vnútorného príslušenstva | belső árnyékolót mozgató motor | pogon za notranjo opremo | azionamento accessori interni | Pogon unutarnje oprem | Motorul accesoriilor interioare | Κινητήρας εξωτερικών εξαρτημάτων

**M3** = Antrieb Außenrollladen/-markise (ZRO, ZMA) | Entraînement volets roulants extérieurs/toile extérieure (ZRO, ZMA) | Roller shutter/external awning (ZRO, ZMA) drive | aandrijving buitenrolluiken/-markiezen (ZRO, ZMA) | Accionamiento de persiana/toldo exterior (ZRO, ZMA) | Automatismo persiana/toldo exterior (ZRO, ZMA) | napęd żaluzji zewnętrznych/ markizy (ZRO, ZMA) | привод наружных жалюзи /маркизы (ZRO, ZMA) | välisrulool/-markisi ajam (ZRO, ZMA) | ārējo rullo žalūziju/ markižu piedziņa (ZRO, ZMA) | išorinių roletų/markizių pavara (ZRO, ZMA) | pohon vnější žaluzie/markýza (ZRO, ZMA) | mechanika vonkajšež žalúzie/vonkajšež markízy (ZRO, ZMA) | külös redőnyt/markizét mozgató motor (ZRO, ZMA) | pogon za zunanje roloje/markize (ZRO, ZMA) | azionamento serranda avvolgibile/ tenda avvolgibile esterna (ZRO, ZMA) | Pogon vanjske rolete/markize (ZRO, ZMA) | Motorul rolei exteroare/ Motorul marchizei exteroare | Κινητήρας εξωτερικών ρολό/εξωτερικής μαρκίζας (ZRO, ZMA)



#### D Anschluss der Bedienelemente



**Hinweis:** Schalter können sowohl an der Elektro- (E) als auch der Elektro-Funk-Variante (EF) angeschlossen werden.

Stellen Sie den Roto Schalter auf Tastfunktion. Zum Stoppen des Antriebs in jeder beliebigen Zwischenstellung drücken Sie die gleiche Richtungstaste erneut.

#### F Raccordement des éléments de commande



**Remarque :** Les interrupteurs peuvent être raccordés aussi bien à la variante électrique (E) qu'à la variante radioélectrique (EF).

Réglez l'interrupteur Roto sur fonction touche. Pour arrêter l'actionneur sur chaque position intermédiaire au choix, appuyez une nouvelle fois sur la même touche de direction.

#### GB Connection of the controls



**Note:** Switches can be connected to both the electrical variant (E) and the radio remote control variant (EF).

Set the Roto switch to momentary function. To stop the drive at any intermediate position, press the same direction button again.

#### NL Aansluiting van de bedieningselementen



**Opmerking:** De schakelaars kunnen op de elektrische (E) of op de draadloze elektrische variant (EF) worden aangesloten.

Zet de Roto-schakelaar op toetsfunctie. Voor het stoppen van de aandrijving in elke willekeurige tussenstand drukt u opnieuw op dezelfde richtingsstoets.

E

#### Conexión de los elementos de mando

**Nota:** Los interruptores se pueden conectar al variante eléctrico (E) o también radio-eléctrico (EF).

Coloque el interruptor Roto en función de palpad. Para detener el accionamiento en cualquier posición intermedia pulse de nuevo la misma tecla de dirección.

P

#### Ligação dos elementos de comando

**Nota:** Os interruptores podem ser ligados a uma variante elétrica (E) ou radioelétrica (RE).

Regular o interruptor Roto para a função de tecla. Para parar o automatismo em qualquer posição intermédia, premir de novo a mesma tecla de direçao.

PL

#### Przyłączenie elementów sterowniczych

**Wskazówka:** Przelączniki można przyłączyć zarówno do wersji elektro (E), jak i do elektro-radiojed (EF).

Przestawić przełącznik Roto na funkcję przycisku. Dla zatrzymania napędu w każdym dowolnym położeniu pośrednim ponownie nacisnąć ten sam przycisk kierunkowy.

RUS

#### Подключение элементов управления

**Указание:** переключатели могут быть подключены как к электро- (E), так и к радио-варианту (EF).

Настроить пульт Roto на клавишуную функцию. Для остановки привода в любом промежуточном положении повторно нажать ту же клавишу направления.

UA

EST

#### Juhetelementide külgeühendamine

**Juhis:** Lülitid tohib külge ühendada nii elektri- (E) kui ka elektri-raadioside variandi (EF) külge.

Seadke Roto lülitit skaneerimisfunktsoonile. Ajami seisikamiseks suvalises vaheasendis vajutage veelkord sama suunaklahvi.

LV

#### Vadības elementu pieslēgšana

**Norāde:** Slēdzus var pieslēgt gan pie elektriskā (E), gan pie elektriskā-radio varianta (ER).

Iestatiet Roto slēdzi uz skārienfunkciju. Lai apturētu piedziņu jebkurā starppozīcijā, nospiežiet to pašu virzienu taustīju atkārtoti.

LT

#### Valdymo elementų prijungimas

**Pastaba:** Jungiklį galima prijungti tiesiogiai prie elektros grandinės (E) ir kaip elektros kibirkštis variantą (EF). Nustatykite Roto jungiklį klavišų funkcijai.

Norėdami sustabdyti pavarą tarpinėje padėtyje, dar kartą paspauskite tą patį krypties mygtuką.



## **CZ** Připojení ovládacích prvků

**Upozornění:** Spínače lze připojit jak k variantě elektro (E), tak i k variantě elektro-rádio (EF).

Nastavte spínač Roto na dotykovou funkci. k zastavení pohonu v libovolné mezipoloze stiskněte znova tlačítko směru.

## **SK** Pripojenie ovládaciech prvkov

**Upozornenie:** Vypínače je možné pripojiť tak k elektrickej (E) ako aj k elektricko-rádiowej variante (EF).

Nastavte vypínač Roto do polohy snímania. Na zastavenie pohonu v každej libovolnej polohe stlačte rovnaké tlačidlo smeru znova.

## **H** A vezérlőelemek csatlakoztatása

**Megjegyzés:** Kapcsolók az elektromos (E) és a rádiós vezérlésű (EF) változathoz is csatlakoztathatók.

Állítsa a Roto kapcsolót nyomógomb funkcióra. Ahhoz, hogy a motor bármilyen köztes helyzetben megállítsa, nyomja meg újra az előzetesen megnyomott iránygombot (le vagy fel gomb).

## **SLO** Priključevanje upravljalnih elementov

**Navodilo:** Stikalo lahko priključite na električno (E) in električno brezično različico (EF).

Stikalo Roto prestavite na funkcijo gumba. Z zaustavitev pogona v katerikoli želeni vmesni nastavitev znova pritisnite na isti smerni gumb.

## **I** Collegamento dei comandi

**Avvertenza:** i tastierini possono essere collegati sia alla variante elettrica (E) che a quella radioelettrica (EF). Regolare il tastierino Roto sulla funzione tasti. Per arrestare il motorino di azionamento in una posizione intermedia qualsiasi, premere nuovamente lo stesso tasto direzionale.

## **HR** Priključak elemenata posluživanja

**Naputak:** Sklopke se mogu priključiti kako na varijantu Elektro (E) tako i na varijantu Elektro-Radio (EF).

Stavite sklopku Roto na funkciju za tipke. Da bi zaustavili pogon u bilo kojem međupoložaju ponovo pritisnите istu tipku smjera.

## **RO** Conectarea elementelor de comandă

**Observație:** Întrerupătorul poate fi conectat atât pe versiunea Electro (E) cât și pe versiunea (EF)

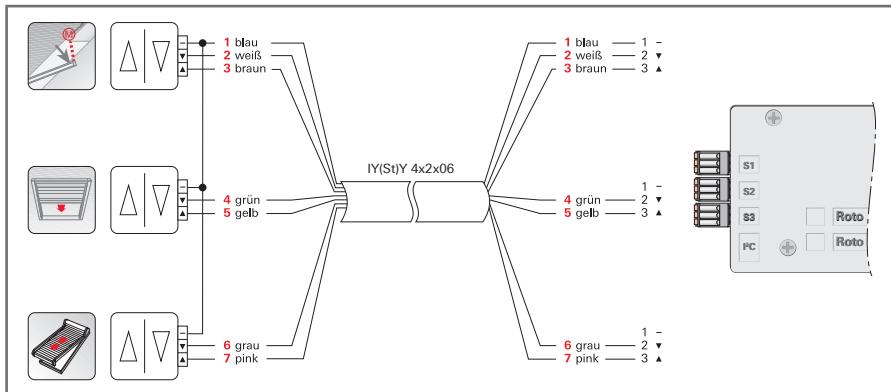
Se punе întrerupatorul Roto în funcția de setare. Deschiderea și închiderea se poate opri în orice poziție dorită.

## **GR**

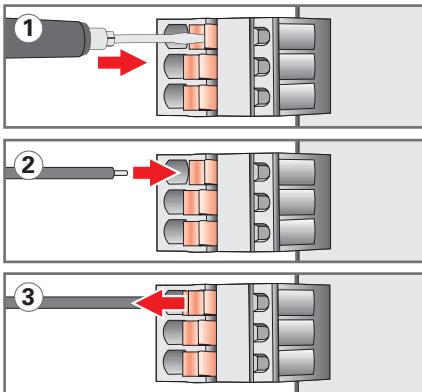
### Σύνδεση των στοιχείων χειρισμού

**Υπόδειξη:** Οι διακόπτες μπορούν να συνδεθούν τόσο σε μια ηλεκτρική (E) όσο και σε μια ηλεκτρική-ασύρματη έκδοση (EF).

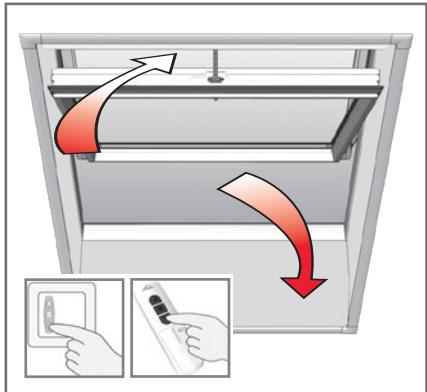
Θέστε το διακόπτη Roto στη λειτουργία πλήκτρου. Για το σταμάτημα του μηχανισμού κίνησης σε οποιαδήποτε ενδιάμεση θέση πατήστε ξανά το ίδιο πλήκτρο κατεύθυνσης.



	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
D	blau	weiß	braun	grün	gelb	grau	pink
F	bleu	blanc	brun	vert	jaune	gris	rose
GB	blue	white	brown	green	yellow	grey	pink
NL	blauw	wit	bruin	groen	geel	grijs	roze
E	azul	blanco	marrón	verde	amarillo	gris	rosa
P	azul	branco	castanho	verde	amarelo	cinzento	cor-de-rosa
PL	niebieski	biały	brązowy	zielony	żółty	szary	różowy
RUS	голубой	белый	коричневый	зеленый	жёлтый	серый	розовый
UA	sinine	valge	pruun	roheline	kollane	hall	roosa
EST	zils	balts	brūns	zaļš	dzeltens	pelēks	sārts
LV	Žydra	balta	ruda	žalia	geltona	pilka	rožiné
LT	modrý	bílý	hnědý	zelený	žlutý	šedý	růžový
CZ	modrý	biely	hnedý	zelený	žltý	šedý	ružový
SK	kék	fehér	barna	zöld	sárga	szürke	rózsaszín
H	modra	bela	rjava	zelena	rumena	siva	roza
SLO	Blu	Bianco	Marrone	Verde	Giallo	Grigio	Rosa
I	plava	bijela	smeđa	zelena	žuta	siva	ružičasta
HR	albastru	alb	maro	verde	galben	gri	roz
BIH	GR	Μπλε	Λευκό	Καφέ	Πράσινο	Κίτρινο	Πόζ



- D**
1. Stift reindrücken und halten.
  2. Kabel in Buchse stecken.
  3. Stift loslassen.
- F**
1. Enfoncer la goupille et la maintenir
  2. Enfoncer le câble dans la douille.
  3. Relâcher la goupille.
- GB**
1. Push in the pin and keep it pushed in.
  2. Insert the cable into the socket.
  3. Release the pin.
- NL**
1. Pen erin drukken en vasthouden.
  2. Kabel in bus steken.
  3. Pen loslaten.
- E**
1. Introducir el clavo presionándolo y mantenerlo en esa posición.
  2. Introducir el cable en el conector hembra.
  3. Soltar el clavo.
- P**
1. Pressionar o pino para dentro e segurar.
  2. Inserir o cabo na ficha.
  3. Soltar o pino.
- PL**
1. Wcisnąć trzpień i przytrzymać.
  2. Włożyć kabel do gniazda.
  3. Puścić trzpień.
- RUS**
1. Вдавить и удерживать штифт.
  2. Вставить кабель в гнездо.
  3. Отпустить штифт.
- EST**
1. Vajutage tiht sisse ja hoidke all.
  2. Pistke kaabel pesasse.
  3. Laske tiht lahti.
- LV**
1. Iespiediet tapu un pieturiet.
  2. Ielieciet kabeli iemavā.
  3. Atlaidiet tapu.
- LT**
1. Pastumkite ir laikykite strypą.
  2. Įstatykite laidą į įvorię.
  3. Atleiskite strypą.
- CZ**
1. Kolík vtlačte a držte jej.
  2. Kabel zastrčte do zdírky.
  3. Kolík uvolněte.
- SK**
1. Kolík zatlačte dovnútra a podržte.
  2. Zastrčte kábel do zdierky.
  3. Kolík pustite.
- H**
1. Nyomja be, és tartsa a csapos dugaszolót.
  2. Dugja be a kábelt a kapcsolóhüvelybe.
  3. Engedje el a dugaszolót.
- SLO**
1. Zatič pritisnite in ga pridržite.
  2. Kabel vtaknite v pušo.
  3. Spustite zatič.
- I**
1. Premere dentro la spina e mantenerla ferma.
  2. Inserire il cavo nella boccola.
  3. Rilasciare la spina.
- HR**
1. Utisnite i držite klin.
  2. Utaknite kabel u utičnicu.
  3. Pustite klin.
- RO**
1. se apasă știftul și se ține.
  2. se conectează cablul.
  3. se elibera știftul.
- GR**
1. Πιέστε μέσα τον πείρο και κρατήστε τον.
  2. Βιδυματώστε το καλώδιο στην υποδοχή.
  3. Αφήστε τον πείρο ελεύθερο.



**D Normal- und Lüftungsöffnung.**

Mit Hilfe des Schalters oder der Fernbedienung den Flügel öffnen. Wählen Sie die Flügelöffnung ganz nach dem jeweiligen Bedarf.

**F Ouverture normale et de ventilation.**

Ouvrir le vantail à l'aide du commutateur ou de la télécommande. Sélectionner l'ouverture du vantail en fonction de vos besoins.

**GB Normal and ventilation positions.**

Open the sash using the switch or the radio remote control. The degree of opening can be varied entirely as required.

**NL Normaal openen en ventileren.**

Met de schakelaar of de afstandsbediening het venster openen. Open het venster geheel naar eigen wens.

**E Apertura normal y de aireación.**

Abra la hoja mediante el interruptor o el mando a distancia por radiocontrol. Adapte la apertura de la hoja en función de sus requerimientos.

**P Abertura normal e de ventilação.**

Usar o comutador ou o comando à distância radioeléctrico para abrir a janela. Escolher a abertura da janela conforme o desejado.

**PL Obsługa zwykła i przewietrzanie.**

Otworzyć skrzydło za pomocą włącznika lub pilota. Proszę wybrać otwieranie skrzydła w zależności od potrzeb.

**RUS Обычное обслуживание и вентиляция.**

Открыть створку с помощью выключателя или пульта. Изберите открывание переплёта в зависимости от потребностей.

**UA**

**EST Tava- ja tuulutusasendisse avamine.**

Lülitist või puldist lülitades aken avada. Valige akna avamisulatus vastavalt oma vajadusele.

**LV Parastā un ventilācijas atvēršana.**

Ar slēža vai tālvadības palīdzību atvērt vērtni. Izvēlieties vērtnes atvērumu pilnīgi saskaņā ar ikgadējo nepieciešamību.

**LT Paprastas naudojimas ir védinimas.**

Atidaryti langą rankiniu būdu arba nuotolinio valdymo pulto pagalba. Pasirinkite atidarymo būdą pagal poreikį.

**CZ Běžné otevírání a přivétrávání .**

Otevření okna s pomocí vypínače nebo dálkového ovládání. Zvolte si rozsah otevření okna podle potřeby.

**SK Otváranie a vetranie.**

Otváranie okna pomocou vypínača alebo diaľkového ovládania. Zvolte si rozsah otvorenia okna podľa potreby.

**H Normál- illetve szellőztető nyitás.**

A kapcsoló vagy a külön rendelhető távirányító segítségével nyissa fel az ablakszárnyat, igény szerinti mértékben.

**SLO Normalno odpiranje in zračenje.**

Odprite okno s stikalom ali z daljinskim upravljalcem. Krilo odprite kolikor želite.

**I Apertura normale e d'aerazione.**

Aprire il battente con l'aiuto di una pulsantiera o del radiocomando. Scegliere la posizione d'apertura in base al fabbisogno.

**HR Normalno otvaranje i prozračivanje.**

Pomoću prekidača ili bežičnog upravljanja otvorite krilo prozora. Otvor krila birajte prema potrebi.

**BIH Deschiderea normală și de aerisire.**

Se deschide fereastra cu ajutorul telecomenzii sau a interupătorului. Se poate alege, după dorința, deschiderea totală sau parțială a ferestrei

**GR Κανονικό άνοιγμα και άνοιγμα αερισμού.**

Με την βοήθεια του διακόπτη ή του τηλεχειστηρίου ανοίξτε το φύλλο. Επιλέξτε το άνοιγμα που επιθυμείτε.





**D Reinigungsstellung:**

- Flügel auffahren.
- Kette aushängen.
- Flügel 103° schwenken und unbedingt Putzsiccherung fixieren.

**Achtung!**

Ein nicht fixierter Flügel kann beim Reinigen zu Gefährdungen führen!

**F Position de nettoyage:**

- Ouvrir le vantail.
- Décrocher la chaîne.
- Pivoter le vantail de 103° et fixer absolument la sécurité de nettoyage.

**Attention!**

Un ouvrant non bloqué durant le nettoyage peut entraîner un accident

**GB Position for cleaning:**

- Open the window sash.
- Detach the chain.
- Swing the window sash through approx. 103° and lock it into position with the cleaning bolt.

**Attention!**

Accidents may occur if the window is not secured while being cleaned.

**NL Reinigingsstand:**

- Venster openen.
- Ketting uithangen.
- venster 103° zwenken en beslist reinigingsbeveiliging fixeren.

**Opgepast!**

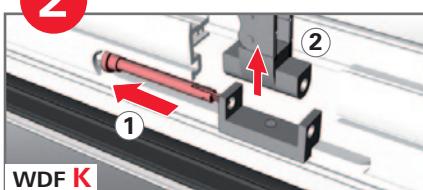
Wanneer het bewegend kader niet geblokkeerd is tijdens het schoonmaken, kan dit ongevallen veroorzaken.

**E Posición para limpieza:**

- Mover la hoja hacia arriba.
- Descolgar la cadena.
- Abatir la hoja aprox. 103° y fijarla con el cierre para limpieza.

**¡Atención!**

Si no se fija la hoja durante la limpieza, se pueden producir daños materiales o físicos.



**P Posição para limpar:**

- Levantar a janela.
- Soltar a corrente.
- rodar a janela a 103° e prender impreterivelmente a língua de limpeza.

**Atenção!**

Se não prender a janela durante a limpeza, podem ocorrer acidentes!

**PL Położenie skrzydła do mycia:**

- Otworzyć okno.
- Wyczęścić łańcuch.
- Odchylić skrzydło o 103° i koniecznie zablokować zabezpieczeniem do mycia.

**Uwaga!**

Nie zabezpieczone skrzydło okienne może podczas czyszczenia stanowić zagrożenie!

**RUS Положение створки для мытья:**

- Открыть окно.
- Отцепить цепь.
- Отклонить створку на 103° и заблокировать в позиции для мытья.

**ВНИМАНИЕ!**

Не зафиксированная оконная створка во время чистки может представлять угрозу!

**NL Aknaraamí pesusend:**

- Aken mootoriga avada.
- Kett raami küljest vabastada.
- Aknaraam 103° pöörata ning tингимata pesusendisse riiviga fikseerida.

**Tähelepanu!**

Blokeerimata aken võib pesemise ajal olla häda-ohtlik!

**LV Tiršanas pozīcija:**

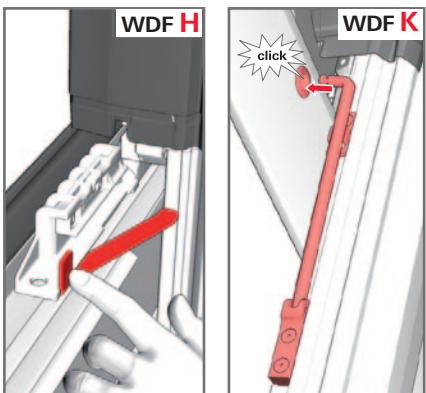
- Uzvilk vērtni.
- Izkārt kēdi.
- Vēzēt vērtni par 103° un obligāti fiksēt apkopes nodrosi.

**Uzmanību!**

Nenofikseta loga vērtnie tiršanas laikā var radīt briesmas!



3

**Lango plovimo padėtis:**

1. Atidaryti langą. 2. Atnabinti elektrinės pavaro grandinę nuo varčios. 3. Pasukti langą 103° kampu ir užfiksuoti plovimo padėtyje.

**Dėmesio!**

Valoma neužfiksuota lango sąvara gali kelti grėsmę!

**CZ****Myci poloha:**

1. Otevřete okno. 2. Vyvěste řetěz. 3. Krídlo otočte o 103° a bezpodmínečně zafixujte pojistkou.

**Upozornění!**

Pohyb nezaisteněného krídla v průběhu čištění může způsobit úraz, či Vás jinak ohrozit.

**SK****Umývacia poloha:**

1. Otvorte okno. 2. Vyveste reťaz. 3. Krídlo otočte o 103° a bezpodmienične zafixujte poistkou.

**Upozornenie!**

Pohyb nezaisteného krídla počas čistenia môže spôsobiť úraz, či inak Vás ohrozí.

**H****Tisztítóállás:**

1. Az ablakszárrat fel kell nyitni 2. A láncot ki kell akasztani. 3. Majd az ablakszárrny 103°-ban átfordítható. Feltétlenül rögzítendő!

**Figyelem !**

A nem rögzített ablakszárrny tisztításnál balesetveszélyes!

**SLO****Položaj za čiščenje:**

1. Odprite krilo. 2. Snemite verigo. 3. Obrnite krilo za 103° in ga obvezno zavarujte v položaju za čiščenje.

**Pozor!**

Krilo, ki pri čiščenju ni zaklenjeno v položaj, lahko pri čiščenju privede do nevarnosti.

**I****Posizione di pulizia:**

1. Portare in posizione il battente. 2. Estrarre la catena del motore. 3. Far girare il battente di 103° e fissare tassativamente nella sicura posizione di pulizia.

**Attenzione!**

Se il battente non è correttamente bloccato, durante i lavori di pulizia si possono verificare incidenti!

**HR****Postavljanje u položaj za čišćenje:**

1. Otvorite krilo prozora. 2. Odvojite lanac.  
3. Krilo prozora okreinite za 103° i obavezno fiksirajte položaj za čišćenje.

**BIH****Upozorenje!**

Krilo koje nije učvršćeno može prilikom čišćenja dovesti do opasnosti!

**RO****Pozitia de curătare:**

1. se deschide total partea mobilă a ferestrei. 2. se desprinde lanțul de antrenare 3. se deschide partea mobilă la 103 de grade și se asigură în pozitia de spălare.

**Atenție!**

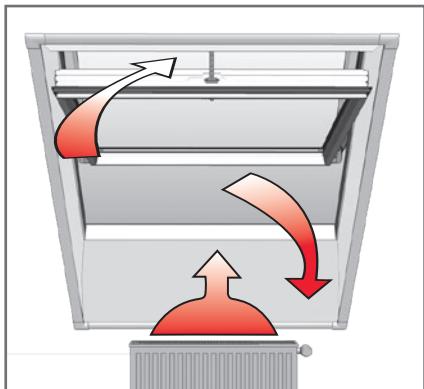
O fereastră neasigurată în pozitia de spalare poate cauza pericole

**GR****Θέση καθαρισμού:**

1. Ανοίγετε το φύλλο 2. Αποδεσμεύεται την αλυσίδα. 3. γυρίζετε το φύλλο 180° και οπωσδήποτε ενεργοποιείτε την ασφάλεια καθαρισμού.

**Προσοχή!**

Ένα μη στερεωμένο φύλλο μπορεί κατά τον καθαρισμό να οδηγήσει σε επικίνδυνες καταστάσεις!



#### D Lüften gegen Schwitzwasser

Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser.  
Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.

#### F Ventilation pour éviter la condensation

Une humidité excessive dans la pièce, associée à une face intérieure froide des vitres (particulièrement pendant la saison froide), entraîne la formation de condensation.  
Pour éviter cela, placer un radiateur sous la fenêtre et aérer intensément et brièvement plus souvent.

#### GB Air the room to prevent condensation

A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and to briefly air the room thoroughly several times a day.

#### NL Luchten om condens te voorkomen

Een tip voor het koude jaargetijde: een te hoge luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnekant van de ruit veroorzaken condens.  
Oplossing: een radiator onder het raam plaatsen en de ruimte regelmatig even goed luchten.

#### E Aireación para evitar la condensación

Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de condensación.  
Recomendación: colocar una fuente de calor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces al día, durante un breve tiempo, para conseguir una buena ventilación.

#### P Arejamento para evitar a condensação

Uma presença excessiva de umidade num compartimento, aliada a uma temperatura baixa do vidro (em especial nos períodos mais frios do ano), dá azo à formação de condensação na janela.

Forma eficaz de o evitar: coloque um aquecedor por baixo da janela e areje frequentemente o compartimento, abrindo bem a janela.

#### PL Wietrzenie zapobiegające kondensacji pary wodnej

Zbyt duża wilgotność powietrza w pomieszczeniu i zimna wewnętrzna powierzchnia szyby (szczególnie w zimnych porach roku) prowadzą do skraplania się pary wodnej.  
Skuteczne zapobieganie: grzejnik umieszczony pod oknem i częste krótkie, ale intensywne wietrzenie.

#### RUS Проветривание, предотвращающее образование конденсационной влаги

Слишком высокий уровень влажности воздуха в помещении и холодная внутренняя поверхность стекла (особенно в холодное время года) приводят к образованию конденсационной влаги.  
Эффективные меры: батарея отопления, расположенная непосредственно под окном, и частое кратковременное, но интенсивное проветривание.

#### EST Õhutamine klaasi higistamise vastu

Liigene õhuniiskus ruumis ja klaasi külm sisipind toovad kaasa klaasi higistamise (eriti külmal aastaajal).  
Töhus abinõu: Küttekeha akna all ja sagedane lühiajaline õhutamine.

#### LV Vēdināšana kondensāta novēršanai

Pārak liels gaisa mitrums telpā un auksta loga iekšējā virsmā (ipaši aukstajos gadalaikos) ir kondensāta rašanās iemesls. Efektīvi pasākumi: radiators zem loga un biežāka īslaicīga, bet kārtīga vēdināšana.

#### LT Vėdinimas siekiant išvengti vandens kondensacijos efekto

Dėl padidinto oro drėgnumo patalpoje ir šalto stiklių vidinio paviršiaus (ypač šaltuoju metų laiku) gali susidaryti kondensatas. Veiksminga priemonė: Radiatorius po langu ir dažnas trumpas vēdinimas.

#### CZ Odvětrání kondenzační páry

Příliš mnoho vzdušné vlhkosti v prostoru a chladná vnitřní plocha skla (zvláště v chladném ročním období) způsobuje srážení vodní páry. Účinné protiopatření: správný sklon dolní a horní části ostění, umístění topného tělesa pod příslušný okno, popřípadě opakováné krátké, ale vydávané větrání.



### **Odvetranie kondenzačnej pary**

**SK**

Príliš veľa vzdušnej vlhkosti v priestore a chladná vnútorná plocha skla (zvlášť v chladnom ročnom období) spôsobuje zrážanie vodnej pary.

Účinné protipatrenia:

správny sklon dolného a horného ostenia,  
umiestnenie vykurovacieho telesa pod strešným  
oknom, prípadne opakovane krátke ale výdatné  
vetranie

**H**

### **Szellőztetés a páralecsapódás elkerülése érdekében**

A túl magas páratartalom egy helyiségen és a hideg belső üvegfelület (különösen a hidegebb évszakban) pároképződéshez vezet.

Hatókony védekezés: Szerejjünk az ablak alá egy fűtőtestet és naponta többször rövid ideig szellőztessünk.

**SLO**

### **Zračenje za preprečevanje kondenza**

Preveč vlage v zraku in hladna notranja površina okna (zlasti pozimi) povzročata nastanek kondenza.

Učinkovit ukrep: pod oknom postavite radiator ali grelnik, prostor pa večkrat na dan temeljito prezračite, a le za kratek čas.

**I**

### **Ventilazione contro la formazione di condensa**

Una eccessiva presenza di umidità d'aria nel locale della superficie fredda del vetro (in particolare durante la stagione fredda della) favoriscono la formazione di condensa.

Provvedimento efficace: un termosifone sotto la finestra e frequenti brevi ventilazioni.

**HR**

### **Provjetravanje radi kondenzacije vlage**

Suviše vlage u zraku u prostoriji i hladna površina stakla (posebno u hladnom godišnjem dobu) vode do kondenzacije vlage.

Djelotvorna mjera: Radijator ispod prozora i češće kratko provjetravati.

**RO**

### **Aerisirea împotriva condensului**

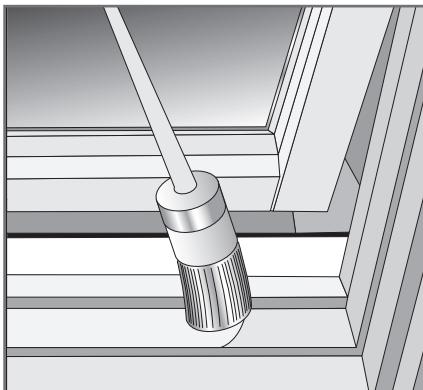
Prea mult condens în încăpere și o foaie de sticlă rece la interior (ales în anotimpul rece) duc la formarea de condens.

Măsură eficientă : Un calorifer sub fereastră și aerisire scurtă dar deasă

**GR**

### **Αερισμός ενάντια στη δημιουργία υδρατμών**

Μια μεγάλη υγρασία αέρα στο χώρο και μια κρύα εσωτερική επιφάνεια του τζαμιού (ιδιαίτερα το χειμώνα) οδηγούν στη δημιουργία υδρατμών. Αποτελεσματικά μέτρα: Ένα θερμαντικό σώμα κάτω από το παράθυρο και συχνός σύντομος και εντατικός αερισμός.



#### D Holzteile, Oberfläche

Die Holzteile ihres Wohndachfensters sind endlackiert mit einem Holzbehandlungssystem auf Wasserbasis ohne PCP, Lindan, Dioxin und Formaldehyd. Um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten, sollten für spätere Überstreichungen vorzugsweise wasserverdünnte Acryllacke verwendet werden.

#### F Éléments en bois, surface

Les éléments en bois de votre fenêtre de toit sont vernis au moyen d'un système de traitement du bois à base aqueuse, sans PCP, lindan, dioxine ni formaldéhyde.

Pour garantir une longue durée de vie, utiliser de préférence un vernis acrylique à base aqueuse pour repeindre la fenêtre.

#### GB Wood parts and surfaces

The wood parts of your roof window are finish coated with a water-base wood treatment system without PCP, Lindan, dioxin or formaldehyde.

To guarantee a long service life, subsequent painting should preferably be carried out with acrylic varnish diluted with water.

#### NL Houten delen, oppervlak

De houten delen van uw dakraam zijn afgelakt met een houtbehandelingsmiddel op waterbasis, zonder PCP, lindaan, dioxine en formaldehyde.

Om een lange levensduur te garanderen moet voor latere overschildering bij voorkeur met water verdunne acrylverf worden gebruikt.

#### E Partes de madera, acabado de la superficie

Las partes de madera de su ventana de tejado se suministran con un acabado final según un sistema de tratamiento de madera con base de agua sin PCP, lindano, dioxinas ni formaldehido.

Para garantizar una larga vida, escoja preferiblemente barnices acrílicos diluidos en agua cuando decida pintar su ventana.

#### P Componentes e superfícies de madeira

Os componentes e superfícies de madeira da sua janela foram tratadas com um sistema próprio para tratamento de madeiras à base de água, isento de PCP, lindanos, dioxinas e formaldeído.

A fim de assegurar uma vida útil longa, sempre que tiver de voltar a pintar a sua janela, opte sempre por tintas e vernizes acrílicos diluidos com água.

#### PL Elementy drewniane, powierzchnia

Drewniane elementy okna dachowego są już zabezpieczone impregnatem i lakierem na bazie wody nie zawierającym pentachlorofenolu (PCP), lindanu, dioksyn i formaldehydu. Aby zapewnić długi okres użytkowania, do malowania okna należy stosować wodorozcieńczalny lakier akrylowy.

#### RUS Деревянные детали, поверхность

С помощью деревообрабатывающей системы деревянные детали Вашего мансардного окна были покрыты лаком на водной основе, не содержащим полихлоропрен (PCP), гексахлорциклогексан, диоксин и формальдегид. Чтобы гарантировать длительный срок эксплуатации деревянных деталей, для их повторного покрытия в будущем рекомендуется использовать акриловый лак на водной основе.

#### UA Дерев'яні деталі, поверхність

С помічю деревооброблюючої системи дерев'яні деталі Вашого мансардного вікна були покриті лаком на водній основі, не містящим поліхлоропрен (PCP), гексахлорциклогексан, діоксин і формальдегід. Для гарантувати довгий строк експлуатації дерев'яних деталей, для їх повторного покриття в майбутньому рекомендується використовувати акриловий лак на водній основі.

#### EST Puitdetailid, pealispind

Teie katuseaka puitdetailid on löppvärvitud PCP-d, lindaani, dioksiini ja formaldehyüdi mittesisalda vesialuselise puidutöötlemmissüsteemiga.

Pika kasutusega tagamiseks tuleks hilisema ülevärvimise käigus kasutada eelstatult veega lahjendatud akrüülvärve.

#### LV Koka daļas, virsma

Jūsu jumta loga koka daļas ir nolakotas ar kokmateriālu apstrādes līdzekli uz ūdens bāzes bez PCP, lindāna, dioksiņa un formaldehīda. Lai nodrošinātu ilgu kalpošanas laiku, vēlākai pārlakšanai ieteicams izmantot ar ūdeni atšķaiditas akrila laksas.



### **Medinės dalys, paviršius**

Jūsų stogo lango medinės dalys yra galutinai padengtos vandens pagrindo laku, kurio sudėtyje nėra pentachlorfenolio, lindano, dioksino ir formaldehido. Jei norite, kad stogo langas tarnautų ilgai, vėlesniams dažymui naudokite vandeniu atskiestą akrilinį lakan.

### **Dřevěné díly, povrchová úprava**

Dřevěné díly vašich střešních oken jsou povrchově upraveny náterovým systémem na vodní bázi bez PCP, lindanu, dioxinu a formaldehydu. Pro zajištění dlouhé životnosti používejte pro další náterý akrylové laky ředitelné vodou.

### **Drevené diely, povrchová úprava**

Drevené diely vašich strešných okien sú povrchovo upravené nátermi na vodnej báze bez PCP, lindanu, dioxinu a formaldehydu. Na zabezpečenie dlhej životnosti je potrebné strešné okno natrieť každé 4 roky vodou ředitelným akrylátovým lakovom. V priestore s vyššou vzdialnosťou vlhkostou (kúpelne, kuchyne, miestnosti s veľkým množstvom kvetov) odporúčame túto údržbu robiť častejšie.

### **Fából készült részek, felületek**

Az ablak fából készült részei véglegesen felületekkel védőszínű (PCP, lindán, dioxin és formaldehid nélküli) lakkal. A hosszú élettartam miatt ajánlatos a későbbiekben védőszínű lakkal (akrillakk) áttesteni.

### **Leseni deli, površina**

Leseni deli vašega strešnega okna so lakirani in pripravljeni za vgradnjo – s sistemom za obdelavo lesa na osnovi vode brez PCP-ja, lindana, dioksina ali formaldehida.

Da bi oknom zagotovili dolgo življenjsko dobo, jih premažite vsake štiri leta – priporočamo z vodo razredčenim akrilnim lak. Pri prostorih z visoko vlagom v zraku (kopalnice, kuhinje in prostori, v katerih je veliko rastlin) priporočamo, da okna premažete pogosteje.

### **Pezzi di legno, superficie**

I pezzi di legno del vostro lucernario sono dotati di una verniciatura finale e lavorati con un sistema di trattamento per legno a base d'acqua senza PCP, lindano, diossina e formaldeide.

Al fine di garantire una lunga durata, e per una futura riverniciatura, si dovrebbe utilizzare preferibilmente della vernice acrilica diluita in acqua.

### **Drveni dijelovi, površina**

Drveni dijelovi Vašeg stambenog krovnog prozora zaštićeni su lakovom i sredstvom za obradu drva na bazi vode bez PCP-a, Lindana, Dioksina ili Formaldehida.

Da bi se osigurao dugi vijek trajanja, kasnije valja kod premazivanja koristiti prvenstveno u vodi rastvorite akrilne lakovе.

### **Părțile de lemn, suprafața interioră**

Lemnul din care este făcută fereastră sunt dublu lăcuite, cu lac pe bază de apă fără PCP, Lindan, dioxină sau formaldehyde. Pentru a garanta o perioadă îndelungată de folosință vă recomandăm ca pentru întreținerea viitoare să fiți folosiți tot lacuri pe bază de apă.

### **Ξύλινα μέρη, εξωτερική επιφάνεια**

Τα ξύλινα μέρη του παραθύρου στέγης είναι έποιμε βαμμένα με ένα υδατοδιαλυτό σύστημα επεξεργασίας ξύλου χωρίς χημικά, όπως PCP, Lindan, διοξīn και φορμαλδεΰδην. Για την εξασφάλιση μιας μεγάλης χρονικής διάρκειας θα πρέπει για το ξαναβάθμιμο να γίνεται κατά προτίμηση με μια υδατοδιαλυτή ακρυλική λάκα.

**LT**

**HR**

**CZ**

**BIH**

**SK**

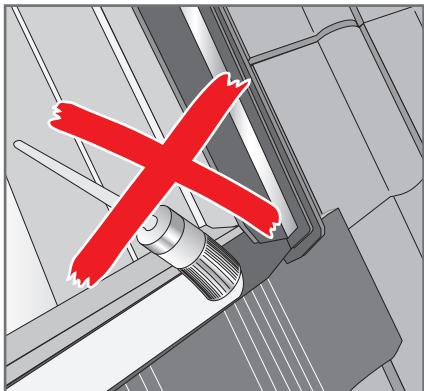
**RO**

**H**

**GR**

**SLO**

**I**



#### **D Kunststoffdichtungen**

Die elastischen Kunststoffdichtungen niemals überstreichen!  
Da sonst ihre Dichtungsfunktion verloren geht.

#### **F Joints en plastique**

Ne jamais peindre les joints en plastique élastique !  
Ils perdraient sinon leurs propriétés d'étanchéification.

#### **GB Plastic gaskets**

Never paint over the elastic plastic seals, as otherwise they will no longer act as a seal!

#### **NL Kunststofafdichtingen**

De elastische kunststofafdichtingen nooit overschilderen!  
Anders gaat de afdichtende werking ervan verloren.

#### **E Juntas de plástico**

No pintar en ningún caso las juntas de plástico elásticas, pues de hacerlo, pierden su función hermetizante.

#### **P Vedantes de material sintético**

Nunca aplique tinta ou verniz nos vedantes elásticos de material sintético!  
Se o fizer, os vedantes deixam de vedar.

#### **PL Uszczelki z tworzywa sztucznego**

Nie wolno nigdy malować uszczelek z tworzywa sztucznego, ponieważ straciłyby swoją funkcję uszczelniającą.

#### **RUS Полимерные уплотнения**

Никогда не наносите лак на эластичные полимерные уплотнения! В противном случае они потеряют свою уплотняющую способность.

**EST**

#### **Plastmasstihendid**

Ärge värvige elastseid plastmasstihendeid kunagi üle!  
Vastasel juhul läheb nende tiherdamisfunktsoon kaduma.

**LV**

#### **Plastmasas blīves**

Nekādā gadījumā nedrīkst nolakot elastīgās plastmasas blīves! Pretējā gadījumā tās zaudē savas blīvējošas īpašības.

**LT**

#### **Sintetinio kaučiuko tarpinės**

Gumininų sintetinio kaučiuko tarpių dažytį negalima! Tai gali pakenkti jų sandarinimo funkcijai.

**CZ**

#### **Plastová těsnění**

Elastická plastová těsnění nikdy nepřetírejte! Jejich těsnící funkce by pak zanikla.

**SK**

#### **Plastové tesnenia**

Elastické plastové tesnenia v žiadnom prípade nepretierajte lakom! Stratili by tým svoju tesniacu schopnosť.

**H**

#### **Műanyag tömítések**

A rugalmás műanyag tömítéseket soha nem szabad átfesteni! Különben elveszítik a tömítési tulajdonságait.

**SLO**

#### **Plastična tesnila**

Elastična plastična tesnila se ne smejo nikdar prebaravati! Ker se pri tem izgubi sposobnost tesnenja.

**I**

#### **Guarnizioni di materiale sintetico**

Le guarnizioni di materiale sintetico elastico devono essere mai vernicate! Altrimenti verrebbe pregiudicata la loro tenuta.

**HR**

#### **Brtvila od plastike**

Elastična brtvila od plastike nikada ne premazuјte!

**BIH**

U suprotnom se gubi sposobnost brtvljenja.

**RO**

#### **Garniturile**

Vă rugăm să nu vopsiți peste garnituri. Calitatea acestora se vor pierde.

**GR**

#### **Στεγανοποιήσεις συνθετικού υλικού**

Μην επιχρίσετε ποτέ τις ελαστικές στεγανοποιήσεις συνθετικού υλικού!

Επειδή διαφορετικά χάνουν την ικανότητα στεγανοποίησης.

**D****Pflegehinweise**

Zum Reinigen des Wohndachfensters nur handelsübliche milde Reiniger verwenden. Keine aggressiven Scheuer- oder Lösungsmittel!

**F****Conseils d'entretien**

Utiliser exclusivement un produit de nettoyage courant pour nettoyer la fenêtre de toit. Ne pas employer de produits agressifs abrasifs ou des solvants !

**GB****Notes on care**

Use only mild commercial cleaners to clean the roof window. Never use aggressive abrasives or solvents!

**NL****Onderhoudstips**

Voor het reinigen van het dakraam alleen gangbare milde schoonmaakmiddelen gebruiken. Geen agressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken!

**E****Instrucciones para la conservación**

La ventana para tejado se debe limpiar únicamente con productos de limpieza suaves para uso doméstico. No utilizar productos abrasivos ni disolventes agresivos.

**P****Conservação e manutenção**

Limpe só a sua janela com produtos de limpeza suaves, à venda no mercado. Nunca utilize solventes nem produtos abrasivos agressivos.

**PL****Wskazówki dotyczące pielęgnacji**

Do mycia okna dachowego używać tylko dostępnych w handlu, łagodnych środków czyszczących. Nie stosować środków do szorowania ani rozpuszczalników!

**RUS****Рекомендации по уходу**

Для очистки мансардного окна следует использовать только обычные чистящие средства. Запрещается использовать агрессивные чистящие средства или растворители!

**EST****Hoolitsusjuhised**

Kasutage katusekna puhamiseks üksnes kau-bandusvõrgus müüdavaid pehmeid puhamustovahendeid. Agressiivsed küürimisvahendid või lahustid on keelatud!

**LV****Tīršanas norādījumi**

Jumta loga tīršanai izmantojet tikai tirdzniecībā pieejamus, maigus tīršanas līdzekļus. Neizmantojet agresīvus abrazīvos tīršanas līdzekļus un šķidinātājus!

**LT****Priežiūros nuorodos**

Stogo lango ploviniui naudoti tik švelnias valymo priemones, kurias galima įsigyti parduotuvėse. Nenaudoti stiprių valiklių arba tirpiklių!

**CZ****Pokyny k údržbě**

Pro čištění střešních oken používejte pouze běžné mycí prostředky. Nepoužívejte žádná agresivní abraziva nebo rozpouštědla!

**SK****Pokyny na údržbu**

Na čistenie strešných okien používajte len vlažnú mydlovú vodu. Nepoužívajte žiadne abrazívne alebo agresívne rozpúšťadlá!

**H****Ápolási tudnivalók**

A tetőtéri ablakok tisztításához csak a kereskedelemben kapható, kímélő hatású tisztítószeret használjon. Aggresszív hatású sűroló- vagy oldóserek használata kerülendő.

**SLO****Napotki za nego**

Za čiščenje strešnega okna uporabljati le navadna blaga čistila. Ne uporabljati agresivnih abrazivnih sredstev ali topil!

**I****Avvertenze per la manutenzione**

Utilizzare un comune detergente delicato per pulire il lucernario. Non utilizzare dei mezzi abrasivi o solventi!

**HR****Naputci za njegu**

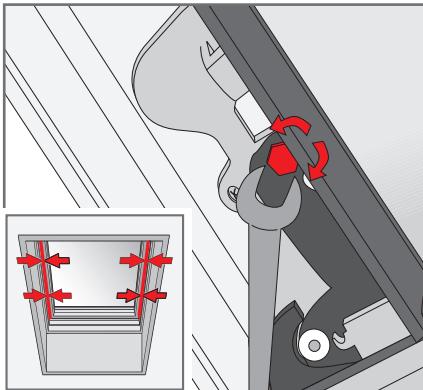
Za čišćenje stambenog krovnog prozora koristite samo normalna blaga sredstva za čišćenje. Nikakva agresivna sredstva za ribanje i otapanje!

**RO****Instructiuni de curățare**

Pentru a curăța fereastra vă indicăm soluții normale din comerț. Nu folosiți substanțe acide!

**GR****Υποδείξεις φροντίδας**

Για τον καθαρισμό του παραθύρου στέγης χρησιμοποιείτε μόνο συνηθισμένα ήπια απορρυπαντικά. Μη χρησιμοποιείτε κανένα τραχύ υλικό καθαρισμού ή διαλύτη!



**D Flügel vermitteln.**

Die Flügelluft muß dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.

**F Centrage de l'ouvrant**

L'ouvrant doit être recentré lorsque le jeu périphérique entre l'ouvrant et le dormant, à droite et à gauche, est inégal.

**GB Centring the sash.**

The sash gap must be centred whenever the distances between the sash and the right and left-hand base frame are not equal.

**NL Raam afstellen**

De raamspeeling moet worden afgesteld als de afstand tussen raam en raamkozijn rechts en links ongelijk is.

**E Centroado da hoja.**

Es necesario centrar el juego lateral de la hoja cuando la distancia entre la hoja y el marco de la ventana no es igual en el lado izquierdo y en el derecho.

**P Centragem da folha da janela**

Sempre que as distâncias entre a folha da janela e as ombreiras direita e esquerda não forem iguais, a folha da janela tem de ser centrada.

**PL Centrowanie skrzydła okiennego**

Szczeliną skrzydła okiennego musi być wyśrodkowana, jeśli odstępy między skrzydłem i ościeżnicą po prawej i lewej stronie nie są równe.

**RUS Регулировка положения створки**

Зазор створки должен быть отрегулирован в том случае, когда просветы между створкой и наружной оконной рамой справа и слева не одинаковы.

**EST**

**Akna tiiva joondamine keskele**

Akna tiiva tuleb keskele välja joondada, kui vahekaugused akna tiiva ja katteraami vahel on paremal ning vasakul ebavõrdsed.

**LV**

**Loga vērtnes novietojuma regulēšana**

Loga vērtnes sprauga ir jānoreregūlē tad, ja attālums starp vērtņi un loga rāmi labajā un kreisajā pusē nav vienāds.

**LT**

**Lango sāvartos padėties nustatymas**

Lango sāvartos nustatymo plyšys turi būti sureguliuotas, jei tarpai tarp sāvartos ir staktos dešinėje ir kairėje nėra lygūs.

**CZ**

**Seřízení polohy křídla**

Křídlo je potřeba seřídit tehdyn, když mezi křídlem a rámem okna vpravo a vlevo nejsou stejně velké.

**SK**

**Nastavenie krídla**

Křídlo je potrebné nastaviť vtedy, keď medzery medzi křídlem a rámom okna vpravo a vľavo nie sú rovnaké.

**H**

**Ablakszárný függőleges párhuzamosságának finombeállítása**

Amennyiben az ablakszárný és tok közti távolság jobb és bal oldalon nem egyenlő, akkor kell állítani.

**SLO**

**Naravnjanje krila.**

Kril je potrebno naravnati takrat, ko razmik med krilom in slepim okvirjem na levi in desni strani nista enaka.

**I**

**Centraggio del battente**

La luce del battente deve essere centrata se le distanze fra battente e telaio base a sinistra e a destra non sono uguali.

**HR**

**Podešavanje krila na sredinu.**

Razmak krila mora se onda podesiti na sredinu, kada su odstojanja između krila i okvira zaslonja desno i lijevo različita.

**BIH**

**Setarea aripii**

Aripa ferestreia trebuie reposiționată atunci cind distanța între toc și aripă în stînga și în dreapta este inegală

**GR**

**Κεντράρισμα του φύλλου**

O αέρας του φύλλου (ανοχή) πρέπει να κεντραριστεί, όταν οι αποστάσεις ανάμεσα στο φύλλο και στην κάσα του κουφώματος δεξιά και αριστερά δεν είναι ίδιες.





**D Aushängen des Schwingflügels.**

1. Flügel ca. 10 cm auffahren.
2. Kette lösen.
3. Flügel in Putzstellung schwenken, aber nicht arretieren.

**F Dépose de l'ouvrant**

1. Ouvrir le vantail d'environ 10 cm.
2. Détacher la chaîne.
3. Pivoter le vantail en position de nettoyage sans pour autant le bloquer.

**GB Unhinge the pivot sash.**

1. Open the window sash approx. 10 cm.
2. Undo the chain.
3. Swing the window sash into the cleaning position but don't lock it.

**NL Uithangen van de vleugel.**

1. Venster ca. 10 cm openen.
2. Ketting losmaken.
3. Venster in reinigingsstand zwenken, maar niet vergrendelen.

**E Desenganchar la hoja pivotante.**

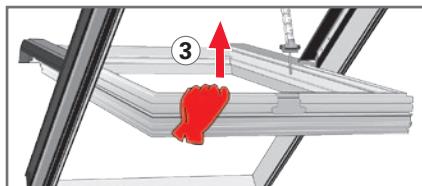
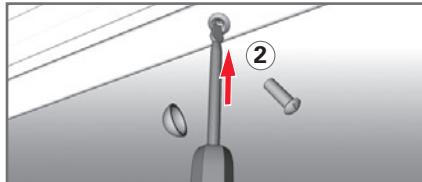
1. Mover la hoja hacia arriba unos 10 cm.
2. Soltar la cadena.
3. Girar la hoja hasta la posición para limpieza, pero no fijarla.

**P Soltar o batente giratório.**

1. Levantar a janela aprox. 10 cm.
2. Soltar a corrente.
3. Colocar a janela na posição de limpeza, mas sem prender.

**PL Wymianowanie skrzydła okiennego przezchnnego**

1. Otworzyć skrzydło na ok. 10 cm.
2. Odłączyć łańcuch.
3. Uchylić skrzydło w położenie do mycia, ale nie unieruchamiać.



**RUS Внимание наклонной оконной створки**

1. Открыть створку примерно на 10 см.
2. Отключить цепь.
3. Отклонить створку к положению для мытья, но не блокируя её.

**EST Akna väljavõtmine**

1. Aken mootoriga ca 10 cm avada.
2. Kett aknaraami küjtest vabastada.
3. Aknaraam pesuasendisse pöörata, kuid riiviga mitte fikseerida.

**LV Pacejamā loga vērtnes izņemšana**

1. Vērtni uzsilkkt aprm. 10 cm .
2. Atraisīt kēdi.
3. Vērtni vēzēt apkopes pozīcijā, bet neapturēt.

**LT Pasvirusios lango sąvaros išėmimas**

1. Atidaryti varčia apie 10 cm
2. Atjungti elektrinės pavaros grandinę
3. Atverti varčia iki plovimo padėties, bet jos neužfiksuoти

**CZ Vysazení křídla**

1. Otevřete křídlo na cca 10cm.
2. Uvolněte řetěz.
3. Křídlo otočte do mycí polohy, ale nearetujte (nefixujte).

**SK Vysadenie krídla**

1. Otvorte krídlo na cca 10cm.
2. Uvoľnite reťaz.
3. Krídlo otočte do umývacej polohy, ale nearetujte (nefixujte).

**H Billenőszárny kiakasztása**

1. Az ablakszárnyat kb. 10 cm-re fel kell nyitni.
2. A láncot ki kell akasztani.
3. Az ablakszárnyat tisztítóállásba kell fordítani, de nem kell rögzíteni.



**(SLO) Snemanje krila na tečajih.**

1. Odprite okno ca. 10 cm.
2. Snemite verigo.
3. Krilo obrnite v položaj za čiščenje, a ga ne fiksirajte.

**(I) Sgancio del battente a bilico.**

1. Aprire il battente di ca. 10 cm.
2. Staccare la catena.
3. Sistemare il battente nella posizione di pulizia, ma non arretrare.

**(HR) Postupak vađenja krila prozora.**

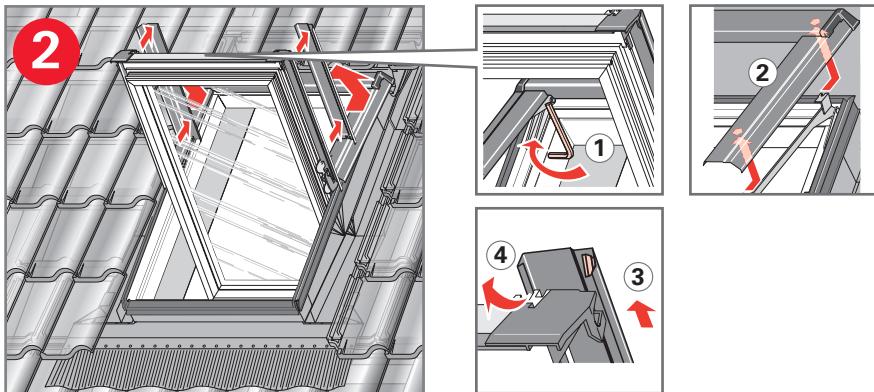
1. Otvorite krilo prozora ca 10 cm.
2. Odvojite lanac motora.
3. Krilo prozora okrenite u položaj za čišćenje ali ga ne fiksirajte.

**(BIH) Demontarea părții mobile.**

1. de deschide fereastra cca 10 cm
2. se desface lanțul
3. se rabatează partea mobilă în poziția de curățare dar nu se asigură

**(RO) Αφαίρεση του οριζόντια περιστρεφόμενου φύλλου (κίνηση στη μέση).**

1. Ανοίγετε το φύλλο για 10 cm
2. Αποσυνδέστε την αλυσίδα
3. Φέρνετε το φύλλο σε θέση καθαρισμού, αλλά μην το σταθεροποιείτε.



**D** 2. Abdeckbleche lösen.

**F** 2. Détacher les tôles de protection.

**GB** 2. Detach cover plate

**NL** 2. Afdekplaten losmaken.

**E** 2. Desmontar el capot.

**P** 2. destacar as chapas de protecção

**PL** 2. Zdemontować zewnętrzne obłachowanie.

**RUS** 2. Демонтировать наружные накладки  
**UA**

**EST** 2. Vabastada katteplekid.

**LV** 2. Atbrīvot pārsegus.

**LT** 2. Atsuktī apskardinimo elementus.

**CZ** 2. uvolněte krycí plechy

**SK** 2. zložte krycie plechy

**H** 2. Ablakszárný felső borítólemezének csavarjait meglazítani és levenni.

**SLO** 2. Odstranite okvir okna.

**I** 2. Staccare il lamierino di copertura.

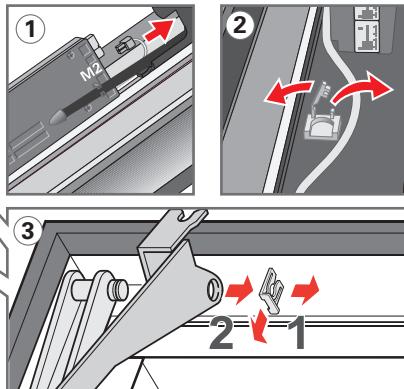
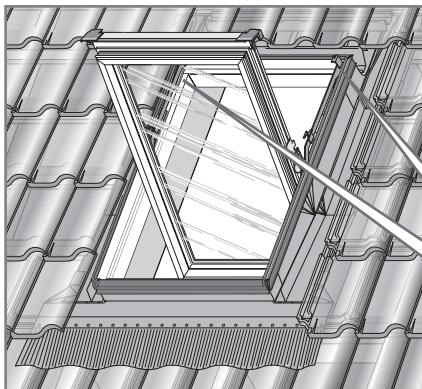
**HR** 2. Odstranite pokrivne limove.

**BIH**

**RO** 2. Se demontează ornamentele exterioare

**GR** 2. Βγάζουμε τα εξωτερικά καλύμματα





- D**
1. Steckverbindung **M2** an der Steuerung lösen.
  2. Kabel aus Kabelhalter am Blendrahmen lösen.
  3. Greifersicherungen **1** abziehen und Führungsstangen **2** auf beiden Seiten aushängen.

- F**
1. Retirer la connexion à fiches **M2** de la commande.
  2. Détacher le câble du support de câble sur la traverse dormante.
  3. Enlever les anneaux élastiques **1** et décrocher les bras **2** situés de part et d'autre du vantail.

- GB**
1. Unplug the plug connector **M2** from the controller.
  2. Release the cable from the cable slot in the surround frame.
  3. Remove gripper fixings **1** and unhinge window sash arms **2** on both sides.

- NL**
1. Steekverbinding **M2** op de besturing losmaken.
  2. Kabel uit de kabelhouder op het kozijn losmaken.
  3. Veiligheidspal **1** verwijderen en de vleugelarmen **2** aan beide zijden loshalen.

- E**
1. Aflojar el conector **M2** en el control.
  2. Soltar el cable del soporte de cable ubicado en el marco.
  3. Quitar los seguros de los soportes **1** y desenganchar los brazos de la hoja **2** en ambos lados.

- P**
1. Soltar o conector de encaixe **M2** no comando.
  2. Soltar o cabo do respectivo suporte na moldura da janela.
  3. Retirar os anéis elásticos **1** e separar os braços **2** do batente.

- PL**
1. Odłączyć złącze wtykowe **M2** w sterowaniu.
  2. Wyjąć kabel z uchwytu w ościeżnicy.
  3. Zdjąć zawleczki **1** zsunąć z bolców końcowików ramion prowadzących **2** po obu stronach.

- RUS**
1. Отключить штекельное соединение **M2** в системе управления.
  2. Вынуть проводку из зажима в раме.
  3. Снять фиксаторы **1**, вывести из направляющих **2** тяги с обеих сторон.

- UA**
1. **M2**-e pistikühendus lahti ühendada.
  2. Kaabel lengil olevalt kinnitustest vabastada.
  3. Võtta ära kinnitavat klambrid **1** ja vabastada aknaraamist hingehoovad **2** mõlemalt poolt

- EST**
1. **M2**-e pistikühendus lahti ühendada.
  2. Kaabel lengil olevalt kinnitustest vabastada.
  3. Võtta ära kinnitavat klambrid **1** ja vabastada aknaraamist hingehoovad **2** mõlemalt poolt

- LV**
1. **M2** kontaktligzdas savienojuma atvienošana no vadības.
  2. Kabela atvienošana no kabeļa turētēja pie šķirtvērtņu rāmja.
  3. Novilk roktura fiksatorus **1** un abās pusēs izceļ virzošos stieņus **2**.

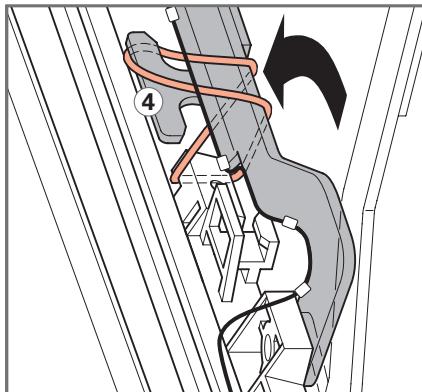
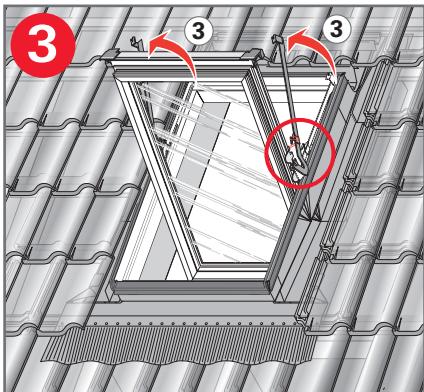
- LT**
1. Atjungti fiksatorius **M2** prie varčios nuo elektrinės pavaro
  2. Ištraukti laidus esančius staktoje
  3. Nuimti fiksuojančių vyrų (**1**), iš abiejų pusų atkabinti kreipiamosius stypus (**2**)

- CZ**
1. Konektor **M2** odpojte od řídící jednotky.
  2. Kabel uvolněte z držáku na rámu.
  3. odistíste pojistku (**1**) a vysadte vodiče tiahla (**2**) na obou stranách

- SK**
1. Konektor **M2** odpojte od riadiacej jednotky.
  2. Kábel uvoľnite z úchytky na ráme.
  3. odistíste pojistku (**1**) a vysadte vodiace tiahla (**2**) na obidvoch stranach

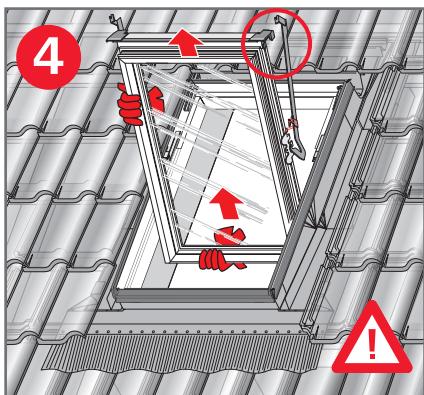


- H** 1. **M2** dugaszoló csatlakozót el kell távolítani a vezérlésről.  
2. A kábelt el kell távolítani a tokon található kábelvezetőből.  
3. A biztosító gyűrűket **(1)** kivenni és a megvezető rudakat **(2)** minden oldalt kiakasztani.
- SLO** 1. Iztaknite vtič **M2** iz krmiljenja.  
2. Iztaknite kabel iz držala na okenskem okvirju.  
3. Odstranite varovalke **1** in na obeh straneh snemite vodila.
- I** 1. Staccare la presa di collegamento **M2** dalla centralina  
2. Staccare il cavo dalla mazzetta dei cavi al telaio  
3. rimuovere le sicurezze d'aggancio **1** e sfilare i bracci del battente **2** su entrambi i lati
- HR** 1. Odvojite priključak **M2** na upravljačkom sistemu.
- BIH** 2. Izvadite kabel iz držača kablova na okviru.  
3. Izvadite osigurače **1** i oslobođajte vodilice krila **2** na obje strane.
- RO** 1. Desprindeți conectorul **M2** de la comandă.  
2. Desprindeți cablul din suportul de cablu de la cadrul oblonului.  
3. Scoateți siguranțele greiferului **1** și susțineți afară tijele de ghidare **2** pe ambele părți.
- GR** 1. Βγάλτε το καλώδιο **M2** από το χειριστήριο.  
2. Ελευθερώστε το καλώδιο από το κούφωμα  
3. Απασφαλίζουμε την ασφάλεια **1** και ξεκρεμάμε τους οδηγούς **2** και από τις δύο πλευρές.



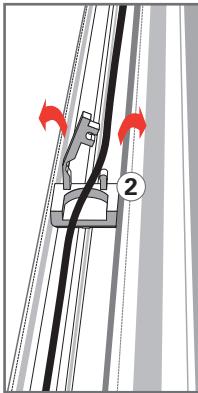
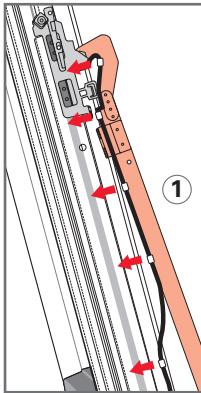
- D** 3. **Achtung:** Führungsstangen **3** umlegen und mit Gummiring **4**, Schnur oder Klebeband sichern.
- F** 3. **Attention :** rabattre les bras **3** de l'ouvrant et les bloquer à l'aide d'un élastique **4**, d'une ficelle ou de ruban adhésif.
- GB** 3. **Important!** Reposition window sash arms **3** and secure with a rubber ring **4** on cord or adhesive tape.
- NL** 3. **Pas op:** de vleugelarmen **3** omklappen en met elastiek **4**, touw of plakband tijdelijk vastzetten.
- E** 3. **Atención:** Plegar los brazos de la hoja **3** y fijarlos con una arandela de goma **4**, cordel o cinta adhesiva.
- P** 3. **Atenção:** rebater os braços **3** do batente e bloqueá-los com a ajuda de um elástico **4**, de um fio ou de um adesivo.
- PL** 3. **Uwaga:** Ramiona prowadzące **3** przelożyć i zabezpieczyć pierścieniem gumowym **4**, sznurem lub taśmą klejącą.
- RUS** 3. **Внимание:** Направляющие тяги **3** повернуть и зафиксировать резиновым кольцом **4**, шнуром или клейкой лентой.
- EST** 3. **Tähelepanu:** Pöörata katuseakna hingevoovad **3** tagasi ning kinnitada need kummist rööga **4**, nööri või klereibaga
- LV** 3. **Uzmanību:** pārlikt virzošos stieņus **3** un nodrošināt ar gumijas gredzenu **4**, auklu vai limlenti.

- LT** 3. **Dėmesio!** Perkeltus kreipiamuosius strypus **3** užfiksuoji guminės tarpinės **4**, guminėmis juostelėmis.
- CZ** 3. **Mycí poloha:** překlopte vodící těhla (**3**) a zajistěte je gumovým kroužkem (**4**), provázkem nebo lepicí páskou
- SK** 3. **Upozornenie!** preklopte vodiace tiahla (**3**) a zaistite ich gumovým krúžkom (**4**), šnúrkou alebo lepiacou páskou
- H** 3. **Figyelem!** A megvezető rudakat **3** átfordítani és gumigyűrűvel **4**, (vagy ragasztószalaggal) rögzíteni.
- SLO** 3. **Pozor:** prepognite vodila **3** in jih zavarujte z gumijastim obročem **4**, vrvjo ali lepilnim trakom.
- I** 3. **Attenzione:** spostare i bracci del battente **3** assicurarli con elastico **4**, corda o nastro adesivo.
- HR** 3. **Pažinja:** Vodilice krila **3** nakrenite i osigurajte elastičnom gumicom **4**, konopcem ili ljepljivom trakom.
- BIH** 3. **Atenție:** Rabatați tijele de ghidare **3** și asigurați-le cu inel de cauciuc **4**, șnur, sau bandă adezivă.
- GR** 3. **Προσοχή:** υπέβουμε τους οδηγούς **3** και τα ασφαλίζουμε με τι λαστιχάκι **4** ή με ένα νήμα ή με μια ταινία κολλητική.



- D** 4. **Achtung:** Flügel festhalten. Dann Flügel herausheben.
- F** 4. **Attention:** Maintenir l'ouvrant, puis le décrocher.
- GB** 4. **Important!** Hold onto sash. Then lift out sash. .
- NL** 4. **Attentie!** Vleugel vasthouden, dan vleugel eruit tillen.
- E** 4. **¡Atención!** Sujetar la hoja y sacarla posteriormente del marco.
- P** 4. **Atençao:** Agarrar o batente e só depois o retirar.
- PL** 4. **Uwaga:** Pewnie uchwycić skrzydło i wyjąć je z ościeżnicy.
- RUS** 4. **Внимание:** Уверенно взять створку и вынуть ее из проема.
- UA** 4. **Тіхе пану:** Вітта акнараам кätte ja tõsta see lengist maha
- EST** 4. **Tähelepanu:** Võtta aknaraam kätte ja tõsta see lengist maha
- LV** 4. **Uzmanību:** pieturēt vērtni. Pēc tam izceļt vērtni.
- LT** 4. **Dėmesio:** Užfiksuoji varčią. Išimti varčią.
- CZ** 4. **Mycí poloha:** Uchopte pevně křídlo a poté jej vyjměte.
- SK** 4. **Upozornenie!** Chyťte pevne krídlo a vyberte ho.
- H** 4. **Figyelem!** Az ablakszárnyat jól megtartani és ezután kiemelni.

- SLO** 4. **Pozor:** držte okno. Nato dvignite okno iz okvirja.
- I** 4. **Attenzione:** Stringere saldamente il battente. Successivamente sollevare ed estrarre il battente.
- HR** 4. **Pažnja:** Čvrsto držite prozorsko krilo i izdignite ga iz okvira.
- BIH** 4. **Atenție:** Se fixează aripa ferestrei. Se ridică aceasta.
- RO** 4. **Προσοχή:** κρατάμε καλά το φύλλο. Έπειτα βγάζουμε όλο το φύλλο.



##### **D 5. Kabel vom Flügel lösen**

1. U-Klemmen mit Kabel von der Führungsstange ziehen.
2. Kabel aus Kabelhalterungen lösen. U-Klemmen und Kabel am Ersatzflügel positionieren

##### **F 5. Retirer le câble du vantail**

1. Tirer les pinces en U avec câble de la barre conductrice
2. Détacher le câble des supports de câble. Positionner les pinces en U et le câble sur le vantail de remplacement.

##### **GB 5. Disconnecting the cable from the sash**

1. Pull the U-clips and the cable from the guide rod 2. Disconnect the cable from the cable run. Position the U-clips and the cable on the replacement sash.

##### **NL 5. Kabel van de schoepen losmaken**

1. U-klemmen met kabel van de geleidingsstang trekken
2. Kabel uit de kabelhouders losmaken. U-klemmen en kabels op de reserveschoep plaatsen.

##### **E 5. Soltar el cable de la hoja**

1. Sacar de la varilla guía las grapas en U con el cable.
2. Soltar el cable de las sujeciones del cable. Posicionar las grapas en U y el cable en la hoja de recambio.

##### **P 5. Soltar o cabo da janela**

1. Puxar os grampos em forma de U da barra de guia juntamente com o cabo.
2. Soltar o cabo dos suportes de cabos. Posicionar os grampos em forma de U e o cabo no batente sobressalente.

##### **PL 5. Zdejmowanie kabla ze skrzydła**

1. Ściągnąć u-klamry z kablem z drążka prowadzącego.
2. Wyciągnąć kabel z uchwytów kablowych. Ułożyć u-klamry i kabel na skrzydle zastępczym.

##### **RUS 5. Отсоединение кабеля от створки**

1. Снять крепежные скобы с кабелем с направляющей штанги.
2. Освободить кабель из держателей. Установить крепежные скобы и кабель на запасной створке.

##### **UA 5. Від'єднання кабеля від створки**

1. Томмаке U-klambrid koos kaabliga juhtvärastat küljest ära.
2. Vabastage kaabel kaablihoidikutest. Positsioneerige U-klambrid ja kaabel varuaknapoolle.

##### **LV 5. Atvienojet no vērtnes kabeli**

1. Noņemiet U veida skavas ar kabeli no vadstieņa.
2. Izņemiet kabeli no kabelu stīpinājumiem. Uzstādījet U veida skavas un kabeli pie rezerves vērtnes.

##### **LT 5. Atjunkite kabelį nuo sparno**

1. U formos kaiščius su kabeliu ištraukite iš valdymo karties.
2. Atjunkite kabelį nuo kabelio laikiklių. Išdėstykite U formos kaiščius ir kabelį ant atsarginio sparno.

##### **CZ 5. Kabel uvolňete z křídla**

1. Svorky U s kabelem stáhněte z vodicí tyče.
2. Kabel uvolněte z uchycení kabelu. Svorky U a kabel polohujte na náhradním křídle.



- SK** 5. **Uvoľnenie kábla od krídla.**  
1. U-svorky s káblom stiahnite z vodiacej yče.  
2. Uvoľnite kábel z držiakov kábla.  
U-svorky a kábel umiestnite na náhradnom krídle.

- H** 5. **A kábel levétele a szárnyról**  
1. Az U kapcsokat a kábellel lehúzzuk a vezetőrúdról.  
2. A kábelt kiveszük a kábelkartókból.  
Az U kapcsokat és a kábelt elhelyezzük a pótszárnynon.

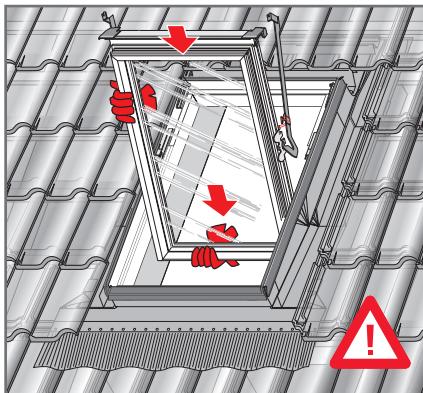
- SLO** 5. **Ločitev kabla in krila**  
1. U sponke s kablom potegnjite iz vodil nega droga.  
2. Kabel ločite od držala za kable.  
U sponke in kabel namestite na nadomestno krilo.

- I** 5. **Rimozione del cavo dal battente**  
1. Sfilare le graffe a U con il cavo dalla barra di guida.  
2. Togliere il cavo dagli appositi supporti.  
Posizionare le graffe a U e il cavo sul battente sostitutivo.

- HR** 5. **Skinite kabel sa krila**  
1. Izvucite U-stezaljke s kablom sa vodilice.  
2. Izvadite kabel iz držača kablova.  
Stavite U-stezaljke s kablom na rezervno krilo.

- RO** 5. **Desfacerea cablului de la cercevea**  
1. Trageți clemele U cu cablul de la bara de ghidare.  
2. Desfaceți cablul din suportii săi.  
Poziționați clemele U și cablul pe aripă de înlocuire.

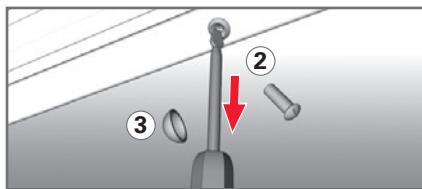
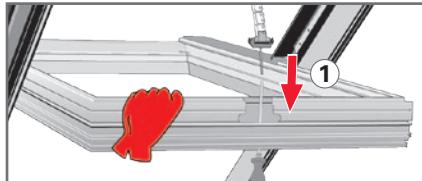
- GR** 5. **Λύσιμο του καλωδίου από το φύλλο**  
1. Αφαιρέστε τους σφιγκτήρες Ο μαζί με το καλώδιο από τη ράβδο οδήγησης.  
2. Λύστε το καλώδιο από τα στηρίγματα του καλωδίου. Τοποθετήστε του σφιγκτήρες Ο και το καλώδιο στο ανταλλακτικό φύλλο.



**D Flügel einhängen:** Umgekehrte Reihenfolge  
**Nach dem Einhängen des Flügels: Achtung!**  
 Flügelabdeckblech oben einhängen und fest-schrauben.

#### Montage Kette an Flügelrahmen

1. Schraubendreher durch Bohrung am Flügelrahmen führen. 2. Gewindestange auf den Schraubendreher aufsetzen und durch die Bohrung zurückführen. 3 Gewindestange mit Hül-senmutter verschrauben und Abdeckkappe auf-stecken



**NL Vleugel monteren:** Omgekeerde volgorde.  
**Oogeit!** Bovenste afdekkap terug plaatsen en vastschroeven.

#### Montageketting op schoopenframe

1. Schroevendraaier door gat op schoopenframe voeren. 2. Draadstang op de schroevendraaier zetten en door het gat terugvoeren. 3. Draad-stang met hulsmoer vastschroeven en afdekkap erop steken.

**F Pour accrocher l'ouvrant :** suivre les instruc-tions dans l'ordre inverse. **Après la mise en place de l'ouvrant : Attention!** Mettre en place le capotage haut et le serrer

**Montage de la chaîne sur le cadre du vantail**  
 1. Introduire le tournevis dans l'alésage sur le cadre du vantail. 2. Positionner la tige filetée sur le tournevis et la remettre dans l'alésage. 3. Visser la tige filetée avec écrou et positionner le cache de protection.

**GB Installing sash:** Reverse order.  
**After installing the sash:** **Attention!** Hook in upper sash cover plate and screw on.

**Fitting the chain to the sash frame**  
 1. Insert a screwdriver through the hole in the sash frame. 2. Place the threaded rod on the screwdriver and guide it back through the hole. 3. Screw the sleeve nut on to the threaded rod and clip on the cover cap.

**E Colocar la hoja** Proceder en orden inverso.  
**Después de enganchar la ventana:** **Atención!**  
 Enganchar la chapa de cubierta de la hoja en la parte superior y atornillarla.

**Montaje de la cadena en el marco de la hoja**  
 1. Pasar un destornillador por el orificio existente en el marco de la hoja. 2. Colocar la varilla rosada sobre el destornillador y hacer retroceder éste por el orificio. 3. Enroscar la varilla rosada con la tuerca de manguito y colocar la coperuza.

**P Para colocar o batente novamente:** seguir as instruções por ordem inversa.  
**Depois de ter colocado a janela:** **Atenção!**  
 Colocar a chapa de cobertura da janela em cima e apertá-la.

**Montagem da corrente na moldura da janela**  
 1. Conduzir a chave de fendas através do furo na moldura da janela. 2. Colocar a haste rosada na chave de fendas e retirá-la do furo. 3. Aparafusar a haste rosada com uma porca de bucha e colocar uma tampa.

**PL**

**Montaż skrzydła:** Odwrotna kolejność  
**Po włożeniu skrzydła okiennego: Uwaga!**  
 Zalożyc pokrywę skrzydła okiennego po włożeniu skrzydła i skręcić śrubami.

#### **Montaż łańcucha na ramie skrzydła**

- Wprowadzić wkrętak do otworu w ramie skrzydła.
- Nasadzić na wkrętak preł gwintowany i przeprowadzić przez otwór.
- Zapakować preł gwintowany nakrętką tulejową i zalożyc zaślepkę.

**RUS**

**Монтаж створки:** Производится в обратной последовательности

#### **После вложения оконной створки:**

**ВНИМАНИЕ!** Установить крышку оконной створки после вложения створки и прикрутить винтами.

#### **Монтаж цепи на раме створки**

- Ввести отвертку через отверстие на раме створки.
- Установить резьбовой стержень на отвертку и пропустить обратно через отверстие.
- Привинтить резьбовой стержень полой гайкой и надеть защитную крышку.

**EST**

**Aknaraami montaaž:** Vastupidises järekorras  
**Päraст akna sissepanemist:** Täholepanu! Päraст akna sissepanekut pane peale aknatiivata kate ja kinnita kruvidega.

#### **Keti montaaž aknapoole raami külge**

- Pistke kruvikeeraja läbi aknapoole raamis oleva ava.
- Pange keermelatt kruvikeeraja osa ning juhtige läbi ava tagasi.
- Keerake hülsmutter keermelati peale ja pistke kattekork osa.

**LV**

**Ielikst vērtni:** apgriezta secība  
**Pēc loga vērtnes ielikšanas:** Uzmanību! Uzlīkt loga pārsegū pēc loga ielikšanas un nostiprināt ar skrūvēm.

#### **Kēdes montāž pie vērtnes rāmja**

- Levielotiet skrūvgriezi vērtnes rāmja urbumā.
- Uzlīciet uz skrūvgrieža vītgāsti un grieziet cauri urbumam.
- Saskrūvējet vītgāsti un uzmauzgriezni un uzlīciet noslēgvāciņu.

**LT**

**Varčios įstatymas:** Veiksmų atvirkštinė eilės tvarka.

**Įstačius lango sąvarą:** Dėmesio! Uždėti lango sąvaros antdėklą įstačius sąvarą ir priveržti varžtais.

#### **Grandinės montavimas ant sparno rėmo**

- Prakiškite atsuktuvą per angą ant sparno rėmo.
- Užmaukite srieginių strypą ant atsuktuvo ir per angą prakiškite atgal.
- Priveržkite srieginių strypą alkūninėmis veržlėmis ir uždėkite dangtelį.

**CZ**

#### **NASAŽENÍ KŘÍDLA:** Obrácený postup

**Po nasazení křídla:** Upozornění!  
 Nasadte horní krycí plech a upevněte ho šrouby.

#### **Montáž řetězu na rámu křídla**

- Šroubovák vedeťte otvorem na rámu křídla.
- Závitou tyč nasadte na šroubovák a vedeťte otvorem zpět.
- Závitou tyč sešroubujte trubkovou maticí a nasadte krytku.

**SK**

#### **NASADENIE KRÍDLA:** Opačný postup

**Po nasadení krílda:** Upozornenie!  
 Nasadte horný krycí plech a upevnite ho skrutkami.

#### **Montáž ret'aze na rám krídla**

- Skrutkovač vedeťte otvorm v ráme krídla.
- Tyč so závitom nasadte na skrutkovač a vedeťte otvorm späť.
- Tyč so závitom zoskrutkujte s maticou puzdra a nasadte snímateľný kryt.

**H**

**Ablakszárnny visszatétele:** fordított sorrendben törtenik.

**Az ablakszárnny visszahelyzése után:** Figyelem!  
 Az ablakszárnny felső borítólemezét visszahelyezni és a rögzítőcsavarokat meghúznia.

#### **A lánc felszerelése a szárnykeretre**

- Egy csavarhúzót átdugunk a szárnykereten található furaton.
- A menetes rudat felhelyezzük a csavarhúzóra, és áthúzzuk a furaton.
- A menetes rudat összecsavarozzuk a hüvelyes anyával, és ráhelyezzük a fedősapkát.

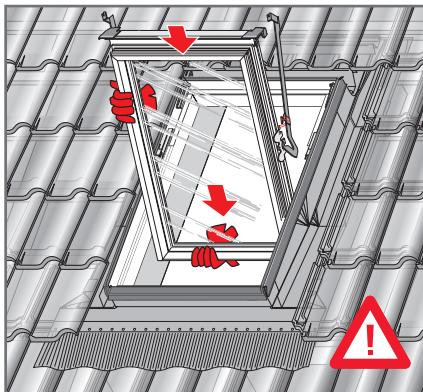
**SLO**

**Nameščanje krila:** V obrnjenem vrstnem redu  
**Po nameščanju krila:** Pozor! Namestite zgornjo

krovno pločevino krila in jo čvrsto privijete.

#### **Montaža verige na okvir krila**

- Izvijač vtaknite skozi odprtino na okvirju krila.
- Navojni drog nameste na izvijač in ga premaknite skozi odprtino.
- Navojni drog privijte s stročno matico, nato pa nataknite še pokrovček.



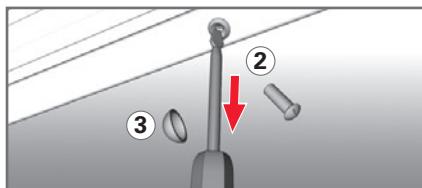
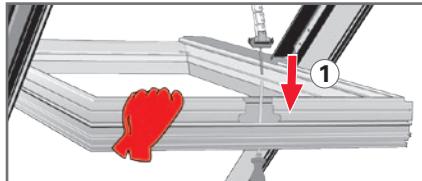
**I** Agganciare il battente: operare nella sequenza inversa

**Dopo l'aggancio del battente: Attenzione!**

Agganciare e avvitare saldamente in alto la lamiera di copertura del battente.

**Montaggio della catena sul telaio del battente**

1. Introdurre il giraviti attraverso il foro del telaio del battente.
2. Appicare la barra filettata sul giraviti ed estrarli dal foro.
3. Avvitare la barra filettata con il dado a manicotto e applicare il cappuccio.



**GR**

Για να τοποθετήσουμε το φύλλο Ακολουθούμε την αντιστροφή διάδικασία.

**Μετά την τοποθέτηση του φύλλου: Προσοχή!**

Αναρτήστε το έλασμα κάλυψης του φύλλου επάνω και βιδώστε το σταθερά.

Συναρμολόγηση της αλυσίδας στην κάσα του φύλλου

1. Περάστε το κατσαβίδι μέσα από την τρύπα στην κάσα του φύλλου.
2. Τοποθετήστε την κοχλιοτομημένη ράβδο στο κατσαβίδι και περάστε την πίσω μέσα από την τρύπα.
3. Βιδώστε την κοχλιοτομημένη ράβδο με το στρογγυλό παξιμάδι και τοποθετήστε το πώμα κάλυψης.

**HR** Ugradnja prozorskog krila: obrnuti redoslijed  
Nakon namještanja krila: Pažnja! Postaviti gor-  
**BIH** nju vanjsku oplatu krila i učvrstiti je vjekom.

**Montaža lanca na okvir krila**

1. Provedite izvijač kroz rupu na okviru krila.
2. Stavite šipku s navojem na izvijač i provedite natrag kroz rupu.
3. Šipku s navojem zavrnite s maticom i nataknite poklopac.

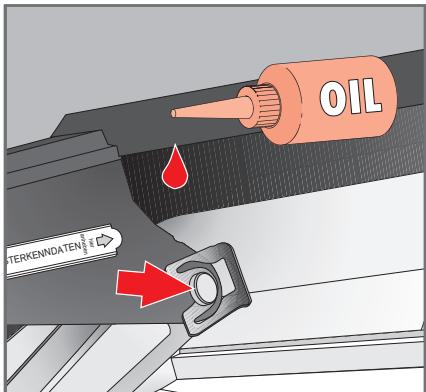
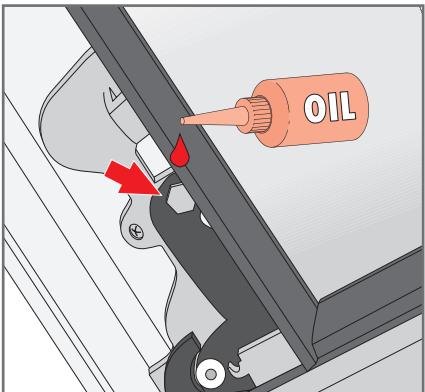
**RO** Remontarea părții mobile se efectuează în ordine inversă

După montajul acesteia : Atenție!

A se fixa prin însurubare ornamentalul superior.

**Montajul lanțului de cercevea ferestrei**

1. Se ghidăeaază șurubelnita prin oficiul pregăurit.
2. Bara filetată se aplică pe șurubelnită și se extrage prin orificiu.
3. Bara filetată se înșurubează de piuliță și se montează protecția acesteia.



#### **Wartung:**

Einmal jährlich. Bei extremen Witterungseinflüssen öfter. Tipp: einen Tropfen säurefreies Öl (z.B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen aufbringen. Dies erhält die volle Funktionsfähigkeit des Wohndachfensters.



#### **Maintenance :**

Une fois par an. Plus souvent dans le cas de conditions climatiques extrêmes. Conseil : appliquer une goutte d'huile alcaline (p. ex. une huile pour machines à coudre ou pour moteurs) aux endroits indiqués. Ceci permet de conserver le parfait fonctionnement de la fenêtre de toit.



#### **Maintenance:**

Once a year. More often in extreme weather conditions. Tip: apply a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the indicated points. This maintains the full operation of the roof window.



#### **Onderhoud:**

Eenmaal per jaar. Bij extreme weersinvloeden vaker. Tip: een druppeltje zuurvrije olie (bijv. naaimachineolie of motorolie) op de aangegeven punten aanbrengen. Zo blijft de volledige functionaliteit van het dakraam behouden.



#### **Mantenimiento:**

una vez al año. O con mayor frecuencia en caso de condiciones climáticas extremas. Un consejo: aplicar unas gotas de aceite sin ácido (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los puntos indicados. Con esto se conserva la capacidad de funcionamiento total de la ventana de tejado.



#### **Manutenção:**

Anual. No entanto, se as condições climáticas forem extremas, as operações de manutenção terão de ser realizadas com mais frequência. Sugestão: aplique uma gota de óleo isento de ácidos (como, por exemplo, óleo para máquinas de costura ou para motores) nos pontos indicados. Basta isto para que a sua janela de sótão funcione sempre perfeitamente.



#### **Konserwacja:**

Raz w roku. W ekstremalnych warunkach atmosferycznych częściej. Wskazówka: kropla bezkwasowego oleju (np. do maszyn do szycia lub oleju silnikowego) nanieśiona we wskazanym miejscu utrzyma całkowitą sprawność okna dachowego.



#### **Техническое обслуживание:**

Одн раз в год. При экстремальных погодных условиях чаще. Совет: нанести по капле бескислотного масла (например, масло для швейных машин или моторное масло) в указанных местах. Это поможет обеспечить исправную работу мансардного окна в полном объеме.



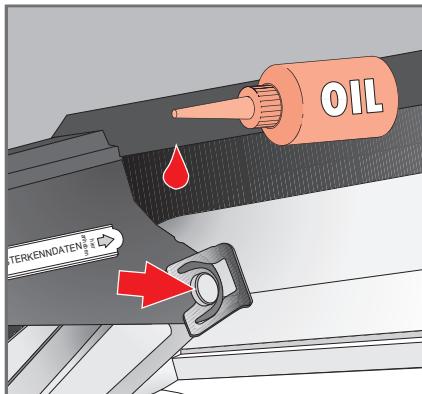
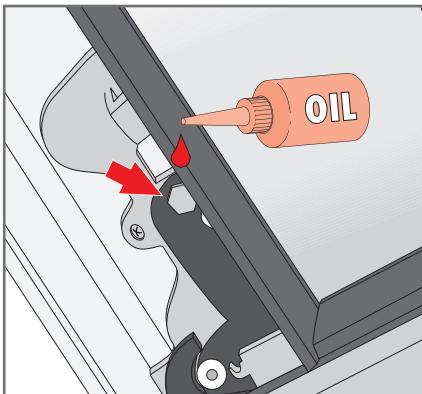
#### **EST:**

Hoodus: Ekstreemsete ilmastikutingimuste korral sagedamini. Vihje: üks tilk happevaba öli (nt. ölmblasmasina- või mootoriöli) näidatud kohtades peale kanda. See säilitab katuseakna täieliku talitlusvõime.



#### **Hoolitus:**

Üks kord aastas. Ekstreemsete ilmastikutingimuste korral sagedamini. Vihje: üks tilk happevaba öli (nt. ölmblasmasina- või mootoriöli) näidatud kohtades peale kanda. See säilitab katuseakna täieliku talitlusvõime.



#### **Apkope:**

Reizi gadā. Ekstremālos laika apstākjos biežāk. Padoms: norādītajos punktos iepiliniet pilienu skābi nesaturošas eļjas (piem., šujmašīnu eļja vai motoreļja). Tā Jūs saglabāsiet jumta loga pilnīgu funkcionalitāti.

#### **Techniné priežiúra:**

Kartą per metus. Esant ekstremaliomis oro sālygom - dažnai. Patarimas: užlašinti laša nerūgštinēs alyvos (pvz. siuvimo mašīnu arba variklių alyvos) nurodytose vietose. Tai padės išlaikyti pilnų stogo lango funkciją.

#### **Údržba:**

Jednou ročně. Při extrémních povětrnostních podmínkách častěji. Tip: naneste kapku vhodného oleje (např. motorového nebo na šicí stroje) na vyznačená místa. Plná funkčnost vašeho střešního okna tak zůstane zachována.

#### **Údržba:**

Raz ročne. Pri extrémnych poveternostných podmienkach častejšie. Tip: Kvapnite olej (napr. pre šijacie stroje alebo motorový olej) na vyznačené miesta. Obnoví sa tým plná funkčná schopnosť vášho strešného okna.

#### **Karbantartás:**

Évente egyszer. Szélsőséges időjárás esetén gyakrabban. Tipp: Egy csepp savmentes olajjal (ez lehet varrógépolaj vagy motorolaj) olajozzuk meg a megjelölt helyeket. Ezáltal megőrizzük a tetőtéri ablakok kifogástalan működőképességét. Vzdrževanje:

#### **Vzdrževanje:**

Enkrat letno. Pri ekstremnih vremenskih pogojih pogosteje. Namiq: na nakazanih mestih uporabite nekoj kapljic brezkislinskega olja (npr. olja za šivalne stroje ali motornega olja). To ohranja polno funkcionalnost strešnega okna.

#### **Manutenzione:**

una volta all'anno. Più spesso in condizioni atmosferiche estreme. Suggerimento: applicare una goccia di olio privo di acido (per esempio olio per macchine da cucire o motori) sui punti indicati. Ciò garantisce la piena funzionalità del lucernario.

#### **Održavanje:**

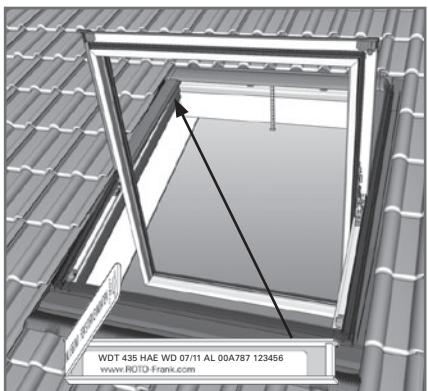
Jednom godišnje. Kod ekstremnog utjecaja klime i češće. Savjet: stavite kap ulje bez sadržaja kiseline (npr. ulje za šivace strojeve ili motorno ulje) na prikazana mjesta Time je očuvano cijelo funkcioniranje stambenog krovnog prozora.

#### **Întretinere:**

Recomandat o dată pe an : ungeti toate părțile feronăriei (cu ulei de mașină de cusut sau ulei de motor) acolo unde vă este indicat. Acest lucru protejează feronăria ferestrei pe termen lung.

#### **Συντήρηση:**

Mία φορά το χρόνο. Σε εξαιρετικά δύσκολες καιρικές επιδράσεις συχνότερα. Συμβουλή: Προσθέστε μια σταγόνα λαδιού χωρίς οξεία (π.χ. λάδι ραπτομηχανής ή λάδι κινητήρα) στα αντίστοιχα σημεία. Αυτό διατηρεί την άψογη λειτουργίας του παραθύρου στέγης.



#### **Zubehör-Bestellung:**

Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer. Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim Baustoff- oder Bedachungshändler. Roto bietet ein Pflegeset für die Holz- und Kunststoffprofile der Wohndachfenster an.

#### **Commande d'accessoires :**

Pour toute commande d'accessoires et de pièces de rechange, prière d'indiquer le numéro de référence complet. Les accessoires pour fenêtres de toit sont disponibles auprès de votre revendeur de matériaux de construction et revêtements. Roto propose un kit d'entretien pour les profilés en bois et en plastique des fenêtres de toit.

#### **Ordering accessories:**

Always use the complete serial number when ordering accessories and spare parts. Roof window accessories are available from the building materials or roofing trade. Roto offers a care set for wooden and plastic profiles of the roof windows.

#### **Bestelling accessoires:**

Bijs bestelling van accessoires en vervangende onderdelen het volledige serienummer aangeven. Accessoires voor dakramen zijn verkrijgbaar in de bouw- en dakmaterialenhandel. Roto biedt voor dakramen onderhoudssets aan voor de profielen van hout en kunststof.

#### **Pedido de accesorios:**

para el pedido de accesorios y piezas de recambio se tiene que indicar el número de serie completo. Los comerciantes de materiales de construcción y para cubiertas pueden suministrar accesorios para ventanas de tejado. Roto ofrece un kit para la conservación de los perfiles de madera y plástico de las ventanas de tejado.

#### **Como encomendar acessórios:**

Sempre que pretender encomendar acessórios ou peças sobressalentes, indique o número de série completo. Poderá adquirir acessórios para a sua janela nas lojas de material de construção ou da especialidade.

A Roto comercializa um conjunto de conservação destinado a perfis de madeira e de material sintético das janelas de sótão.

#### **Zamawianie akcesoriów:**

W celu zamówienia akcesoriów i części zamiennej należy podać kompletny numer seryjny. Akcesoria do okien dachowych można nabyć w sklepie z materiałami budowlanymi lub w sklepie z pokryciami dachowymi.

Firma Roto oferuje specjalny zestaw pielęgnacyjny do profili drewnianych i plastikowych okien dachowych.

#### **Заказ принадлежностей:**

Для заказа принадлежностей и запасных частей Вам потребуется указывать полный серийный номер. Принадлежности к мансардным окнам можно приобрести у дилеров строительных или кровельных материалов.

Фирма Roto предлагает комплект по уходу за профилем из дерева и пластика для мансардных окон.

#### **Tarvikute tellimine:**

Kasutage tarvikute ja varuosade tellimiseks terviklikku seeria numerit. Katuseakna tarvikud on saadaval ehitus- ja katusematerjalide poodides. Roto pakub hoolituskomplekti katuseakende puit- ja plastmassiprofilide jaoks.

#### **Piederumu pasūtīšana:**

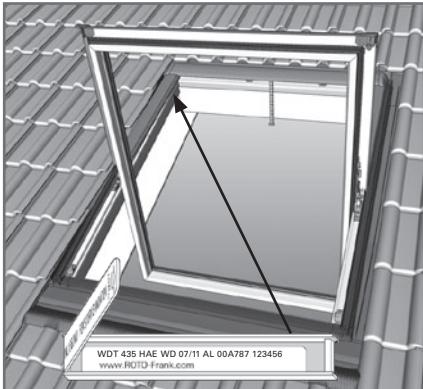
Lai pasūtītu piederumus un rezerves daļas, norādīt pilnu sērijas numuru. Jumta logu piederumus var iegādāties pie būvmateriālu vai jumtu segumu tirgotājiem. Jumta logu koka un plastmasas profiliem Roto piedāvā kopšanas līdzekļu komplektu.

#### **Priedų užsakymas:**

Užsakant priedus ir atsargines dalis būtina nurodyti produkto serijos numerį. Stogo lango priedus galima išgauti statybinų medžiagų arba specializuotose langų parduočiųse. Roto siūlo priežiūros komplektą mediniems ir alumininiems stogo langų rēmams.

#### **Objednávka příslušenství:**

Při objednávání příslušenství a náhradních dílů uvádějte kompletní sériové číslo. Příslušenství ke střešním oknům obdržíte u obchodníků se stavebninami nebo střešními materiály. Roto nabízí sadu pro údržbu dřevěných a plastových profilů střešních oken.



#### **SK Objednávanie príslušenstva:**

Pri objedávke príslušenstva alebo náhradných dielov je potrebné uvádzať kompletné výrobné číslo série. Príslušenstvo k strešným oknám je dostupné u obchodníkov so stavebninami alebo strešnými materiálmi.

Roto ponúka sadu na údržbu strešných okien s dreveným a plastovým profilom.

#### **H Kiegészítők rendelése:**

Kiegészítők és pótalkatrészek rendeléséhez a teljes sorozatszám szükséges. Tetőtéri ablakok kiegészítői építőanyag- vagy tetőfedőanyag-kereskedőknél kaphatók.

A Roto kínálata a tetőtéri ablakok fa- és műanyag profiljaihoz ápoló készletet is tartalmaz.

#### **SLO Naročanje pribora:**

Pri naročanju pribora in rezervnih delov navesti popolno serijsko številko. Pribor za strešna okna se lahko nabavi pri trgovcih za gradbeni in strešni materiali.

Roto nuditi komplet za nego lesenih in plastičnih profilov za strešna okna.

#### **I Ordinazione di accessori:**

per l'ordinazione di accessori e pezzi di ricambio si prega di indicare il numero di serie completo. Gli accessori per lucernari sono disponibili presso i mercati edili e del fai-da-te.

La Roto offre un corredo di cura per profili di legno e materiale sintetico di lucernari.

#### **HR Naručivanje pribora:**

Za naručivanje dijelova pribora i rezervnih dijelova koristite kompletne serijski broj.

Pribor za stambene krovne prozore dobiva se u dućanima za građevinske ili krovne materijale.

Roto nuditi komplet za njegu drvenih i plastičnih profila stambenih krovnih prozora.

#### **RO Comanda de accesorii:**

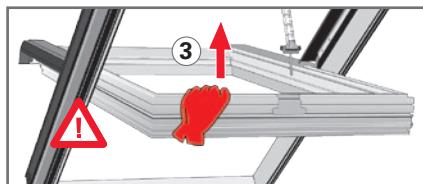
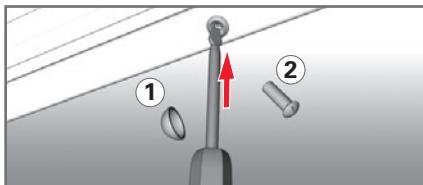
Pentru a comanda accesorii sau piese de schimb vă rugăm să menționați seria completă a ferestrei. Accesorile vă sunt furnizate de către orice partener Roto.

Roto vă oferă seturi complete de întreținere atât pentru ferestrele din lemn cât și pentru cele din PVC

#### **GR Παραγγελία εξαρτημάτων:**

Για την παραγγελία εξαρτημάτων και ανταλλακτικών χρησιμοποιήστε τον πλήρη αριθμό σειράς. Τα εξαρτήματα του παραθύρου στέγης είναι διαθέσιμα στα καταστήματα οικοδομικών υλικών ή υλικών στέγασης.

Η εταιρεία Roto προσφέρει ένα σετ φροντίδας για τα ξύλινα προφίλ και τα προφίλ συνθετικού υλικού των παραθύρων στέγης.



- D** Notöffnung auslösen.
- F** Débloquer la position de sortie de secours.
- GB** Open the emergency escape.
- NL** Ontgrendelen van de nooduitgang.
- E** Activar la apertura de emergencia.
- P** Accionar a abertura de emergência.
- PL** Otwarcie do pozycji wyjścia awaryjnego.
- RUS** Открытие до положения аварийного выхода.
- UA** Відкриття до аварійного виходу.
- EST** Avamine avariiväljapääsu asendisse.
- LV** Atvērtšana avārijas izējas pozīcijā.
- LT** Atidarymas iki avarinio išėjimo padėties.
- CZ** Otevřít do polohy nouzového otevření.
- SK** Otvorenie do polohy nádzového otvorenia.
- H** A vésznyitó gomb megnyomásával az ablak nyitható.
- SLO** Sproščanje odprtine v sili
- I** Apertura di emergenza
- HR** Uključiti otvaranje u nuždi.
- BIH**
- RO** Se eliberează deschiderea de urgență
- GR** Σπρώξτε το φύλλο πέρα από το σημείο συγκράτησης.



## **RotoTronic Fenster**

Konformitätserklärung  
Laut der Richtlinie des Rates 2006/95/EWG

Wir erklären hiermit, dass die Geräte

- Roto Wohndachfenster WDT EF
  - Roto Wohndachfenster WDT E
  - Roto Wohndachfenster WDF, mit MA25N vormontiert
- bei bestimmungsgemäßer Verwendung, den grundlegenden Anforderungen folgender EG-Richtlinien und harmonisierten Normen gerecht werden:
- Maschinenrichtlinie 2006/42/EWG
  - EMV-Richtlinie 2004/108/EWG
  - Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EWG
  - R&TTE-Richtlinie 1999/E/EWG (nur EF und SF)
  - Richtlinie über Bauprodukte 89/106/EWG



Die oben genannten Geräte müssen nach erfolgter Montage als Maschine betrachtet werden, die erst dann in Betrieb genommen werden darf, wenn die Montage gemäß der geltenden Vorschriften erfolgte. Das Gesamtsystem (Wohndachfenster und Beschattung) wird dann den wesentlichen Anforderungen der Richtlinie des Rates 2006/42/EWG, 2004/108/EWG, 2006/95/EWG, 1999/E/EWG, 89/106/EWG gerecht.

Die oben genannten Geräte erfüllen ohne weitere Schutzmaßnahmen die Schutzklasse 3 (Maschinenrichtlinie 2006/42/EWG + VFF Merkblatt KB.01), durch eine langsame Flügelbewegung von max. 5mm/s. Ergibt die Risikobeurteilung eine höhere nötige Schutzklasse sind zusätzliche Schutzmaßnahmen erforderlich.



## **Fenêtre RotoTronic**

Déclaration de conformité  
Conformément à la directive du Conseil  
2006/95/CEE

Nous déclarons par la présente que les appareils

- Fenêtre de toit Roto WDT EF
  - Fenêtre de toit Roto WDT E
  - Fenêtre de toit WDF, prémontée avec MA25N
- satisfont, lorsqu'ils sont utilisés de manière conforme, aux exigences fondamentales des directives et normes harmonisées CE suivantes :
- Directive Machines 2006/42/CEE
  - Directive CEM 2004/108/CEE
  - Directive sur la basse tension 2006/95/CEE
  - Directive R&TTE 1999/E/CEE (uniquement pour EF et SF)
  - Directive relative aux produits de construction 89/106/CEE



Quand ils sont montés, les appareils mentionnés ci-dessus doivent être considérés comme étant des machines qui ne doivent être mises en service que lorsque le montage a été effectué conformément aux règlements en vigueur.

Le système complet (fenêtre de toit et rideau) satisfait alors aux exigences essentielles de la directive du Conseil 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, 2006/95/CEE, 1999/E/CEE, 89/106/CEE.

Lorsque les vantaux sont déplacés lentement à une vitesse de 5 mm/s max., les appareils mentionnés ci-dessus satisfont à la classe de protection 3 (directive Machines 2006/42/CEE + Fiche technique KB.01 du VVF (association allemande des fabricants de fenêtres et de façades) sans qu'il soit nécessaire de prendre d'autres mesures. Des mesures de protection supplémentaires sont nécessaires si une classe de protection plus élevée est nécessaire en fonction de l'analyse des risques.



## RotoTronic windows

Declaration of conformity  
In accordance with the council directive  
2006/95/EEC

We hereby declare that the devices

- Roto WDT EF roof windows
- Roto WDT E roof windows
- Roto WDF roof windows, with factory-fitted MA25N

when used properly, comply with the basic requirements defined in the following EC directives and harmonised standards:

- Machines Directive 2006/42/EEC
- EMC Directive 2004/108/EEC
- Low Voltage Directive 2006/95/EEC
- R&TTE Directive 1999/E/EEC (only EF and SF)
- Building Products Directive 89/106/EEC

After they have been installed, the devices listed above must be considered as machines, which may be put into operation only if they have been installed in accordance with the applicable regulations. The entire system (roof window and shades) then complies with the essential requirements of the council directives 2006/42/EEC, 2004/108/EEC, 2006/95/EEC, 1999/E/EEC, 89/106/EEC.

The devices named above comply with the Protection Class 3 (Machinery Directive 2006/42/EEC + VFF Information Sheet KB.01) without additional protective measures due to a slow sash movement of max. 5mm/s. If the risk evaluation results in a higher required protection class, then additional protective measures are required.



## RotoTronic ramen

Conformiteitsverklaring  
Volgens de richtlijn van de Raad 2006/95/EEG

Hiermee verklaren wij dat de apparaten

- Roto dakraam WDT EF
- Roto dakraam WDT E
- Roto dakraam WDF, voorgemonteerd met MA25N

bij gebruik volgens de voorschriften voldoen aan de fundamentele eisen die zijn vastgelegd in de volgende EG-richtlijnen en geharmoniseerde normen:

- Machinerichtlijn 2006/42/EEG
- EMC-richtlijn 2004/108/EEG
- Laagspanningsrichtlijn 2006/95/EEG
- R&TTE- richtlijn 1999/E/EEG (alleen EF en SF)
- Richtlijn bouwproducten 89/106/EEG

De hiervoor genoemde apparaten moeten na montage worden beschouwd als machine, die pas in gebruik mag worden genomen als de montage is uitgevoerd volgens de geldende voorschriften.  
Het gehele systeem (dakraam en verduistering) voldoet dan aan de richtlijnen van de Raad 2006/42/EEG, 2004/108/EEG, 2006/95/EEG, 1999/E/EEG, 89/106/EEG.

De boven genoemde apparaten voldoen zonder verdere beschermingsmaatregelen aan beschermingsklasse 3 (Machinerichtlijn 2006/42/EEG + VFF Merkblatt KB.01), door een langzame raambeweging van max. 5 mm/s. Als uit de risicobeoordeling blijkt dat een hogere beschermingsklasse nodig is, moeten extra beschermingsmaatregelen worden genomen.



**E**

### Ventanas RotoTronic



Declaración de conformidad

Conforme a la directiva del consejo 2006/95/CEE

Nosotros declaramos con la presente que los aparatos

- Ventana para tejado Roto WDT EF
- Ventana para tejado Roto WDT E
- Ventana para tejado Roto WDF, premontada con MA25N si se utilizan conforme a lo prescrito cumplen las exigencias básicas de las siguientes directivas CE y normas armonizadas:
- Directiva sobre máquinas 2006/42/CEE
- Directiva sobre compatibilidad electromagnética 2004/108/CEE
- Directiva sobre baja tensión 2006/95/CEE
- Directiva R&TTE 1999/E/CEE (solamente EF y SF)
- Directiva sobre productos de construcción 89/106/CEE

Los aparatos arriba mencionados deben considerarse como una máquina una vez realizado el montaje, la cual puede colocarse en servicio cuando el montaje se ha ejecutado conforme a las prescripciones vigentes.

El sistema completo (ventana de tejado y cubierta) cumple las exigencias más importantes de la directiva del consejo 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, 2006/95/CEE, 1999/E/CEE, 89/106/CEE.

Los aparatos arriba mencionados cumplen las exigencias para la clase de protección 3 sin necesidad de otras medidas de protección (directiva de maquinaria 2006/42/CEE + VFF hoja de instruccões KB.01), por medio de un movimiento lento de la hoja de máx. 5 mm/s. Si la evaluación de riesgo da como resultado la necesidad de una clase de protección superior, son necesarias medidas adicionales.

**P**

### Janela RotoTronic



Declaração de Conformidade

Segundo a Directiva do Conselho 2006/95/CEE

Declaramos pela presente que os seguintes aparelhos

- janela de sótão Roto WDT EF
- janela de sótão Roto WDT E
- janela de sótão Roto WDF, com MA25N pré-montado quando utilizados de forma adequada, estão de acordo com as exigências básicas formuladas nas seguintes directivas da CE e normas harmonizadas:
- Directiva Máquinas 2006/42/CEE
- Directiva CEM 2004/108/CE
- Directiva Baixa Tensão 2006/95/CEE
- R&TTE- Directiva 1999/E/CEE (apenas EF e SF)
- Directiva relativa aos produtos de construção 89/106/CEE

Após a montagem, os aparelhos supramencionados têm de ser considerados como máquinas que só podem ser colocadas em funcionamento se a montagem tiver sido realizada em conformidade com os regulamentos aplicáveis. O sistema completo (janela de sótão e persianas/toldos) estará assim de acordo com os requisitos básicos das Directivas do Conselho 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, 2006/95/CEE, 1999/E/CEE e 89/106/CEE.

Os aparelhos supramencionados cumprem, sem outras medidas de segurança, a classe de protecção 3 (Directiva Máquinas 2006/42/CEE + Ficha KB.01 da VFF), devido a um movimento lento da janela de, no máx., 5 mm/s. Se a avaliação dos riscos indicar a necessidade de uma classe de protecção superior, serão exigidas medidas de segurança adicionais.



PL

## Okna RotoTronic

### Deklaracja zgodności

Zgodnie z Dyrektywą Rady 2006/95/EWG

CE

- Niniejszym oświadczamy, że wyroby
- okno dachowe WDT EF firmy Roto
  - okno dachowe WDT E firmy Roto
  - okno dachowe WDF firmy Roto z zamontowanym fabrycznie MA25N
- pod warunkiem zgodnego z przeznaczeniem zastosowania, odpowiadają podstawowym wymaganiom następujących dyrektyw WE i norm zharmonizowanych:
- dyrektywa maszynowa 2006/42/EWG
  - dyrektywa o kompatybilności elektrycznej 2004/108/EWG
  - dyrektywa niskonapięciowa 2006/95/EWG
  - dyrektywa w sprawie urządzeń radiowych i końcowych urządzeń telekomunikacyjnych oraz wzajemnego uznawania ich zgodności 1999/E/EWG (tylko model EF i SF)
  - dyrektywa o wyrobach budowlanych 89/106/EWG

Wymienione wyżej wyroby należy po ukończeniu montażu traktować jako maszynę, którą wolno uruchomić tylko pod warunkiem, że montaż został wykonany zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Cały system (okna dachowe do budynków mieszkalnych i osłony przeciwstłoneczne) odpowiada wówczas podstawowym wymaganiom dyrektyw Rady: 2006/42/EWG, 2004/108/EWG, 2006/95/EWG, 1999/E/EWG, 89/106/EWG.

W urządzenia spełniają bez dalszych zabezpieczeń wymagania dla klasy ochrony 3 (Dyrektywa maszynowa 2006/42/EWG + Przepisy VFF KB.01 (Stowarzyszenia producentów stolarki budowlanej)), dzięki powolnemu ruchowi skrzydła z max. prędkością 5 mm/s. Jeśli ocena ryzyka ujawni konieczność wyższej klasy ochrony, niezbędne są dodatkowe zabezpieczenia.

RUS  
UA

## Окна RotoTronic

### Сертификат соответствия

Согласно Директиве Совета 2006/95/EWG

CE

- Настоящим мы заявляем, что
- мансардное окно Roto WDT EF
  - мансардное окно Roto WDT E
  - мансардное окно Roto WDF, с предварительно смонтированным MA25N
- при использовании по назначению отвечают основным требованиям следующих Директив Евросоюза и согласованных норм:
- Директива по машинам 2006/42/EWG
  - Директива по электромагнитной совместимости 2004/108/EWG
  - Директива по низким напряжениям 2006/95/EWG
  - Директива R&TTE 1999/E/EWG (только EF и SF)
  - Директива по строительным изделиям 89/106/EWG

Вышеуказанные приборы после успешного монтажа должны рассматриваться как машина, которую разрешается вводить в действие только при условии, если монтаж выполнен в соответствии с действующими предписаниями.

В этом случае система в целом (mansardное окно и затенение) отвечает основным требованиям Директивы Совета 2006/42/EWG, 2004/108/EWG, 2006/95/EWG, 1999/E/EWG, 89/106/EWG.

Вышеуказанные приборы без дополнительных защитных мер удовлетворяют классу защиты 3 (Директива по машинам 2006/42/EWG + памятка VFF KB.01) за счет медленного движения створки со скоростью не более 5 mm/s.

Если в результате оценки рисков будет установлена необходимость более высокого класса защиты, потребуются защитные меры.



## RotoTronic-aknad

Vastavusdeklaratsioon  
Nõukogu direktiivi 2006/95/EMÜ alusel

Käesolevaga deklareerime, et seadmed

- Roto katuseaken WDT EF
- Roto katuseaken WDT E
- Roto katuseaken WDF, MA25N-ga eelmon-teeritud vastavad sihotstarbekohasel kasutamisel järgmiste EÜ direktiivide ja harmoniseeritud normidega kindlaksmääratud põhilistele nõuetele:
- Masinate direktiiv 2006/42/EMÜ
- EMC direktiiv 2004/108/EMÜ
- Madalpingedirektiiv 2006/95/EMÜ
- R&TTE direktiiv 1999/E/EMÜ (ainult EF ja SF)
- Ehitustoodete direktiiv 89/106/EMÜ



Ülalnimetatud seadmeid tuleb pärast montaaži läbi-viimist vaadelda masinatena, mida tohib käiku võtta alles siis, kui montaaž teostati vastavalt kehtivatele eeskirjadele.

Terviksüsteem (katuseaken ja varjestus) vastab Nõukogu direktiividega 2006/42/EMÜ, 2004/108/EMÜ, 2006/95/EMÜ, 1999/E/EMÜ, 89/106/EMÜ kindlaksmääratud olulistele nõuetele.

Ülalnimetatud seadmed täidavad aknatiiva aeglase liikumise max 5mm/s töttu täiendavate kaitsemeetmeteta kaitseklassi 3 (2006/42/EMÜ masinate direktiiv + VFF märkeleht KB.01).

Kui riskihinangu tulemus nõuab kõrgemat kaitseklassi, siis tuleb võtta tarvitusele täiendavad kaitsemeetmed.



## RotoTronic logs

Atbilstības deklarācija  
Saskaņā ar Eiropas Padomes direktīvu 2006/95/EK



Ar šo mēs apliecinām, ka ierices

- Roto jumta logs WDT EF
- Roto jumta logs WDT E
- Roto jumta logs WDF, samontēts ar MA25N lietojot tās saskaņā ar noteikumiem, atbilst šādu EK direktīvu un saskaņoto standartu pamata prasībām:
- Mašīnu direktīva 2006/42/EK
- Elektromagnētiskās saderības (EMC) direktīva 2004/108/EK
- Zemsprieguma direktīva 2006/95/EK
- Direktīvi par radioierīcēm un elektrosakaru radītājierīcēm un to atbilstības savstarpējo atzīšanu (R&TTE) 1999/E/EK (tikai EF un SF)
- Būvizstrādājumu direktīva 89/106/EK

Augstāk minētās ierices pēc veiktās montāžas uzskatāmas par iekārtu, kuras ekspluatāciju drīkst uzsākt tikai tad, ja montāža ir veikta saskaņā ar spēkā esošajiem noteikumiem.

Tādā gadījumā kopējā sistēma (jumta logs un aizvirtni) atbilst Eiropas Padomes direktīvu 2006/42/EK, 2004/108/EK, 2006/95/EK, 1999/E/EK, 89/106/EK būtiskākajām prasībām.

Augstāk minētās ierices bez papildu drošības pasākumiem, pateicoties lēnai loga vērtnes kustībai (maks. 5mm/s), atbilst 3. drošības klases prasībām (Mašīnu direktīva 2006/42/EK + VFF (Logu un fasāžu ražotāju apvienības) instrukcija KB.01).

Ja riska novērtējumā tiek konstatēts, ka ir nepieciešama augstāka drošības klase, ir jāveic papildu drošības pasākumi.



## Okno RotoTronic

Prohlášení o shodě

Podle směrnice Rady 2006/95/EHS

Tímto prohlašujeme, že zařízení

- střešní okno Roto WDT EF
  - střešní okno Roto WDT E
  - střešní okno Roto WDF, předmontované s MA25N
- při použití ke stanovenému účelu vychovávají základním požadavkům následujících směrnici ES a harmonizovaným normám:
- Směrnice o strojích 2006/42/EHS
  - Směrnice 2004/108/EHS týkající se elektromagnetické kompatibility
  - Směrnice 2006/95/EHS o bezpečnosti elektrických zařízení nízkého napětí
  - R&TTE- směrnice 1999/E/EHS (jen EF a SF)
  - Směrnice 89/106/EHS o stavebních výrobčích

Výše uvedená zařízení se musí po vykonané montáži považovat za stroj, který lze teprve tehdy uvést do provozu, byla-li montáž vykonána podle platných předpisů. Celkový systém (střešní okno a zastínění) pak vychovává základním požadavkům směrnice Rady 2006/42/EHS, 2004/108/EHS 2006/95/EHS, 1999/E/EHS, 89/106/EHS.

Aukščiau pateikti įrenginiui, be kitų papildomų apsaugos priemonių, atitinka apsaugos klasę 3 (direktyva 2006/42/EEB dėl mašinų + Langų ir fasadų gamintojų sajungos instrukcija KB.01), lėtai atsidarant sąvartoms 5mm/s. Jei rizikos įvertinimė pateikiama aukštesnė būtina apsaugos klasė, būtina imtis papildomų apsaugos priemonių.

## Okno RotoTronic

Vyhľásenie o zhode

Podľa smernice Rady 2006/95/EHS

Týmto vyhlasujeme, že zariadenia

- obytné strešné okno Roto WDT EF
  - obytné strešné okno Roto WDT E
  - obytné strešné okno Roto WDF, predbežne namontované s MA25N
- sú pri správnom používaní v zhode so základnými požiadavkami stanovenými v nasledujúcich smerniciach ES a harmonizovaných normách:
- Smernica o strojoch 2006/42/EHS
  - Smernica o elektromagnetickej kompatibilite (EMC) 2004/108/EHS
  - Smernica o nízkonapäťových zariadeniach 2006/95/EHS
  - Smernica R&TTE 1999/E/EHS (len EF a SF)
  - Smernica o stavebných výrobkoch 89/106/EHS

Vyššie uvedené zariadenia sa musia po úspešnej montáži považovať za stroje, ktoré je možné uviesť do prevádzky až vtedy, keď bola montáž vykonaná podľa platných predpisov.

Celý systém (strešné okná a zatienenie) je potom v zhode s najdôležitejšími požiadavkami Smernice Rady 2006/42/EHS, 2004/108/EHS, 2006/95/EHS, 1999/E/EHS, 89/106/EHS.

Výše uvedená zařízení splňují bez dalších ochranných opatření ochrannou triedu 3 (Směrnice o strojích 2006/42/EHS + VFF věstník KB.01) v důsledku pomalého pohybu křídel max. 5mm/s.

Vyplyne-li z posouzení rizika vyšší potřebná ochranná trieda, je zapotřebí přidavných ochranných opatření.





## Okno RotoTronic

Vyhľásenie o zhode  
Podľa smernice Rady 2006/95/EHS

Týmto vyhlasujeme, že zariadenia

- obytné strešné okno Roto WDT EF
- obytné strešné okno Roto WDT E
- obytné strešné okno Roto WDF, predbežne namontované s MA25N
- sú pri správnom používaní v zhode so základnými požiadavkami stanovenými v nasledujúcich smerniciach ES a harmonizovaných normách:
- Smernica o strojoch 2006/42/EHS
- Smernica o elektromagnetickej kompatibilite (EMC) 2004/108/EHS
- Smernica o nízkonapäťových zariadeniach 2006/95/EHS
- Smernica R&TTE 1999/E/EHS (len EF a SF)
- Smernica o stavebných výrobkoch 89/106/EHS



Vyššie uvedené zariadenia sa musia po úspešnej montáži považovať za stroje, ktoré je možné uviesť do prevádzky až vtedy, keď bola montáž vykonaná podľa platných predpisov.

Celý systém (strešné okná a zatienenie) je potom v zhode s najdôležitejšími požiadavkami Smernice Rady 2006/42/EHS, 2004/108/EHS, 2006/95/EHS, 1999/E/EHS, 89/106/EHS.

Vyššie uvedené prístroje spĺňajú bez ďalších ochranných opatrení druh krytia 3 (smernica o strojoch 2006/42/EHS + spravidla VFF KB.01) pri pomalom pohybe krídla max. 5mm/s.

Ak z posúdenia rizika vychádza nutnosť vyššieho druhu krytie, sú potrebné dodatočné ochranné opatrenia.



## RotoTronic ablakok

Megfelelőségi nyilatkozat  
A Tanács 2006/95/EGK irányelvre szerint

Ezennel kijelentjük, hogy a

- Roto WDT EF tetőtéri ablakok
- Roto WDT E tetőtéri ablakok
- Roto WDF tetőtéri ablakok, MA25N motorral előszereelve
- készülékek rendeltelesen szérről használat esetén megfelelnek a következő EK-irányelvökben és harmonizált szabványokban rögzített alapvető követelményeknek:
- a gépekről szóló 2006/42/EGK irányelv
- a 2004/108/EGK EMC-irányelv
- a 2006/95/EGK irányelv a kisfeszültségű elektromos berendezések rögzítéséről
- az 1999/E/EGK R&TTE irányelv (csak az EF és az SF esetében)
- a 89/106/EGK irányelv az építési termékek megfelelőségéről



A fent megnevezett készülékeket összeszerelés után gépnek kell tekinteni, melyet csak akkor szabad üzembe helyezni, ha a szerelés az érvényes előírásoknak megfelelően történt.

A teljes rendszer (tetőtéri ablak és árnyékolás) ekkor megfelel a Tanács 2006/42/EGK, 2004/108/EGK, 2006/95/EGK, 1999/5/EGK és 89/106/EGK irányelveiben foglalt lényeges követelményeknek.

A fent nevezett készülékek további védelmi intézkedések nélkül megfelelnek a 3-as védelmi osztálynak (a gépekről szóló 2006/42/EGK irányelv és az Ablak- és Homlokzagtgártatók Szövetsége – VFF – KB.01 sz. tájékoztatója), a szárny lassú, legfeljebb 5 mm/s sebességű mozgása által. Ha a kockázatértekkel szemben a szükséges védelmi osztály magasabb, kiegészítő védelmi intézkedéseket kell tenni.



SLO

## RotoTronic Okna

Izjava o ustreznosti  
Glede na smernice sveta 2006/95/EWG

S tem izjavljamo, da so aparati

- Roto strešna okna WDT EF
- Roto strešna okna WDT E
- Roto stršna okna WDF, z montiranim MA25N

pri ustreznih namenskih uporabi v skladu z osnovnimi zahtevami sledenih EG-smernic in harmoniziranih standardih:

- Smernice za strojegradnjo 2006/42/EWG
- EMZ- smernica 2004/108/EWG
- Smernice za nizko napetost 2006/95/EWG
- R&TTE- smernica 1999/E/EWG (le EF in SF)
- Smernica za gradbene proizvode 89/106/EWG

CE

Zgoraj omenjeni aparati se smatrajo po izvedeni montaži za stroj, ki se lahko spusti v obratovanje le, če je bila montaža izvedena po veljavnih predpisih.  
Celoten sistem (strešna okna in osenčenje) ustreza potem bistvenim zahtevam smernic sveta 2006/42/EWG, 2004/108/EWG, 2006/95/EWG, 1999/E/EWG, 89/106/EWG.

Zgoraj navedene naprave zadoščajo varnostnim ukrepom zaščitnega razreda 3 (strojne smernice 2006/42/EWG+VFF pojasnila KB.01), zaradi počasnega premikanja krila z največ 5mm/s.  
Če presega tveganja zahteva višji potreben razred varnosti, so potrebeni dodatni varnostni ukrepi.

I

## RotoTronic finestra

Dichiarazione di conformità  
Secondo la Direttiva del Consiglio 2006/95/CEE

Dichiariamo con la presente che gli apparecchi

- Roto lucernario mansarda WDT EF
- Roto lucernario mansarda WDT E
- Roto lucernario mansarda WDF, con MA25N premontato

in un impiego appropriato soddisfano i requisiti fondamentali definiti nelle seguenti direttive CE e norme armonizzate:

- Direttiva macchine 2006/42/CEE
- Direttiva EMC 2004/108/CEE
- Direttiva basse tensioni 2006/95/CEE
- Direttiva R&TTE 1999/E/CEE (solo EF e SF)
- Direttiva sui prodotti da costruzione 89/106/CEE

CE

A montaggio avvenuto gli apparecchi summenzionati devono essere considerati macchina, che può essere messa in funzione solo quando il montaggio è stato eseguito secondo le disposizioni vigenti.

L'intero sistema (finestra della mansarda e tende) soddisfa i requisiti fondamentali della Direttiva del Consiglio 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, 2006/95/CEE, 1999/E/CEE, 89/106/CEE.

Le apparecchiature sopra indicate soddisfano ulteriori norme della classe di protezione 3 (direttiva macchine 2006/42/CEE + VFF foglio istruttivo KB.01), grazie ad un movimento rallentato del battente di max. 5mm/s.

Qualora dalla valutazione dei rischi dovesse risultare la necessità di una maggiore classe di protezione, sono da adottare ulteriori misure di protezione.



### **Prozor RotoTronic**

Izjava o sukladnosti

Prema smjernici savjeta 2006/95/EWG

Ovime izjavljujemo da uređaji

- Roto stambeni krovni prozor WDT EF
- Roto stambeni krovni prozor WDT E
- Roto stambeni krovni prozor WDF, s MA25N prethodno montiran kod namjenske uporabe ispunjavaju bitne zahtjeve sljedećih smjernica EZ (Europske zajednice) i harmoniziranih normi:
- Smjernica za strojeve 2006/42/EWG
- EMV- smjernica 2004/108/EWG
- Niskonaponska smjernica 2006/95/EWG
- R&TTE- smjernica 1999/E/EWG (samo EF i SF)
- Smjernica za građevinske proizvode 89/106/EWG



Naredno navedene uređaje treba nakon provedene montaže smatrati strojem, koji je dopušteno staviti u pogon nakon što je montaža provedene prema važećim propisima.

Ukupni sustav (stambeni krovni prozor i sjenilo) tada ispunjava bitne zahtjeve smjernice savjeta 2006/42/EWG, 2004/108/EWG, 2006/95/EWG, 1999/E/EWG, 89/106/EWG.

Gore navedeni uređaji ispunjavaju bez dodatnih zaštitnih mjera zaštitnu klasu 3 (smjernica za strojeve 2006/42/EWG + VFF list KB.01), zahvaljujući polaganom kretanju krila od maks. 5mm/s.

Ako ocjena rizika zahtjeva višu nužnu zaštitnu klasu potrebne su dodatne mjere zaštite.



### **Fereastra RotoTronic**

Declaratia de conformitate

Conform Directivei Consiliului 2006/95/CEE

Prin prezenta, declarăm că aparatele

- Lucarna Roto WDT EF
- Lucarna Roto WDT E
- Lucarna Roto WDF, cu MA25N premontat în cazul utilizării conform destinației lor, corespund cerințelor de bază ale Directivelor CE de mai jos și ale normelor armonizate:
- Directiva 2006/42/CEE privind mașinile
- Directiva EMV 2004/108/CEE
- Directiva 2006/95/CEE privind tensiunea joasă
- Directiva R&TTE 1999/E/CEE (doar EF și SF)
- Directiva 89/106/CEE privind produsele pentru construcții



După realizarea montajului, aparatele mai sus menționate vor fi considerate mașini, care vor putea fi puse în funcțiune abia după ce montajul lor s-a efectuat conform prevederilor în vigoare.

Întregul sistem (lucarna și umbrirea) va corespunde atunci cerințelor esențiale ale Directivei Consiliului 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, 2006/95/CEE, 1999/E/CEE, 89/106/CEE.

Aparatele mai sus menționate se încadrează, fără a se lua măsuri de protecție suplimentare, clasei de protecție 3 (Directiva 2006/42/CEE privind mașinile + Fișa de observație VFF KB.01), datorită mișcării lente a aripi, de max. 5mm/s.

Dacă prin evaluarea riscului rezultă că se necesită o clasă de protecție mai ridicată, sunt necesare măsuri de protecție suplimentare.



GR

## Παράθυρα RotoTronic

Δήλωση πιστότητας Σύμφωνα με την οδηγία  
του Συμβουλίου 2006/95/EOK

Με το παρόν δηλώνουμε, ότι οι συσκευές:

- Παράθυρα στένης Roto WDT EF
- Παράθυρα στέγης Roto WDT E
- Παράθυρα στέγης Roto WDF, με προσυναρμολογημένο MA25N σε περίπτωση χρήσης σύμφωνα με το σκοπό προορισμού, πληρούν τις βασικές απαιτήσεις των ακόλουθων οδηγιών της EK και εναρμονισμένων προτύπων:
- Οδηγία περί μηχανών 2006/42/EOK
- Οδηγίας περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας (ΗΜΣ) 2004/108/EOK
- Οδηγία περί χαμηλής τάσης 2006/95/EOK
- Οδηγία R&TTE 1999/E/EOK (μόνο EF και SF)
- Οδηγία περί οικοδομικών προϊόντων 89/106/EOK

Οι πιο πάνω αναφερόμενες συσκευές μετά την ολοκλήρωση της συναρμολόγησης πρέπει να θεωρούνται ως μηχανή η οποία επιτρέπεται να τεθεί σε λειτουργία, όταν η συναρμολόγηση πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις ισχύουσες προδιαγραφές.

Το συνολικό σύστημα (παράθυρο στέγης και σύστημα σκίασης) πληροί μετά τις σημαντικές απαιτήσεις των οδηγιών του Συμβουλίου 2006/42/EOK, 2004/108/EOK, 2006/95/EOK, 1999/E/EOK, 89/106/EOK.

Οι πιο πάνω αναφερόμενες συσκευές αντιστοιχούν στην κατηγορία προστασίας 3 (Οδηγία περί μηχανών 2006/42/EOK + VFF Έντυπο οδηγιών KB.01), μέσω μιας αργής κίνησης των φύλλων το πολύ 5mm/sec.

Εάν από την αξιολόγηση του κινδύνου προκύψει μια μεγαλύτερη απαραίτητη κατηγορία προστασίας, είναι απαραίτητα πρόσθετα μέτρα.



## EN 14 351-1 : 2006

Dachflächenfenster für die Anwendung im Wohnungs- und Nichtwohnungsbau



DE +49 (0)1805 905051\*  
AT +49 (0)1805 904051  
[www.roto-frank.com](http://www.roto-frank.com)



AT +43 2757 21313-0  
SLO +43 2757 21313-50  
[www.roto-frank.at](http://www.roto-frank.at)  
[www.roto-frank.si](http://www.roto-frank.si)



CH +41 (0)44 267 47 47  
+41 (0)44 267 47 46  
[www.roto-frank.ch](http://www.roto-frank.ch)



F +33 (0)387 292430  
+33 (0)387 914901  
[www.roto-frank.fr](http://www.roto-frank.fr)



GB +44 (0) 1788 558600  
+44 (0) 1788 558606  
[www.roto-frank.com](http://www.roto-frank.com)



IRL +353 67 50700  
+353 67 34631  
[www.careyglass.com](http://www.careyglass.com)



B +32 (0)89 778090  
+32 (0)89 385788  
[www.roto.be](http://www.roto.be)



NL +32 (0)800 0232114  
+32 (0)800 0232116  
[www.roto-frank.nl](http://www.roto-frank.nl)



E 902 25 01 01  
902 25 01 02  
[www.maydisa.com](http://www.maydisa.com)



P (236) 21 80 72  
(236) 21 73 26  
(236) 21 52 89  
[www.imporjan.com](http://www.imporjan.com)



PL +48 81 855 05 22, 24, 25  
+48 81 855 05 28  
[www.roto.pl](http://www.roto.pl)



UA Euroizol LTD  
+38 44 566 73 37  
+38 44 235 98 14  
[www.roto.ua](http://www.roto.ua)



RUS +7 495 775 64 71, 81  
+7 495 775 64 79  
Kalininograd  
+7 401 277 96 44  
[www.roto.ru](http://www.roto.ru)



EST VBH Estonia AS  
+372 6401 331  
+372 6401 330  
[www.roto.ee](http://www.roto.ee)



LV SIA VBH Latvia  
+371 6738 1890  
+371 6738 1792  
[www.roto.lv](http://www.roto.lv)



LT +370 5270 0751  
+370 5270 0746  
[www.roto.lt](http://www.roto.lt)



BY OOO Belpraktika  
+375 17 297 94 35  
[www.roto-frank.by](http://www.roto-frank.by)



CZ +420 272 651428  
SK +420 271 750187  
[www.roto-frank.cz](http://www.roto-frank.cz)  
[www.roto.sk](http://www.roto.sk)



H +36 99 534494  
+36 99 534498  
[www.roto.hu](http://www.roto.hu)



I +39 0421 618738  
+39 0421 345125  
[www.orsogrilabbaini.com](http://www.orsogrilabbaini.com)



HR +385 (0)1/ 3490360  
BIH +385 (0)1/ 3490362



RO +40 312 281586 - 88  
+40 312 281589  
[www.roto-romania.ro](http://www.roto-romania.ro)



GR +30 (2310) 796950  
+30 (2310) 796783  
[www.eurotechnica.gr](http://www.eurotechnica.gr)



TR +90 216 573 96 92  
+90 216 572 31 48

\* 0,14 EUR / Min. aus dem dt. Festnetz. Mobilfunkpreise können abweichen.